**Formati i Raportit nga procesi i konsultimit**

**Hyrja/sfondi**

Ministria e Arsimit, Shkencës dhe Teknologjisë e Republikës së Kosovës, ia propozon Qeverisё sё Kosovёs aprovimin e Projektligjin për Edukimin në Fëmijërinë e Hershme, në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës.

Ky ligj, rregullon ofrimin e edukimit cilësor gjithëpërfshirës në të gjitha format e organizimit të edukimit në fëmijërinë e hershme për fëmijët prej lindjes deri në moshën 6 vjeçare, si dhe përcakton normat për organizimin, funksionimin, mbikëqyrjen, rolet, përgjegjësitë institucionale dhe profesionale të të gjithë akterëve për edukimin në fëmijërinë e hershme

Bazuar nё planifimin e punёs pёr hartimin e kёtij ligji, menjёherё pas pranimit tё punёs me vendimin me nr.01B/278 tё datёs 08.09.2021, grupi punues ka filluar punën, takimet dhe diskutimet nё nivele tё ndryshme rreth pёrmbajtjës sё kёtij Projektligji.

Pjesëmarrësit në këtë proces, ishin nga të gjithë sektorët relevantë për zhvillimin e edukimit në fëmijërinë e hershme në vend si: përfaqësues nga zyra e kryeministrit, nga ministria e financave,transfereve dhe mirëqenies sociale, nga ministria e shëndetësisë, përfaqësues të ministrisë së Arsimit nga departamente të ndryshme që ndërlidhen me veprimtarinë e edukimit në fëmijërinë e hersheme, expert të fëmijërisë së hershme, përfaqësues nga institucionet parashkollore menaxher dhe edukator, përfaqësues të drejtorive komunale të arsimit, përfaqësues të këshillit të prindërve, përfaqësues të shoqërisë civile dhe pёrfaqёsuesit të partnerëve zhvillimorё.

**Ecuria procesit të konsultimit**

**`**

Procesi i konsultimit ka shkuar me takime, punëtori, dhe korrespondenca elektronike ku kemi marrë komente dhe propozime hartimin e Projektligjit për Edukimin në Fëmijërinë e Hershme.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Metodat e Konsultimit | Datat/kohëzgjatja | Numri i pjesmarresve | Numri i pjesёmarrёsve të cilet kane kontribuar | Numri i komenteve te pranuara |
| 1. Konsultimet me shkrim / në mënyrë elektronike; | 1.03.2022 | 79 | 26 | 371 |
| 1. Punёtoritё me grup punues ndёrinstitucional | 21.02.2022  22\23.03.2022  28.03.2022  30.03.2022  08.04.2022 | 66 | 66 | 66 |
| 1. Diskutimi paraprak | 28.01.2022 deri me datë. 16.02.2022 | 56 | 5 | 36 |
| 1. Publikimi në uebfaqe/Platforma elektronike /Diskutimi public | 28.02.2022 deri me dt. 18.03.2022 | 79 | 26 | 371 |
| 1. Takimet publike |  |  |  |  |
| 1. Konferencat |  |  |  |  |
| 1. Takime me grupe të interesit |  |  |  |  |
| 1. Punëtoritë |  |  |  |  |
| 1. Intervistat/takimet sy në sy |  |  |  |  |
| 1. Hulumtimet e opinionit |  |  |  |  |
| 1. Votimi diskutues |  |  |  |  |
| 1. Panelet me qytetarë |  |  |  |  |
| 1. Stendat në rrugë |  |  |  |  |
| 1. Tjetër |  |  |  |  |

**Përmbledhje e kontributeve të pranuara gjatë procesit të konsultimit dhe kategoritë e kontribuesve**

Në këtë proces ka punuar maksimalisht grupi punues, dhe gjatё gjithё procesit kemi pasur gjithsej 371 komente. Opinionin e organizatave tjera dhe partnerëve tanë, grupeve tjera të interesit ( edukator, prindër\kujdestarë ligjor,expert) i kemi konsultuar gjatë gjithë procesit.

**Çështje tjera**

Duke pasur parasysh që Projektligji ishte punuar me shumë kujdes dhe me nenet e deshifruara e konsideronim se mund t`i kontribuonin maksimalisht qëllimit të Ligjit, nuk kemi pasur çështje tjera për të adresuar.

**Hapat e ardhshëm**

Pasi që nga plasimi në platformën online kemi pranuar vetëm 3 komente, ndërsa të tjerët i kemi pranuar nga posta elektronike përmes e-mailit, grupi punues me kujdes i ka inkorporuar komentet e pranuara gjatё procesit tё hartimit dhe diskutimit paraprak dhe publik dhe e kemi proceduar Projektligjin për procedurat finale në zyrën ligjore, në zyrën e financave për përgatitjen e deklaratës financiare për ta dorëzuar pastaj në procedurë të aprovimit nё Qeveri.

Tabela e detajuar me informatat për kontribuesit, arsyetimet për përgjigjet e pranuara dhe të refuzuara.

**Format of the report from the consultation process**

**Entry / background**

The Ministry of Education, Science and Technology of the Republic of Kosova proposes to the Government of Kosova the approval of the Draft Law on Early Childhood Education, in support of Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosova.

This Law regulates provision of comprehensive quality education in all forms of early childhood education for children from birth to 6 years of age, as well as determines the norms for the organization, functioning, supervision, roles, institutional and professional responsibilities of all stakeholders on Early Childhood Education.

Based on the work planning for the drafting of this instruction, immediately after the acceptance of the work with the decision no. 01B-278 dated 08.09.2021, the working group has started meetings and discussions at different levels about the content of this Draft law.

The participants in this process were from all relevant sectors for the development of early childhood education in the country such as: representatives from the Prime Minister's Office, from the Ministry of Finance, Transfers and Social Welfare, from the Ministry of Health, representatives of the Ministry of Education from various departments, related to early childhood education activities, early childhood experts, representatives from pre-school institutions, managers and educators, representatives of the Municipal Education Directorates, representatives of the parents' council, representatives of civil society and representatives of development partners

**Progress of the consultation process**

**`**

The consultation process has gone through meetings, workshops, and electronic correspondences, where we received comments and proposals on the drafting of the Draft Law on Early Childhood Education.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Consultation methods | Dates / duration | Number of participants | Number of participants, who have contributed | Number of comments received |
| 1. Written consultations / electronically | 1.03.2022. | 79 | 26 | 371 |
| 1. Workshops with inter-institutional working group | 21.02.2022.  22**\** 23.03.2022  28.03.2022.  30.03.2022.  08.04.2022. | 66 | 66 | 66 |
| 1. Preliminary discussion | 28.01.2022 until 16.02.2022. | 56 | 5 | 36 |
| 1. Publication on web page/ electronic platform/public discussion | 28.02/2022, until 18.03.2022. | 79 | 26 | 371 |
| 1. Public meetings |  |  |  |  |
| 1. Conferences |  |  |  |  |
| 1. Meetings with stakeholders |  |  |  |  |
| 1. Workshops |  |  |  |  |
| 1. Interviews / face-to-face meetings |  |  |  |  |
| 1. Opinion researches |  |  |  |  |
| 1. Discussed voting |  |  |  |  |
| 1. Panels with citizens |  |  |  |  |
| 1. Street stands |  |  |  |  |
| 1. Other |  |  |  |  |

**Summary of contributions received during the consultation process and categories of contributors**

The working group worked maximally in this process, and during the whole process we had a total of 371 comments. The opinion of other organizations and our partners, other interest groups (students, teachers, parents) we have consulted throughout the process.

**Other issues**

Given that the Draft Law was done very carefully and with the deciphered articles we considered that they could contribute maximally to the purpose of the Law, we had no other issues to address.

**Next steps**

Since the placement on the on-line platform we have received 3 comments, while others we have received by electronic mail through e-mail, the working group has carefully incorporated the comments received during the drafting process and preliminary and public discussion and we have processed the draft law for the final procedures in the legal office and in the finance office for the preparation of the financial statement to then submit it to the approval procedure in the Government.

Detailed table with information for contributors, justifications for accepted and rejected answers.

**Format izveštaja procesa konsultacije**

**Uvod/sfond**

Ministarstvo obrazovanja, nauke, tehnologije i inovacije Republike Kosovo predlaže Vladi Kosova da odobri Nacrt zakona o Edukaciji u ranom detinjstvu, shodno člana 65 (1) Ustava Republike Kosovo.

Ovaj zakon, reguliše omogućavanje edukaciju u ranom detinjstvu u svim oblicima organizovanje edukacije dece u ranom detinjstvu. od rođenja do 6 godine, kao i utvrđuje norme organizovanja i funkcionisanja, nadzora, uloge i institucionalnu i profesionalnu odgovornost svih aktera za edukaciju u ranom detinjstvu.

Na osnovu planiranja rada za izradu ovog zakona, odmah nakon preuzimanje posla odlukom br. 01B/278 dat. 08.09.2021. radna grupa je započela rad sastanke i diskusije na različitim nivoima o u vezi sadržaja ovog zakona.

Učesnici u ovom procesu bili su iz svih relevantnih sektora za razvoj edukacije u ranom detinjstvu u zemlji, kao što su: predstavnici Kabineta premijera, Ministarstva finansija, transfera i socijalne zaštite, Ministarstva zdravlja, predstavnici Ministarstva obrazovanja iz raznih departamenata vezanih za aktivnosti edukacije u ranom detinjstvu, stručnjaci za rano detinjstvo, predstavnici predškolskih institucija, rukovodioci i vaspitači, predstavnici opštinskih direktorijata za obrazovanje, predstavnici saveta roditelja, predstavnici civilnog društva i predstavnici razvojnih partnera.

**Napredak procesa konsultacije**

**`**

Proces konsultacija je išao na sastancima, radionice i elektronsku korespondenciju gde smo dobili komentare i predloge za izradu Nacrta zakona o Edukaciji u ranom detinjstvu .

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Metode konsultacije | Datum/vreme trajanja | Broj učesnika | Broj učesnika koji su doprineli | Broj dobijenih komentara |
| 1. Pismene konsultacije /u elektronskom obliku; | 1.03.2022 | 79 | 26 | 371 |
| 1. Radionice sa među institucionalnim radnim grupama | 21.02.2022  22\23.03.2022  28.03.2022  30.03.2022  08.04.2022 | 66 | 66 | 66 |
| 1. Preliminarna diskusija | 28.01.2022 do dana. 16.02.2022 | 56 | 5 | 36 |
| 1. Objavljivanje na web stranici/elektronska platforma/ Javna diskusija | 28.02.2022 do dana . 18.03.2022 | 79 | 26 | 371 |
| 1. Javni sastanci |  |  |  |  |
| 1. Konferencije |  |  |  |  |
| 1. Sastanci sa interesnim grupama |  |  |  |  |
| 1. Radionice |  |  |  |  |
| 1. Intervju/sastanak oči u oči |  |  |  |  |
| 1. Istraživanje mišljenja |  |  |  |  |
| 1. Glasanje kroz diskusiju |  |  |  |  |
| 1. Planovi sa građanima |  |  |  |  |
| 1. Štand na ulici |  |  |  |  |
| 1. Ostalo |  |  |  |  |

**Sažetak doprinosa primljenih tokom procesa konsultacija i kategorije doprinosilaca**

U ovom procesu maksimalno je radila radna grupa, i tokom čitavog procesa imali smo ukupno 371 komentara. Mišljenje drugih organizacija i naših partnera, drugih interesnih grupa (Vaspitači/ca, roditelji/zakonski staratelji, stručnjaci) tokom čitavoj procesa smo ih konsultovali.

**Ostala pitanja**

Imajući u vidu da Nacrt zakona je rađen veoma pažljivo i sa dešifrovanim člancima smatrali smo da bi mogli maksimalno da doprinesu cilju Zakona, nismo imali druga pitanja koja bi se trebalo rešavati.

**Naredni koraci**

Obzirom da od plasiranje na onlajn platformi dobili samo smo dobili 3 komentare, dok smo ostale dobili eletronskom poštom putem e-maila, radna grupa je pažljivo ugradila komentare dobijene tokom procesa izrade i preliminarne i javne rasprave i prosledili smo Nacrt zakona za završne procedure u pravnoj kancelariji i u kancelariji za finansije za pripremu finansijskog izveštaja da bi ga potom dostavili Vladi.

Tabela sa detaljnim informacijama za doprinosioce, opravdanja za prihvaćene i odbijene odgovore.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Respodentët  Ispitanici  Respondents | Banka Botërore  Svetska banka  World Bank | Komente rreth draftit aktual  Komentari u vezi aktualnog nacrta  Comments about current draft | Komentet e pranuara  Prihvaćeni komentari  Accepted comments | Komentet të cilat janë pranuar pjesërisht apo nuk janë pranuar.  Komentari koji su delimično prihvaćeni ili nisu prihvaćeni  Comments which are accepted partly or are not accepted |
| Çështjet kyçe 1  Ključna pitanja  Key Issues 1 | **Qëllimi i Ligjit, neni 1**  **Svrha Zakona**  **Član 1**  **Purpose of the Law, Article 1**  **Fushëveprimi**, **Neni 2 ,**  **pika 1.2 dhe pika 1.4,**  **Delokrug, Član 2**  **Stav 1.2, tačka 1.4**  **Scope, Article 2, paragraph 1.2 and paragraph 1.4**  **Parimet mbi të cilat mbështetet edukimi në fëmijëri të hershme, Neni 3 pikat 1, 1.1, 1.4, 1.6.**  **Principi na kojima se zasniva Edukacija u ranom detinjstvu, Član 3, stavovi 1, 1.1, 1.4, 1.6**  **Early Childhood Education principles, Article 3 paragraphs 1, 1.1, 1.4, 1.6**  **Përkufizimet, Neni 4 – pika 1.8.2**  **Definicije, Član 4- stav 1.8.2**  **Definitions, Article 4 - paragraph 1.8.2**  **Qëllimet e Edukimit në Fëmijërinë e Hershme, Neni 5 - pika 1.1,1.4,1.7**  **Ciljevi Edukacije u ranom detinjstvu, Član 5 -stav 1.1, 1.4, 1.7**  **Objectives of Early Childhood Education, Article 5 - paragraph 1.1, 1.4, 1.7**  **Mbrojtja dhe të drejtat e fëmijëve, Neni 6** pika 3 –  **Zaštita deteta i njegovih prava, Član 6** stav 3-  **Child protection and rights, Article 6** paragraph 3 –  **Kompetencat dhe përgjegjësitë e Ministrisë** **së Arsimit, Shkencës, Teknologjisë dhe Inovacionit, neni 7 pikat 1.2. 1.3. 1.5.1.6. 1.8.**  **Nadležnosti i odgovornosti Ministarstva obrazovanja, nauke, tehnologije i inovacija, član 7 stav 1.2. 1.3. 1.5.1.6. 1.8.**  **Competencies and responsibilities of the Ministry of Education, Science, Technology and Innovation, Article 7 paragraphs 1.2. 1.3. 1.5.1.6. 1.8.**  **Kompetencat dhe përgjegjësitë e institucioneve të edukimit në fëmijërinë e hershme, Neni 9**  **pika 1.5.**  **Nadležnosti i odgovornosti ustanova za edukaciju u ranom detinjstvu, član 9 stav 1.5.**  **Competencies and responsibilities of early childhood education institutions, Article 9**  **paragraph 1.5.**  **Kompetencat dhe përgjegjësitë e personelit edukativ, Neni 10 pika 1.1, pika 1.6**  **Nadležnosti i odgovornosti obrazovnog osoblja, član 10 stav 1.1, stav 1.6**  **Competencies and responsibilities of the educational staff, Article 10 paragraph 1.1, paragraph 1.6**  **Institucionet e parashkollore**  **Predškolske ustanove**  **Preschool institutions**  **Neni 12, pika 1, nën-pikat 1.1,1.2,1.3,**  **Član 12, stav 1, podstavovi 1.1, 1.2, 1.3,**  **Article 12, paragraph 1, sub-paragraphs 1.1,1.2,1.3,**  **Organizimi i programit në institucionet e edukimit në fëmijërinë e hershme, Neni 14**  **Raspored programa u ustanovama za edukaciju u ranom detinjstvu, Član 14**  **Program schedule in early childhood education institutions, Article 14**  **Kurrikula dhe programet në Edukimin ne Fëmijërinë e Hershme, Neni 15, pika 1**  **Kurikulum i programi edukacije u ranom detinjstvu, Član 15, stav 1**  **Curricula and programs in Early Childhood Education, Article 15, paragraph 1**  **Sigurimi i mjeteve didaktike, Neni 16 , pika 1**  **Pružanje didaktičkih alata, Član 16, stav 1**  **Provision of didactic tools, Article 16, paragraph 1**  **Mbledhja, menaxhimi dhe lloji i të dhënave, Neni 21 pika 2.2.2**  **Prikupljanje, upravljanje i vrsta podataka**  **Član 21 stav 2.2.2**  **Data collection, management and type, Article 21 paragraph 2.2.2**  **Themelimi dhe licencimi i institucioneve të edukimit në fëmijërinë e hershme, Neni 22 pika 3**  **Osnivanje i licenciranje ustanova za edukaciju u ranom detinjstvu, član 22 stav 3**  **Establishment and licensing of early childhood education institutions, Article 22 paragraph 3**  **Pushimi i veprimtarisë së institucioneve që ofrojnë edukim në fëmijërinë e hershme, Neni 23, pika 9**  **Prestanak rada ustanova koje pružaju edukaciju u ranom detinjstvu, član 23. stav 9**  **Termination of activity institutions providing early childhood education, Article 23, paragraph 9**  **Koordinimi ndërsektorial, Neni 28 – pika 3**  **Međusektorska koordinacija, Član 28- stav 3**  **Cross-sectoral coordination, Article 28 - paragraph 3**  **Personeli edukativ dhe bashkëpunëtorët profesional të EFH, Neni 34**  **Obrazovno osoblje ERD i stručni saradnici, Član 34**  **ECE educational staff and professional associates, Article 34** | 1. Kjo është më e rëndësishmja... Edhe pse cilësia mund të jetë synim, ligji siç paraqitet nuk lejon të rregullojë cilësinë   1.Ovo je centralno... dok kvalitet može biti cilj, zakon kakav je predstavljen ne dozvoljava da se reguliše kvalitet  1.This is central... while quality may be an aim, the law as it is presented does not allow to regulate quality.  1.1. Nuk e arrin këtë qëllim  1.1. Ne postiže ovu svrhu  1.1. Does not achieve this purpose  Nuk ka mekanizma në ligj që garantojnë që të gjithë fëmijët të kenë qasje në EFH. Ka pak apo aspak fokus në cenueshmërinë dhe duket se shumica e familjeve duhet të paguajnë disa tarifa. Ligji nuk parashikon gjuhë për të nxitur përfshirjen e të gjithë fëmijëve. Parimet janë të përcaktuara por nuk funksionalizohen me ligj  2. U zakonu ne postoje mehanizmi koji garantuju da sva deca mogu pristupiti ERD-u. Malo ili nimalo fokusira se na ranjivost i čini se da većina porodica treba da plati neke naknade. Zakon ne predviđa jezik kojim bi se podstakla inkluzija sve dece. Principi su definisani, ali nisu operacionalizovani kroz zakon  2. There are no mechanisms in the law that guarantee that all children can access ECE. There is little to no focus on vulnerability and appears most families need to pay some fees. The law does not provide language to incentivizes inclusion of all children. Principles are defined but are not operationalized through the law.  1.4. Kjo është në nivel tjetër....  1.4. Ovo je na drugačijem nivou….  1.4. This is in a different level....  Neni 3 Pika 1. Të gjitha bazohen në të drejtat e një fëmije. ... duket se i mungon pjesëmarrja e fëmijëve.. ndoshta është në shprehje dhe është çështje përkthimi?  Član 3, stav 1. Svi su zasnovani na pravima deteta. ... čini se da nedostaje učešće dece.. možda je u izrazu i ili je problem prevoda?  Article 3, Paragraph 1. All are based on the rights of a Child. ... it seems to miss child participation.. maybe is in expression and is a translation issue?  1.1 - Duhet të përfshihet një mekanizëm që e garanton këtë   * 1. Potrebno je uključiti mehanizam koji to garantuje   2. - Need to include a mechanism that guarantees this   1.4. Të fshihet "ndërsa". Nuk është në kundërshtim  1.4. Izbrisati „dok“. Nije kontradiktorno  1.4. Erase while. It is not in opposition  1.6. Çfarë lloj diskriminimi? Diskriminimi socio-ekonomik? Çfarë ndodh me grupet e margjinalizuara  1.6. Koja vrsta diskriminacije? Socio-ekonomska diskriminacija? Šta je sa marginalizovanim grupama  1.6. What kind of discrimination? Socio economic discrimination? What happens with marginalized groups  Neni 4 - Propozohet ta zhvendosni këtë në një fjalor në fund  Član 4-Predlažemo se ovo prebaci u rečnik na kraju  Article 4 - Propose to move this to a glossary at the end  1.8.2 Çfarë do të thotë EFH  1.8.2 Šta znači EFH  1.8.2 What does EFH mean  Neni 5 pika 1.1 - Që kjo të ndodhë, është e domosdoshme puna ndërsektoriale me shërbimet shëndetësore dhe sociale  Član 5 stav 1.1 – Da bi se to desilo, neophodan je intersektorski rad sa zdravstvenim i socijalnim službama  Article 5 paragraph 1.1 - For this to happen intersectorial work with health and social services is a must  1.4. Po për fushat e tjera të të mësuarit, të menduarit kritik, krijimtarinë, kërkimin... ndërveprimin me natyrën? Kjo duket paksa e kufizuar për sa i përket përmbajtjes.  1.4. Šta je sa drugim područjima učenja, kritičkog mišljenja, kreativnosti, istraživanja... interakcije sa prirodom? Ovo se čini pomalo ograničen sadržaj  1.4. How about other areas of learning, critical thinking, creativity, inquiry... interaction with nature? This seems a little bit limited content wise.  Banka është duke e publikuar një vëllim të edukimit në fëmijërinë e hershme dhe përmban një kapitull të mirë për të mësuarit e fëmijëve. Ato përcaktojnë 5 fusha të njohurive bazë:  Banka objavljuje knjigu o edukaciji dece u ranom detinjstvu i ima dobro poglavlje o učenju dece. Oni definišu 5 oblasti osnovnog znanja:  The bank is publishing a volume of early childhood education and has a good chapter on childrens’ learning. They define 5 areas of core knowlegde:   1. Të mësuarit rreth **vendeve**: I referohet aftësive hapësinore që mbështesin të mësuarit e fëmijëve rreth mjedisit të tyre të afërt dhe simboleve hapësinore (të tilla si fotografi, harta, modele në shkallë dhe tekste të shkruara). Këto aftësi mund të zhvillohen për ta rritur gatishmërinë për shkollë.   1. Učenje o **mestima**: Odnosi se na prostorne sposobnosti koje podržavaju detetovo učenje o njihovom neposrednom okruženju i prostornim simbolima (kao što su slike, karte, modeli i pisani tekstovi). Ove sposobnosti se mogu negovati kako bi se poboljšala spremnost za školu  1. Learning about **places**: Refers to spatial abilities that support children´s learning about their immediate environment and spatial symbols (such as pictures, maps, scale models and written texts). These abilities can be nourished to enhance school readiness.   1. Të mësuarit rreth **numrave**: Që nga foshnjëria, konceptimi intuitiv i fëmijëve për numrat është udhërrëfyes për ta mësuar matematikën në shkollë. Aktivitetet e duhura për të ushtruar atë aftësi intuitive mund të rezultojnë në përmirësime të qëndrueshme në mësimin e matematikës në shkollë.   2. Učenje o **brojevima**: Od detinjstva, dečja intuitivna koncepcija brojeva pruža smernice za njihovo učenje matematike u školi. Prave aktivnosti za vežbanje te intuitivne sposobnosti mogu proizvesti trajna poboljšanja u učenju matematike u školi  2. Learning about **numbers**: From infancy, children’s intuitive conception of numbers provides guideposts for their learning of mathematics at school. The right activities to exercise that intuitive ability can produce lasting improvements in mathematical learning at school   1. Të mësuarit rreth **objekteve**: Njohja e hershme e objekteve drejton zhvillimin e të kuptuarit të fëmijëve për botën fizike, duke përfshirë numrat, aritmetikën, mjetet dhe teknologjitë e kulturës së tyre. Nxitja e njohurive për objektet i ndihmon fëmijët të lundrojnë në botë dhe përmirëson llogaritjen.   4. Učenje o **objektima**: Rano znanje o objektima vodi decu u razvoju razumevanja fizičkog sveta, uključujući brojeve, aritmetiku, alate i tehnologije njihove kulture. Podsticanje znanja o predmetima pomaže deci da se kreću svetom i poboljšava računanje  4. Learning about **objects**: Early knowledge of objects guides children’s developing understanding of the physical world, including the numbers, arithmetic, tools, and technologies of their culture. Fostering knowledge of objects helps children to navigate the world and enhances numeracy.   1. Mësimi i **veprimeve dhe qëllimeve të njerëzve**: Kuptimi nga fëmijët i veprimeve dhe qëllimeve të njerëzve shërben si bazë për zhvillimin e aftësive të tyre motorike dhe për t’i kuptuar qëllimet dhe gjendjet mendore të njerëzve. Gjithashtu, kuptimi i thelluar nga fëmijët i veprimeve dhe synimeve të tyre dhe të njerëzve të tjerë i ndihmon ata të lidhen me të tjerët dhe i përgatit ata për shkollë.   5. Učenje o **radnjama i ciljevima ljudi**: dečije novo razumevanje radnji i ciljeva ljudi služi kao temelj za razvoj njihovih motoričkih veština i za njihovo razumevanje namera i mentalnih stanja ljudi. Takođe, dečje produbljivanje razumevanja vlastitih i tuđih postupaka i namera pomaže im da se povežu sa drugima i priprema ih za školu  5. Learning about **people’s actions and goals**: Children’s emerging understanding of people’s actions and goals serves as a foundation for the development of their motor skills and for their understanding of people’s intentions and mental states. Also, children’s deepening understanding of their own and other people’s actions and intentions helps them to relate to others and prepares them for school.   1. Mësimi për **ndërveprimet sociale, komunikimin dhe gjuhën**: Ndjeshmëria e hershme e fëmijëve ndaj marrëdhënieve shoqërore, komunikimit, gjuhës dhe gjendjeve mendore i ndihmon ata të mësojnë rreth dhe nga njerëzit e tjerë. Mjediset stimuluese promovojnë gjuhën dhe shkrim-leximin.   6. Učenje o **društvenim interakcijama, komunikaciji i jeziku**: rana osetljivost dece na društvene odnose, komunikaciju, jezik i mentalna stanja pomaže im da uče i o drugim ljudima i od njih. Stimulativno okruženje promoviše jezik i pismenost  6. Learning about **social interactions, communication, and language**: Children’s early sensitivity to social relationships, communication, language, and mental states helps them to learn both about and from other people. Stimulating environments promote language and literacy  1.7. Zbulimi i hershëm i nevojave të veçanta? Këtu gjithashtu është një mundësi për t'u lidhur me punën ndërsektoriale  1.7. Rano otkrivanje posebnih potreba? Ovde je takođe prilika za povezivanje sa međusektorskim radom  1.7. Early detection of special needs? Here is also a opportunitiy to link with intersectoral work  Neni 6 pika 3 - Kush është përgjegjës për t'u kujdesur për rastet kur zbulohet dhuna? E rëndësishme për t'u shtuar më vonë  Član 6 stav 3 – Ko je nadležan za zbrinjavanje slučajeva u kojima se otkrije nasilje? Važno je dodati kasnije  Article 6 paragraph 3 - Who is in charge of taking care of cases where violence is detected? Important to add later on  Neni 7. Edhe pse pjesa e financave është në fund, mendoj se duhet të përfshihet në përgjegjësitë e çdo institucioni. Duke lexuar ligjin nuk është e qartë se kush çfarë financon  Član 7. Iako je finansijski deo na kraju, mislim da ga treba uključiti u nadležnosti svake institucije. Čitajući zakon nije jasno ko šta finansira  Article 7. Although the finance part is at the end I think it needs to be included in the responsibilities of each institucion. Reading the law it is not clear who finances what  1.2. Këtu është e rëndësishme të përmendet se rishikimi i kurrikulës nuk është vetëm për ta zhvilluar atë. Mund të jetë gjithashtu ofrimi i trajnimit dhe monitorimi i rezultateve. Gjithashtu mund të jetë e rëndësishme të përmendet nëse ekziston një kurrikulë  1.2. Ovde je važno napomenuti da pregled nastavnog plana i programa nije samo da se razvije. Moglo bi takođe biti obezbeđivanje obuke i praćenje rezultata. Takođe bi moglo biti važno napomenuti da li postoji nastavni plan i program  1.2. Here it is important to mention, review of curriculum is not only to develop it. Could also be to provide training and monitor outcomes. Also it might be important to mention if there is a curriculum in place  1.3. Cilat janë ato? Emëroni rregulloret dhe standardet. Është e rëndësishme të përmendet nëse nuk janë hartuar ende  1.3. Koji su? Imenujte propise i standarde. Ako još nisu razvijeni, važno je i to spomenuti.  1.3. Which are? Name regulations and standards. If they have not been developed yet, it is important to mention it as well.  1.5. Dhe mekanizma për t'i drejtuar fëmijët në shërbime të tjera.  1.5. I mehanizmi za usmeravanje dece na druge usluge.  1.5. And mechanisms to direct children to other services.  1.6. A ekziston ndonjë sistem? Nëse po, shkruani emrin e sistemit. Nëse jo, krijoni një proces dhe licencë  1.6. Da li postoji sistem? Ako je tako, napišite naziv sistema. Ako nije, kreirajte proces i licencu  1.6. Is there a system in place? If it is the case, write the name of the system. If it is not, create process and license  1.8. Këto mund të kombinohen me 1.7.  1.8. Ovo bi se moglo kombinovati sa 1.7.  1.8. These could be combined with 1.7.  1.8. A zbatohen ato për të gjithë profesionistët e EFH? Cili është ligji që përcakton standardet? Emërtojeni.  1.8. Primenjuju li se na sve ERD profesionalce? Koji je zakon koji propisuje standarde? Imenujte isti.  1.8. Do they apply to all ECE professionals? Which is the law that stipulates the standards? Name it.  1.11 Në përgjithësi, është e rëndësishme të jetë e qartë se çka ekziston duke iu referuar asaj dhe duke thënë se çfarë duhet të zhvillohet.  1.11 Generalno, važno je biti jasno šta postoji upućivanjem na to i reći šta treba razviti  1.11 In general it is importante to be clear what exists by refering it and say what needs to be developed.  Neni 9 Kush i krijon politikat e qasjes dhe fokusimit? A ka ndonjë kriter?  Član 9 Ko kreira politike pristupa i fokalizacije? Ima li kriterijuma  Article 9 Who creates access and focalization policies? Is there any criteria?  Neni 9. Asgjë në menaxhment, burime etj.  Član 9. Ništa u menadžmentu, resursima itd  Article 9. Nothing in management, resources etc.  1.5 Bazuar në kurrikulën kombëtare? Në parime? A ka ndonjë orientim?  1.5 Na osnovu nacionalnog kurikuluma? Na principima  1.5 Based on the national curriculum? On principles? Are there any orientations?  Neni 10, pika 1.1 Zbatimi i kurrikulës kombëtare  Član 10, stav 1.1 Sprovođenje nacionalnog kurikuluma  Article 10, paragraph 1.1 Implementing the national curriculum  1.6. Sqaroni shërbimet e tjera që ndjekin fëmijët. Mbrojtja shëndetësore, sociale dhe ajo e veçantë  1.6. Pojasnite druge usluge koje deca koriste. Zdravstvena, socijalna i posebna zaštita  1.6. Clarify the other services children attend. Health, social and special protection  Neni 12. , 1, 1.1,1.2,1.3, Të tregohet se si janë të ndryshëm. Si i japin përparësi qasjes ndaj grupeve të cenueshme?  Član 12. 1, 1.1, 1.2, 1.3 Navedite po čemu se razlikuju. Kako daju prioritet pristupu ranjivim grupama?  Article 12. , 1, 1.1,1.2,1.3, Indicate how they are different. How they prioritize access to vulnerable groups?  A mund të përcaktojë secili lloj programi pjesëmarrësit/përfituesit dhe kriteret për tu qasur në shërbimet e tyre?  Može li svaka vrsta programa definisati svoje učesnike/korisnike i kriterijume za pristup njihovim uslugama?  Can each type of program define their participants/beneficiearies and criteria to access their services?  Neni 14 - Po programet që zgjasin më pak se 5 orë? A ofrojnë shërbime çdo ditë të javës? Disa ditë? A mund të zgjedhin prindërit? Programi 6 orësh/ditë për një fëmijë 0-2 vjeç mund të konsiderohet me kohë të plotë. A ka të bëjë kjo me subvencionet? A është pagesa e ndryshme për orarin me kohë të plotë dhe me kohë të pjesshme?  Član 14 – Šta je sa programima koji traju manje od 5 sati? Nude li usluge svakog radnog dana? Određenih dana? Mogu li roditelji birati?  Program od 6 sati dnevno za dete od 0-2 godine može se smatrati punim radnim vremenom. Da li to ima veze sa subvencijama? Različito plaćanje za puno i skraćeno radno vreme?  Article 14 - How about programs that last less than 5 hours? Do they offer services each weekday? Some days? Can parents choose? A program of 6 hours/day for a 0-2 years old child can be considered full time.. Does this have to do with subsidies? Payment different for full time and part time?  Pyesni për implikimet e këtij ndryshimi  Pitajte za implikacije ove promene  Ask for the implications of this change  Nga Ligji i mëparshëm i KE-së: Institucionet parashkollore ofrojnë programe në kohëzgjatje si në vijim:  Iz prethodnog zakona EC: Predškolske ustanove realizuju programe u trajanju:  From the previous EC Law: Preschool institutions provide programs in duration as in the following:  a) Programet me orar të plotë që zgjasin gjashtë deri në dhjetë orë në ditë; b) Programet me gjysmë orari që zgjasin tre deri në gjashtë orë në ditë, të cilat mund të jenë në mëngjes, pasdite ose me turne; c) Programet me orar të shkurtër që zgjasin 240 deri në 600 orë në vit për fëmijët parashkollorë.  a) Puni programi koji traju šest do deset sati dnevno; b) Programi sa pola radnog vremena koji traju od tri do šest sati dnevno, koji mogu biti prepodnevni, popodnevni ili u smenama; c) Kratki programi koji traju 240 do 600 sati godišnje za decu predškolskog uzrasta  a) Full time programs that last six till ten hours per day; b) Half time programs that last three till six hours per day, which can be in the morning, afternoon or in shifts; c) Short-terms programs that last 240 to 600 hours per year for preschool children.  14.2. Fëmijëve u ofrohen programe me orar të shkurtër dhe të gjatë deri në regjistrimin e tyre në shkollën fillore. Sugjerim: Së pari përcaktoni madhësinë maksimale të grupit, raportin e të rriturve ndaj fëmijëve, etj. Më pas përcaktoni orët në ditë.  14.2. Kratkoročni i dugoročni programi obezbeđuju se deci do upisa u osnovnu školu. Predlog: Prvo definišite maksimalnu veličinu grupe, odnos odraslih i dece, itd. Zatim definišite sate po danu.  14.2. Short-term and long-term programs are provided to children till their enrollment in primary school. Suggestion: First define maximum group size, adult to child ratios, etc Then define the hours per day.  Neni 15. Shtoni një referencë këtu në kurrikulë  Član 15. Dodajte ovde referencu na kurikulum  Article 15. Add a reference here to the curriculum  16, pika 1 - Kush paguan për këto materiale?  16, stav 1 – Ko plaća za ove materijale?  16, paragraph 1 - Who pays for these materials?  Është e rëndësishme të përmendet se ato do të bazohen në kurrikulë  Važno je napomenuti da će se zasnivati na kurikulumu  It is important to mention that they will be based on the curricula  16, pika 1 . Ju lutemi përfshini librat  16, stav 1. Uključite knjige  16, paragraph 1 . Please include books  Neni 21 - A janë këto subvencione për fëmijën? Apo e keni fjalën për të dhënat për pagesat nga prindërit e fëmijës (tarifat e paguara)?  Član 21 - Da li su to subvencije za dete? Ili mislite na podatke o uplatama roditelja deteta (uplaćene naknade)?  Article 21 - Are these subsidies to the child? Or do you mean data on payments by the child’s parents (fees paid)?  Neni 22.pika 3 - Duket e çuditshme që kriteret e licencimit nuk janë në ligj, por të gjitha proceset e ndërprerjes janë në ligj.  Član 22. stav 3 - Čini se čudnim da kriterijumi za licenciranje nisu u zakonu, ali su svi procesi raskida u zakonu  Article 22. paragraph 3 - It seems strange that the critera for licensing is not in the law but all the termination proceses are in the law  Si do të vlerësohen? Cilat janë standardet? Etj.  Kako će se proceniti? Koji su standardi? Itd.  How are they going to be assessed? Which are the standards? Etc  Neni 23, pika 9  Član 23, stav 9  Article 23, paragraph 9  Sipas përvojës sime, kjo nuk do të ndodhë  Moje iskustvo ukazuje da se ovo neće dogoditi  My experience is that this is not going to happen  Neni 28, pika 3 Ju lutemi tregoni nëse MASHTI ka përgjegjësinë kryesore  Član 28, stav 3. Navedite da li MONTI ima primarnu odgovornost  Article 28, paragraph 3 Please indicate if MESTI has the primary responsibility  Neni 34 - LIGJI I VJETËR ka këto kërkesa për edukatorët. Edukatorët duhet të kenë:   1. a) Diplomën e Fakultetit të Edukimit programi parashkollor 2. b)  Shkollës së Lartë Pedagogjike-drejtimi për edukatorë 3. c)  Fakulteti Filozofik-dega e Pedagogjisë 4. d)  Diploma të fakulteteve arsimore, të plotësuara me trajnime adekuate për edukatorë parashkollorë e të certifikuara nga MASHT-i.   Član 34 - STARI ZAKON je imao sledeće uslove za edukatore. Edukatori treba da poseduju sledeće:  a) Diploma Pedagoškog fakulteta – predškolski program  b) Viša pedagoška škola – smer vaspitača  c) Filozofski fakultet – odsek pedagoški  d) Diplome Fakulteta za obrazovanje, sa dodatnim i adekvatnim obukama za predškolske edukatore i overene od MONT-a.  Article 34 - OLD LAW had the following requierements for educators.The educators should possess as in the following:  a)  Diploma of Faculty of Education – preschool program  b)  Higher Pedagogical school – Educators stream  c)  Philosophic Faculty – pedagogy branch  d)  Diplomas of Faculty of Education, with additional and adequate trainings for preschool educators and certified by MEST.   1. Personeli që udhëheq institucionin parashkollor duhet të ketë:   2a) Diplomë fakulteti me programe të edukimit dhe zhvillimit të fëmijëve parashkollor,  2b) Përvojë dhe aftësi në I;  7. Rukovodeći kadar predškolske ustanove treba da ima:  2a) Diplomu fakulteta sa programima vaspitanja i obrazovanja i razvoja dece predškolskog uzrasta,  2b) Iskustvo i veštine u I;   1. The leading staff of the preschool institution should have:   2a) Diploma of Faculty with the programs of education and preschool child development,  2b) Experience and skills in I;  3) Nëse asnjëra nga të mësipërmet, mund të përzgjidhen edhe kandidatët e profileve arsimore me formim pedagogjik. A e kanë ndryshuar këtë?  3) Ukoliko ništa od navedenog, mogu biti izabrani i kao kandidati obrazovnih profila sa pedagoškim obrazovanjem. Da li je ovo promenjeno?  3) If none of the above, can also be selected as candidates of educational profiles with pedagogical background. Did they change this?  Pse ligji i ri nuk përfshin asnjë informacion?  Zbog čega novi zakon ne uključuje bilo koju informaciju?  Why doesn’t the new law include any information? | Neni 3, pika 1 - Pranohet:  Član 3, stav 1- Prihvaćen  Article 3, paragraph 1 – Accepted  1.4. Pranohet  1.4. Prihvaćen  1.4. Accepted  1.6. Pranohet:  1.6. Prihvaćen  1.6. Accepted  Neni 4, 1.8.2, Pranohet  Član 4, 1.8.2, Prihvaćen  Article 4, 1.8.2, Accepted  1.5. Pranohet  1.5. Prihvaćen  1.5. Accepted  16.1. Pranohet  16.1. Prihvaćen  16.1. Accepted  Neni 21 – pika 2, 2.2 Pranohet  Član 21 – stav 2, 2.2 Prihvaćen  Article 21 - paragraph 2, 2.2 Accepted  Neni 22, pika 3, Pranohet  Član 22, stav 3, Prihvaćen  Article 22, paragraph 3, Accepted  Neni 23, pika 9, Pranohet  Član 23, stav 9 Prihvaćen  Article 23, paragraph 9, Accepted | 1. Pjesërisht pranohet   1. Delimično prihvaćen  1. Partially accepted   * 1. Nuk pranohet,   1.1. Nije prihvaćen  1.1. Not accepted   1. Pjesërisht pranohet   2. Delimično prihvaćen  2. Partially accepted   * 1. Pjesërisht pranohet   1.4. Delimično prihvaćen  1.4. Partially accepted  Neni 3 pika 1.1 - Nuk pranohet  Član 3 stav 1.1 – Nije prihvaćen  Article 3 paragraph 1.1 - Not accepted  Neni 4. Nuk pranohet:  Član 4. Nije prihvaćen  Article 4. Not accepted  Neni 5 pika 1.1 - Nuk pranohet:  Član 5 stav 1.1- Nije prihvaćen:  Article 5 paragraph 1.1 – Not accepted:  Neni 5 pika 1.4. Nuk pranohet  Član 5 stav 1.4 – Nije prihvaćen  Article 5 paragraph 1.4 – Not accepted:  Neni 5 pika 1.7 -Nuk pranohet:  Član 5 stav 1.7 – Nije prihvaćen  Article 5 paragraph 1.7 - Not accepted  Neni 6 pika 3, Pranohet pjeserisht  Član 6, stav 3, Delimično prihvaćen  Article 6 paragraph 3, Partially accepted  Neni 7 – Nuk pranohet  Član 7 – Nije prihvaćen  Article 7 - Not accepted  1.2. Pjesërisht pranohet  1.2. Delimično prihvaćen  1.2. Partially accepted  1.3. Nuk pranohet  1.3. Nije prihvaćen  1.3. Not accepted  1.5. Nuk pranohet  1.5. Nije prihvaćen  1.5. Not accepted  1.6. Nuk pranohet  1.6. Nije prihvaćen  1.6. Not accepted  1.8. Nuk pranohet  1.8. Nije prihvaćen  1.8. Not accepted  1.8. Nuk pranohet,  1.8. Nije prihvaćen  1.8. Not accepted,  1.11 Nuk pranohet,  1.11. Nije prihvaćen  1.11 Not accepted,  Neni 9. Pjesërisht pranohet  Član 9. Delimično prihvaćen  Article 9. Partially accepted  Neni 10. Pika 1.1 Pjesërisht pranohet  Član 10. Stav 1.1 Delimično prihvaćen  Article 10. Paragraph 1.1 Partially accepted  1.6. Nuk pranohet  1.6. Nije prihvaćen  1.6. Not accepted  12.neni 1, nënpikat 1.1,1.2,1.3, Pjesërisht pranohet  12. Član 1, podstavovi 1.1,1.2,1.3, Delimično prihvaćen  12. Article 1, sub-paragraphs 1.1,1.2,1.3, Partially accepted  Neni 14 – Nuk pranohet,  Član 14 – Nije prihvaćen  Article 14 - Not accepted,  Neni 15. Nuk pranohet,  Član 15. Nije prihvaćen  Article 15. Not accepted,  16. Pika 1 – Nuk pranohet  16. Stav 1 – Nije prihvaćen  16. Paragraph 1 - Not accepted  Neni 28 pika 3 – Nuk pranohet  Član 28 stav 3 – Nije prihvaćen  Article 28 paragraph 3 - Not accepted  Neni 34 – Nuk është pranuar  Član 34 – Nije prihvaćen  Article 34 - Not accepted |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Respodentët  Ispitanici  Respondents | Demokraci Plus (D+)  Demokratija Plus (D+)  Democracy Plus (D+) | Komente rreth draftit aktual  Komentari u vezi aktualnog nacrta  Comments about current draft | Komentet e pranuara  Prihvaćeni komentari  Accepted comments | Komentet të cilat janë pranuar pjesërisht apo nuk janë pranuar.  Komentari koji su delimično prihvaćeni ili nisu prihvačeni  Comments which are accepted partly or are not accepted |
| Çështjet kyçe 1  Ključna pitanja  Key Issues 1 | Neni 25 Ndërtesat, pajisjet dhe këndet e lojërave  Član 25.  Zgrade, oprema i igrališta  Article 25 Buildings, equipment and playgrounds | Neni 25, Nga takimi me grupet e margjinalizara, është theksuar nevoja e formimit të infrastrukturës për fëmijet me aftësi të kufizuar, pra duhet të jetë e definuar dhe të bëhet e obliguar për çdo institucion të edukimit të hershëm që të ketë infrastrukturë të veçantë për këtë kategori të fëmijëve.  Član 25. Na sastanku sa marginalizovanim grupama naglašena je potreba za razvojem infrastrukture za decu sa smetnjama u razvoju, i potrebno je definisati i treba biti obavezno da svaka ustanova za edukaciju u ranom detinjstvu ima posebnu infrastrukturu za ovu kategoriju dece.  Article 25, In the meeting with the marginalized groups was emphasized the need for the development of infrastructure for children with disabilities, so it should be defined and it should be mandatory for every early education institution to have a special infrastructure for this category of children. |  | Nuk pranohet  Nije prihvaćeno  Not accepted |
|  | Neni 25 pika 30 Ndërtesat, pajisjet dhe këndet e lojërave  Član 25 stav 30.  Zgrade, oprema i igrališta  Article 25 paragraph 30 Buildings, equipment and playgrounds | Neni 25 pika 30,  Kjo dispozitë do të duhej të vlente vetëm për moshat 5 vjeç, dhe jo për moshat 3 dhe 4 vjeç. Kjo sepse këta fëmijë janë në një moshë të vegjël për të ndjekur edukimin në ambiente të shkollës. Gjithashtu, duhet menduar zgjidhja për fëmijët nga nëntë muaj deri tre vjeç, (pasi kjo dispozitë po e përjashton këtë moshë).  Član 25. tačka 30,  Ova odredba treba da se odnosi samo na 5-godišnjake, a ne na 3- i 4-godišnjake. To je zato što su ova deca u ranom uzrastu da nastave obrazovanje u školskim prostorijama. Takođe, rešenje bi trebalo razmotriti i za decu od devet meseci do tri godine, (pošto ova odredba isključuje ovaj uzrast).  Article 25 point 30,  This provision should only apply to 5-year-olds, and not to 3- and 4-year-olds. This is because these children are at a young age to pursue education on school premises. Also, the solution should be considered for children from nine months to three years old, (as this provision is excluding this age). |  | Nuk pranohet  Nije prihvaćeno  Not accepted |
|  | Neni 31 Auditimi  Član 31.  Revizija  Article 31 Auditing | Neni 31 - Të definohet nga cili auditor, auditori i brendshëm i MAShTI, apo EFH- ja ka të drejtë të angazhojë auditor të brendshëm në baza vjetore? Pastaj sa i përket auditorit jashtëm, a është fjala për Auditorin e Përgjithshëm? Auditori i jashtëm mund të auditojë nga jashtë vetëm MAShTI-n dhe komunën, mirëpo jo EFH-në?  Član 31 – Definisati kog revizora, internog revizora MONTI-a, ili da li ERD ima pravo da angažuje internog revizora na godišnjem nivou? Onda u smislu eksternog revizora, da li je to generalni revizor? Eksterni revizor može vršiti eksternu reviziju samo nad MONTI-om i opštinom, ali ne i nad ERD-om?  Article 31 - Define which auditor, the internal auditor of MESTI, or does the ECE have the right to engage an internal auditor on an annual basis? Then in terms of the external auditor, is it the Auditor General? The external auditor can externally audit only the MESTI and the municipality, but not the ECE? |  | Nuk pranohet  Nije prihvaćeno  Not accepted |
|  | Neni 33 Monitorimi dhe inspektimi  Član 33.  Praćenje i inspekcija  Article 33 Monitoring and inspection | Neni 33 - Ndarja e përgjegjësisë në inspektimin e EFH-ve duhet të definohet sipas Ligjit për inspektoratin e arsimit  Član 33. - Podelu odgovornosti za inspekcijski nadzor ERD-a treba definisati u skladu sa Zakonom o inspektoratu obrazovanja  Article 33 - Division of responsibility for ECE inspection should be defined according to the Law on Education Inspectorate | Pranohet  Prihvaćeno  Accepted |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Respodentët  Ispitanici  Respondents | **Projekti KOSED i financuar nga BE-ja për të mbështetur arsimin e mesëm bazë dhe atë të lartë**  **Projekat KOSED koji finansira EU za podršku osnovnom i višem srednjem obrazovanju**  **EU Funded KOSED project to support Basic and Upper Secondary Education** | Komente rreth draftit aktual  Komentari u vezi aktualnog nacrta  Comments about current draft | Komentet e pranuara  Prihvaćeni komentari  Accepted comments | Komentet të cilat janë pranuar pjesërisht apo nuk janë pranuar.  Komentari koji su delimično prihvaćeni ili nisu prihvačeni  Comments which are accepted partly or are not accepted |
| Çështjet kyçe 1  Ključna pitanja  Key Issues 1 | Përkufizimet, Neni 4 pika 1.22  Definicije, Član 4 stav 1.22  Definitions, Article 4 paragraph 1.22  **Qëllimet e Edukimit në Fëmijërinë e Hershme, Neni 5 pikat 1.4, 1.7**  **Ciljevi edukacije u ranom detinjstvu, član 5 stav 1.4, 1.7**  **Objectives of Early Childhood Education, Article 5 paragraphs 1.4, 1.7**  **Kompetencat dhe përgjegjësitë e** **Ministrisë** **së Arsimit, Shkencës, Teknologjisë dhe Inovacionit, Neni 7, pika 1.5.**  **Kompetencije i odgovornosti Ministarstva obrazovanja, nauke, tehnologije i inovacija, član 7. stav 1.5.**  **Competencies and responsibilities of the Ministry of Education, Science, Technology and Innovation, Article 7, paragraph 1.5.**  **Kompetencat dhe përgjegjësitë e personelit edukativ, Neni 10, pika 1.2,1.4,**  **Kompetencije i odgovornosti obrazovnog osoblja, član 10. stav 1.2,1.4,**  **Competencies and responsibilities of educational staff, Article 10, paragraph 1.2,1.4,**  **Mbledhja, menaxhimi dhe lloji i të dhënave Neni 20**  **Prikupljanje, upravljanje i vrsta podataka**  **Član 20**  **Data collection, management and type Article 20**  **Monitorimi dhe Inspektimi, Neni 33, pika 1**  **Praćenje i inspekcija, član 33. stav 1.**  **Monitoring and Inspection, Article 33, paragraph 1**  **Personeli edukativ dhe bashkëpunëtorët profesional të EFH, Neni 34**  **Obrazovno osoblje i stručni saradnici ERD-a, član 34.**  **ECE educational staff and professional associates, Article 34** | Neni 4 pika 1.22- Ndoshta Dado mund të quhet **'Dado Profesionale'**  Član 4 stav 1.22-  Možda bi se dadilja mogla nazvati **'Profesionalna dadilja'**  Article 4 paragraph 1.22- Perhaps Nanny could be called **'Professional Nanny'**   * Ndoshta nevojitet një kategori më profesionale **'Kujdestari/ja për fëmijë'**. Kujdestari/ja për fëmijë është dikush që i ka fëmijët në shtëpitë e tyre, ndjek një kurrikul të dokumentuar dhe mban shënime/vlerësime/profile ashtu siç do të bënit në vitet e hershme. Kujdestari/ja për fëmijë zakonisht ka disa kualifikime, por jo të njëjta me një specialist profesionist të viteve të hershme. Kujdesi për fëmijët nga kujdestarët nuk është aq i përhapur në Kosovë sa në vendet e tjera, por më është thënë se kjo ndodh këtu. Kolegët e mi nuk mundën të gjenin një fjalë të përshtatshme në gjuhën shqipe. Ata nuk janë dado, apo dado profesionale. * Možda postoji potreba za još jednom profesionalnom kategorijom **'Osoba koja čuva decu'**. Osoba koja čuva decu je neko ko ima decu u svojim domovima, prati dokumentovani nastavni plan i program i vodi evidenciju/procenu/profile kao što biste to činili u ranim godinama odrastanja. Osoba koja čuva decu obično ima neke kvalifikacije, ali ne iste kao profesionalni specijalisti za rane godine. Čuvanje dece nije toliko rasprostranjeno na Kosovu kao u drugim zemljama, ali rečeno mi je da se i ovde dešava. Moje kolege nisu mogle da nađu odgovarajuću reč na albanskom. One nisu dadilje ili profesionalne dadilje * May be there is a need for one more professional category **'Childminder'** A Child minder is someone who has the children in their own homes, follows a documented currriculm and keeps records/assesements/profiles just as you would do in in an early years setting. A child minder usually has some qualifications but not the same as a professional early years specialists. Childminding is not as prevalent in Kosovo as other countries but I am told it does happen here. My colleagues could not find a suitable word in Albanian. They are not babysitteres, or professional nannies.   Neni 5, pika 1.4, Kërkohet një nen shtesë për matematikën:  Siguroni një mjedis që zhvillon bazat për të kuptuarit dhe arsyetimin matematik.  Član 5, stav 1.4, Dodatni član potreban za matematiku:  Osigurajte okruženje koje razvija osnove za matematičko razumevanje i zaključivanje.  Article 5, paragraph 1.4, An extra article required for mathematics:  Provide an environment that develops the foundations for mathematical understanding and reasoning.  Neni 5, pika 1.4, Nuk dua të dukem shumë anglocentrik. Në Angli fëmijët ndoshta shkojnë në shkollë shumë herët. Megjithatë, mendoj se këtu kërkohet një nen tjetër për të theksuar se edukimi në fëmijërinë e hershme duhet të ***ndërtojë themelet për shkrim-lexim dhe matematikë...***  Član 5, stav 1.4, ne želim da izgledam previše anglocentrično. U Engleskoj deca verovatno idu u školu prerano. Međutim, mislim da je ovde potreban još jedan član kako bi se naglasilo da edukacija u ranom detinjstvu treba ***izgraditi osnove za pismenost i matematiku...***  Article 5, paragraph 1.4, I do not want to appear too anglocentric. In England children probably go to school too early. However, I think another article is required here to stress that EarlyChildhood education should ***build the foundations for Literacy and Mathematics...***  ***1.4*** 1.1. Siguroni një mjedis që stimulon përvetësimin e aftësive gjuhësore dhe të komunikimit për zhvillimin e të folurit, të shprehurit dhe **të kuptuarit;**  ***1.4*** 1.1 Osigurati okruženje koje stimuliše sticanje jezičkih i komunikacionih veština za razvoj govora, izražavanja i **razumevanja**;  ***1.4*** 1.1. Provide an environment that stimulates the acquisition of language and communication skills for the development of speech, expression and **understanding;**  Neni 5, pika 1.7**,** Nuk mendoj se **përjetimi i demokracisë** është objektiv kyç për këtë grupmoshë! Ndoshta kjo do të funksiononte më mirë:   * **Jepuni fëmijëve mundësi që zhvillojnë aftësitë për t'u bërë vendimmarrës dhe përgjegjësi të përbashkëta përmes aktiviteteve eksploruese dhe hulumtuese të bazuara në lojë.**   Član 5, stav 1.7, Ne mislim da je **doživljavanje demokratije** ključni cilj za ovu starosnu grupu! Možda bi ovo bolje funkcionisalo u sledećem slučaju:   * **Pružiti deci prilike koje razvijaju veštine da postanu donosioci odluka i dele odgovornosti kroz istraživačke aktivnosti i aktivnosti traženja zasnovane na igrici.**   Article 5, paragraph 1.7**,** I do not think that **experiencing democracy** is a key goal for this age group! Perhaps this would work better:  **Provide children with opportunites that develop the skills to become decision makers, and share responsiblities through exploratory and investigative play-based activities.**  Neni 7, pika 1.5. Ndoshta në vend të fëmijëve, po përpiqet të thotë: Identifikimi i  Član 7, stav 1.5. Možda umesto dece pokušava reći: Identifikacija  Article 7, paragraph 1.5. Perhaps instead of children it is trying to say: Identification of  Neni 10, pika 1.2 , **Nuk mjafton 'bazuar në lojëra'. Ndoshta mund të formulohet:**  1.2 Krijimi i një mjedisi stimulues dhe edukues të bazuar në lojë, eksplorim, hetim dhe përvoja krijuese.  Član 10, stav 1.2, **Nije dovoljno samo „zasnovano na igricama”. Možda bi moglo da glasi:**  1.2 Stvaranje stimulativnog i podsticajućeg okruženja zasnovanog na igri, traženju, istraživanju i kreativnim iskustvima.  Article 10, paragraph 1.2 , **No 'based on games' is not enough. Perhaps it could read:**  1.2 Creating a stimulating and nurturing environment based on play, exploration, investigation and creative experiences.  1.4. **Kjo duhet të theksojë vlerësimin e vazhdueshëm. Ndoshta mund ta theksojmë vlerësimin e vazhdueshëm duke thënë:** 1.4 Përdorni vlerësimin e vazhdueshëm për t'i formësuar përvojat e mësimdhënies dhe mësimnxënies për çdo fëmijë. Përfshini fëmijët në krijimin e një portofoli të punës që evidenton përparimin, inkurajon mësuesit t'u përgjigjen nevojave individuale të nxënësve dhe mund të ndahet me prindërit.  1.4. **Ovo treba da naglasi tekuću procenu. Možda bismo mogli da istaknemo tekuću procenu govoreći:** 1.4 Koristite tekuću procenu da biste oblikovali iskustva podučavanja i učenja za svako dete. Uključite decu u kreiranje portfolija radova koji dokazuje napredak, podstiče nastavnike da odgovore na individualne potrebe učenika i koji se može podeliti sa roditeljima.  1.4. **This needs to emphasise ongoing assessment. Perhaps we could highlight ongoing assessment by saying:** 1.4 Use ongoing assessment to shape the teaching and learning experiences for each child. Involve the children in creating a portfolio of work that evidences progress, encourages teachers to respond to individual student needs, and can be shared with parents.  Neni 20, pika 2.3, Institucionet arsimore duhet të mbajnë një regjistër të të dhënave të vlerësimit bazuar në qëllimet e mësimit të hershëm.  Član 20, stav 2.3, Obrazovne institucije treba da vode evidenciju podataka o proceni na osnovu ciljeva ranog učenja.  Article 20, paragraph 2.3, Educational institutions should keep a record of assessment data based on early learning goals.  Neni 33, pika 1, Jo e bën 'mbikëqyret nga' për të lejuar një model tjetër të inspektimit. Megjithatë, pasi që shëndeti dhe siguria janë pjesë kryesore e kujdesit në fëmijërinë e hershme, modeli i inspektimit ka gjasa të jetë më shumë 'në përputhje' me inspektorë profesionistë sesa këshillues. Kjo është një arsye tjetër pse Inspektorati duhet t'i rrisë shpejt kapacitetet.  Član 33, stav 1, Nije urađeno od strane 'nadgledanih' da bi se omogućio drugačiji model inspekcije. Međutim, kako su zdravlje i sigurnost tako važan deo brige o ranom detinjstvu. Model inspekcije će verovatno biti više 'usklađenost' uz korišćenje profesionalnih inspektora nego savetodavnih. Ovo je još jedan razlog zašto Inspektorat treba brzo da izgradi kapacitete.  Article 33, paragraph 1, Not done by 'supervised by' to allow for a different model of inspection. However, as Health and Safety is such a major part of Early Childhood care. The model of inspection is likely to be more 'compliance' using professional inspectors than advisory. This another reason why the Inspectorate needs to build capacity quickly.  Neni 34, Nevojitet diçka në lidhje me **përshtatshmërinë e stafit.** Shembull nga Anglia  Njerëz të përshtatshëm 3.9. Ofruesit duhet të sigurojnë që njerëzit që kujdesen për fëmijët të jenë të përshtatshëm për t'i përmbushur kërkesat që dalin nga rolet e tyre. Ofruesit duhet të kenë sisteme efektive për të siguruar që praktikuesit dhe çdo person tjetër që mund të ketë kontakte të rregullta me fëmijët (përfshirë ata që jetojnë ose punojnë në mjedise), janë të përshtatshëm.  Član 34. Potrebno je nešto o **podobnosti osoblja**. Primer iz Engleske  Pogodni ljudi 3.9. Pružaoci usluga moraju osigurati da ljudi koji brinu o deci odgovaraju zahtevima svojih uloga. Pružaoci usluga moraju imati efikasne sisteme kako bi osigurali da su praktičari i bilo koja druga osoba koja može imati redovan kontakt sa decom (uključujući one koji žive ili rade u prostorijama) prikladni.  Article 34, It needs something about the **suitability of staff.** Example from England  Suitable people 3.9. Providers must ensure that people looking after children are suitable to fulfil the requirements of their roles. Providers must have effective systems in place to ensure that practitioners, and any other person who may have regular contact with children (including those living or working on the premises), are suitable. | Neni 4 pika 1.22, Pranuar  Član 4 stav 1.22, Prihvaćeni  Article 4 paragraph 1.22, Accepted  Neni 5 pika 1.7, Pranuar  Član 5 stav 1.7, Prihvaćeni  Article 5 paragraph 1.7, Accepted  Neni 10, pika, 1.4. Pranuar  Član 10, stav 1.4. Prihvaćeni  Article 10, paragraph, 1.4. Acceped  Pranohet  Prihvaćeni  Accepted | Neni 4,pika 1.22 – Nuk pranohet  Član 4 stav 1.22, - Nisu prihvaćeni  Article 4, paragraph 1.22 – Not accepted  Neni 5, pika 1.4, Pranohet pjesërisht  Član 5, stav 1.4, Delimično prihvaćeni  Article 5, paragraph 1.4, Partially accepted  Neni 5, pika 1.4, Pranohet pjeserisht  Član 5, stav 1.4, Delimično prihvaćeni  Article 5, paragraph 1.4, Partially accepted  Neni 7, pika 1.5, Pjesërisht pranuar  Član 7, stav 1.5, Delimično prihvaćeni  Article 7, paragraph 1.5, Partially accepted  Neni 10, pika 1.2, Pjesërisht pranohet  Član 10, stav 1.2, Delimično prihvaćeni  Article 10, paragraph 1.2, Partially accepted  Neni 20, pika 2.3, Pranohet pjesërisht  Član 20, stav 2.3, Delimično prihvaćeni  Article 20, paragraph 2.3, Partially accepted  Neni 33, pika 1, Nuk pranohet  Član 33. stav 1, Nisu prihvaćeni  Article 33, paragraph 1, Not accepted |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Respodentët  Ispitanici  Respondents | **Instituti Pedagogjik i Kosovës**  **Kosovski Pedagoški Zavod**  **Kosovo Pedagogical Institute** | Komente rreth draftit aktual  Komentari u vezi aktualnog nacrta  Comments about current draft | Komentet e pranuara  Prihvaćeni komentari  Accepted comments | Komentet të cilat janë pranuar pjesërisht apo nuk janë pranuar.  Komentari koji su delimično prihvaćeni ili nisu prihvaćeni  Comments which are accepted partly or are not accepted |
| Çështjet kyçe 1  Ključna pitanja  Key Issues 1 | Fushëveprimi Neni 2  Delokrug  Član 2  Scope Article 2 | Nëse është në të gjitha institucionet e edukimit në fëmijërinë e hershme, atëherë si të lind fëmija mund të regjistrohet në institucion edukimi, por fillimisht ne familje, prandaj TË SPECIFIKOHET MOSHA E REGJISTRIMIT TË FËMIJËVE NË INSTITUCION EDUKIMI  Ako je to slučaj u svim ustanovama za edukaciju u ranom detinjstvu, onda čim se dete rodi, ono može biti upisano u obrazovnu ustanovu, ali u početku se to radi na nivou porodice, stoga NAVEDITE UZRAST PRILIKOM UPISIVANJA DETETA U OBRAZOVNU USTANOVU  If this the case in all institutions of early childhood education, then as soon as the child is born, he/she can be enrolled in the educational institution, but initially in the family, therefore SPECIFY THE AGE OF ENROLLMENT OF CHILDREN IN EDUCATION INSTITUTION | Pranohet  Prihvaćen  Accepted |  |
|  | Parimet mbi të cilat mbështetet edukimi në fëmijërinë e hershme Neni 3  Principi na kojima se zasniva edukacija u ranom detinjstvu  Član 3  Early Childhood Education Principles Article 3 | PËRMES LOJËS, DRAMËS, TEATRIT DHE STRATEGJIVE FLEKSIBILE E MIQËSORE NDAJ FËMIJËS (DRAMA është pjesë kryesore e çdo dokumentacioni profesional për edukimin e hershëm tek të gjitha vendet  KROZ IGRU, DRAMU, POZORIŠTE I FLEKSIBILNE STRATEGIJE PRILAGOĐENO DECI (DRAMA je ključni deo svake stručne dokumentacije za edukaciju u ranom detinjstvu u svim zemljama  THROUGH PLAY, DRAMA, THEATER AND FLEXIBLE AND CHILD-FRIENDLY STRATEGIES (DRAMA is a key part of any professional documentation for early education in all countries |  | Nuk pranohet  Nije prihvaćen  Not accepted |
|  | Parimet mbi të cilat mbështetet edukimi në fëmijërinë e hershme Neni 3  Pika 2.4  Principi na kojima se zasniva edukacija u radnom detinjstvu  Član 3  Stav 2.4  Early Childhood Education Principles Article 3 Paragraph 2.4. | Te shtohet: >TRAJTIMI I FEMIJES NE MENYRE INDIVIDUALE (sepse eshte edhe Parim i edukimit parashkollor ky  Dodati:> INDIVIDUALNI TRETMAN DECE (jer je i ovo princip predškolskog vaspitanja i obrazovanja  Add:> INDIVIDUAL CHILD TREATMENT (because this is also a preschool education principle |  | Nuk pranohet  Nije prihvaćen  Not accepted |
|  | Përkufizimet Neni 4 Pika 3.1.  Definicije  Član 4  Stav 3.1  Definitions Article 4 Paragraph 3.1. | Eshte dilematike shërbimi nga lindja, sygjeroj te përcaktohet nga 6 apo 9 muaj,  Postoji dilema oko pružanja usluga od rođenja. Predlažem da se to odredi od 6 ili 9 meseci  There is a dilemma about provision of services from birth. I suggest that it should be determined from 6 or 9 months. |  | Nuk pranohet  Nije prihvaćen  Not accepted |
|  | Përkufizimet Neni 4 Pika 3.1.  Definicije  Član 4  Stav 3.1  Definitions Article 4 Paragraph 3.1. | TË SHTOHET - Dhuna Verbale, joverbale  DODATI – Verbalno, neverbalno nasilje  ADD - Verbal, nonverbal violence |  | Nuk pranohet  Nije prihvaćen  Not accepted |
|  | Përkufizimet Neni 4 Pika 3.1.  Definicije  Član 4  Stav 3.1  Definitions Article 4 Paragraph 3.1. | TË SHTOHET - Denime me pretekst përmirësimi  DODATI- Kazne pod izgovorom poboljšanja  ADD - Penalties on the pretext of improvement |  | Nuk pranohet  Nije prihvaćen  Not accepted |
|  | Përkufizimet Neni 4 Pika 3.11.1.  Definicije  Član 4  Stav 3.11.1  Definitions Article 4 Paragraph 3.11.1. | Jo e gjitha, prandaj TË SPECIFKOHET KLASAT PARAFILLORE NË KUADËR TË SHKOLLAVE FINANCOHEN DHE MENAGJOHEN NGA DKA, NDËRSA INSTITUCIONET PARASKOLLORE FINANCOHEN EDHE NGA PRINDËRIT EDHE NGA DKA  Ne sve, dakle precizirati DA PREDŠKOLSKU NASTAVU U ŠKOLAMA FINANSIRA I VODI ODO, DOK PREDŠKOLSKE USTANOVE FINANSIRAJU I RODITELJI I ODO  Not all, therefore, SPECIFY THAT PRE-PRIMARY CLASSES WITHIN SCHOOLS ARE FUNDED AND MANAGED BY MED, WHILE PRESCHOOL INSTITUTIONS ARE FUNDED BY BOTH PARENTS AND MED | Pranohet  Prihvaćen  Accepted |  |
|  | Përkufizimet Neni 4 Pika 3.11.2.  Definicije  Član 4  Stav 3.11.2.  Definitions Article 4 Paragraph 3.11.2. | T’i vihet pergjegjesia ndonje institconi publik jo të lihet vetem juridik dhe fizik, ...dhe i përgjigjen Divizionit për arsim privat në MASHTI, apo Ministrisë së tregtisë dhe industrisë, si biznes, apo te gjendet nje forme tjeter ligore....  Prebaciti odgovornost i na javnu instituciju, ne samo na pravna i fizička lica, ... i obezbediti da se prijave Odeljenju za privatno obrazovanje u okviru MONTI-a ili Ministarstvu trgovine i industrije, kao privredno društvo, ili da se pronađe druga pravna forma....  Vest the responsibility on a public institution as well, not only on legal and natural entities, ... and provide that they should report to the Division for private education in MESTI, or the Ministry of Trade and Industry, as a business, or find another legal form.... |  | Nuk pranohet  Nije prihvaćen  Not accepted |
|  |  |  |  |  |
|  |  | TË SHTOHET KJO PIKË -Ka përvoja të tilla në vende të ndryshme dhe mund të sigurohen nga komuna, nga MASHTI, nga OJQ të ndryshme me mundësi vazhdimi nga institucionet lokale apo qendrore dhe me rëndësi të madhe për përfshirjen e fëmijëve në edukim të hershëm.  DODATI SLEDEĆI PARAGRAF - Takva iskustva postoje u različitim zemljama i mogu ih obezbediti opština, MONTI ili razne nevladine organizacije, uz mogućnost daljeg nastavka od strane lokalnih ili centralnih institucija i od velikog je značaja za uključivanje dece u ranu edukaciju.  ADD THIS PARAGRAPH - There are such experiences in different countries and can be provided by the municipality, by the MESTI or by various NGOs, with the possibility of further continuation by local or central institutions and of great importance for the inclusion of children in early education. |  |  |
|  | Përkufizimet Neni 4Pika 3.11.1.  Definicije  Član 4  Stav 3.11.1.  Definitions Article 4 Paragraph 3.11.1. | Jo e gjitha, prandaj TË SPECIFKOHET KLASAT PARAFILLORE NË KUADËR TË SHKOLLAVE FINANCOHEN DHE MENAGJOHEN NGA DKA, NDËRSA INSTITUCIONET PARASKOLLORE FINANCOHEN EDHE NGA PRINDËRIT EDHE NGA DKA  Ne sve, dakle precizirati DA PREDŠKOLSKU NASTAVU U ŠKOLAMA FINANSIRA I VODI ODO, DOK PREDŠKOLSKE USTANOVE FINANSIRAJU I RODITELJI I ODO  Not all, therefore, SPECIFY THAT PRE-PRIMARY EDUCATION WITHIN SCHOOLS IS FUNDED AND MANAGED BY MED, WHILE PRESCHOOL INSTITUTIONS ARE FUNDED BY BOTH PARENTS AND MED | Pranohet  Prihvaćen  Accepted |  |
|  | Përkufizimet Neni 4 Pika 3.11.2.  Definicije  Član 4  Stav 3.11.2.  Definitions Article 4Paragraph 3.11.2. | T’i vihet pergjegjesia ndonje institucioni publik jo të lihet vetem juridik dhe fizik, ...dhe i përgjigjen Divizionit për arsim privat në MASHTI, apo Ministrisë së tregtisë dhe industrisë, si biznes, apo te gjendet nje forme tjeter ligore....  Prebaciti odgovornost i na javnu instituciju, ne samo na pravna i fizička lica, ... i obezbediti da se prijave Odeljenju za privatno obrazovanje u okviru MONTI-a ili Ministarstvu trgovine i industrije, kao privredno društvo, ili da se pronađe druga pravna forma....  Vest the responsibility on a public institution, not only on legal and natural entities, ... and provide that they should report to the Division for private education in MESTI, or the Ministry of Trade and Industry, as a business, or find another legal form.... |  | Nuk pranohet  Nije prihvaćen  Not accepted |
|  | Përkufizimet Neni 4 Pika 3.11.5.  Definicije  Član 4  Stav 3.11.5.  Përkufizimet Article 4 Paragraph 3.11.5. | TË SPECIFIKOHET - Kush janë kapitali i përzier Komuna, personi fizik apo juridik qe e themelon , komuniteti, OJQ-ja, prinderit apo kush??  NAVESTI - Ko čini mešoviti kapital: opština, fizičko ili pravno lice koje osniva ustanovu, zajednica, NVO, roditelji ili ko??  SPECIFY - Who are the mixed capital: the municipality, natural or legal entity that establishes the institution, community, NGO, parents or who?? | Pranohet  Prihvaćen  Accepted |  |
|  | Përkufizimet Neni 4  Definicije  Član 4  Definitions Article 4 | TË SHTOHET KJO PIKË - Ka përvoja të tilla në vende të ndryshme dhe mund të sigurohen nga komuna, nga MASHTI, nga OJQ të ndryshme me mundësi vazhdimi nga institucionet lokale apo qendrore dhe me rëndësi të madhe për përfshirjen e fëmijëve në edukim të hershëm.  DODATI SLEDEĆI PARAGRAF- Ovakva iskustva postoje u različitim zemljama i mogu ih obezbediti opština, MONTI ili razne nevladine organizacije, uz mogućnost daljeg nastavka od strane lokalnih ili centralnih institucija i od velikog je značaja za uključivanje dece u ranu edukaciju  ADD THIS PARAGRAPH - There are such experiences in different countries and can be provided by the municipality, by the MESTI or by various NGOs, with the possibility of further continuation by local or central institutions and of great importance for the inclusion of children in early education. |  | Pranohet pjesërisht  Delimično prihvaćen Partially accepted |
|  | Përkufizimet Neni 4 Pika 3.18.  Definicije  Član 4  Stav 3.18.  Definitions Article 4 Paragraph 3.18. | Personin bashkëpunëtori që ofron shërbim profesional...., të shtohet pediatri  Stručni saradnik koji pruža stručnu uslugu ...., dodati pedijatar  The professional associate who provides professional service ...., add the pediatrician |  | Nuk pranohet  Nije prihvaćen  Not accepted |
|  | Përkufizimet Neni 4 Pika 3.18.  Definicije  Član 4  Stav 3.18  Definitions Article 4 Paragraph 3.18. | TË SHTOHET- Mjek, është e domosdoshme në EFH  DODATI – Doktor, s obzirom da je od ključnog značaja za ERD  ADD - Doctor, as it is essential in ECE |  | Nuk pranohet  Nije prihvaćen  Not accepted |
|  | Përkufizimet Neni 4 Pika 3.20.  Definicije  Član 4  Stav 3.20  Definitions Article 4 Paragraph 3.20. | TË SHTOHET - E kualifikuar  DODATI - Kvalifikovan  ADD – Qualified | Pranohet  Prihvaćen  Accepted |  |
|  | Përkufizimet Neni 4 Pika 3.21.1  Definicije  Član 4  Stav 3.21.1  Definitions Article 4 Paragraph 3.21.1 | Të shtohet edhe: i licencuar/certifikuar për punë me fëmijë  Dodati: licenciran/sertifikovan za rad sa decom  Add: licensed/certified to work with children |  | Nuk pranohet  Nije prihvaćen  Not accepted |
|  | Përkufizimet Neni 4 Pika 3.25.  Definicije  Član 4  Stav 3.25  Definitions Article 4 Paragraph 3.25. | Kuzhinier nuk mund të jetë personel teknik, por profesional  Kuvar ne može biti tehničko osoblje, ali mora biti profesionalni kuvar  The cook cannot be technical staff, but he/she must be a professional cook |  | Nuk pranohet  Nije prihvaćen  Not accepted |
|  | Përkufizimet Neni 4  Definicije  Član 4  Definitions Article 4 | TË SHTOHET - nje profesion qe do e mbulonte rolin e Atelieristit/es sepse nese do te zhvillohet metodologjia Reggio Emilia, kjo pozite do te jetë e domosdoshme.  DODATI – zanimanje koje bi pokrivalo ulogu Atelieriste, jer će ova pozicija biti neophodna u slučaju da se koristi metodologija Reggio Emilia  ADD – an occupation that would cover the role of Atelierista, as this position will be necessary in case the Reggio Emilia methodology is to be employed. |  | Nuk pranohet  Nije prihvaćen  Not accepted |
|  | Përkufizimet Neni 4 Pika 4.5.  Definicije  Član 4  Stav 4.5.  Definitions Article 4 Paragraph 4.5. | këtu mund të jetë: promovon përfshirjen, jo këndvështrimin  Ovaj deo može biti formulisan: promoviše inkluziju, a ne perspektivu  This part may be formulated: promotes inclusion, not perspective |  | Nuk pranohet  Nije prihvaćen  Not accepted |
|  | Përkufizimet Neni 4 Pika 4.6.  Definicije  Član 4  Stav 4.6  Përkufizimet Article 4 Paragraph 4.6. | Të shtohet: Miqësor  Dodati: Prijateljski  Add: Friendly | Pranohet  Prihvaćen  Accepted |  |
|  | Kompetencat dhe përgjegjësitë e Ministrisë së Arsimit, Shkencës, Teknologjisë dhe Inovacionit  Neni 7  Pika 8.2.  Nadležnosti i odgovornosti Ministarstva obrazovanja, nauke, tehnologije i inovacija  Član 7  Stav 8.2.  Competencies and responsibilities of the Ministry of Education, Science, Technology and Innovation  Article 7  Paragraph 8.2. | Të largohet fjala BËRTHAMË të mbetet KURRIKULË PËR EFH  Ukloniti reč OSNOVNI ostaviti samo KURIKULUM ZA ERD  Remove the word CORE, leave only CURRICULUM FOR ECE |  | Nuk pranohet  Nije prihvaćen  Not accepted |
|  | Kompetencat dhe përgjegjësitë e Ministrisë së Arsimit, Shkencës, Teknologjisë dhe Inovacionit  Neni 7  Pika 8.6.  Nadležnosti i odgovornosti Ministarstva obrazovanja, nauke, tehnologije i inovacija  Član 7  Stav 8.6.  Competencies and responsibilities of the Ministry of Education, Science, Technology and Innovation  Article 7  Paragraph 8.6. | TË SPECIFIKOHET - Cfarë identifikimi ( për t’u regjistruar në EP, për t’u identifikuar a jeton, për ndonjë nevojë të veçantë...???)  NAVESTI - Koju identifikaciju (da se registruje u PE, da se identifikuje gde živi, ili neke posebne potrebe...???)  SPECIFY - What identification (to register in the PE, to identify if he/she lives, or any special needs ... ???) | Pranohet  Prihvaćen  Accepted |  |
|  | Kompetencat dhe përgjegjësitë e Ministrisë së Arsimit, Shkencës, Teknologjisë dhe Inovacionit  Neni 7  Pika 8.10.  Nadležnosti i odgovornosti Ministarstva obrazovanja, nauke, tehnologije i inovacija  Član 7  Stav 8.10.  Competencies and responsibilities of the Ministry of Education, Science, Technology and Innovation  Article 7  Paragraph 8.10. | TË SPECIFIKOHEN CILAT JANË PIKAT E STANDARDEVE ETIKE PËR PROFESIONET EDUKATIVE  NAVESTI KOJE SU TAČKE ETIČKIH STANDARDA ZA OBRAZOVNE PROFESIJE  SPECIFY WHAT ARE THE POINTS OF ETHICAL STANDARDS FOR EDUCATIONAL PROFESSIONS |  | Nuk pranohet  Nije prihvaćen  Not accepted |
|  | Kompetencat dhe përgjegjësitë e personelit edukativ  Neni 10  Pika 11.1.  Nadležnosti i odgovornosti edukativnog osoblja  Član 10  Stav 11.1.  Competencies and responsibilities of educational staff  Article 10  Paragraph 11.1. | Së pari në interesat dhe nevojat e fëmijëve pastaj në dokumente zyratre  Prvo na osnovu interesovanja i potreba dece, a zatim na osnovu zvaničnih dokumenata  Firstly, based on the interests and needs of children, then based on official documents |  | Nuk pranohet  Nije prihvaćen  Not accepted |
|  | Kompetencat dhe përgjegjësitë e bashkëpunëtorëve profesional dhe personeli menaxherial, administrativ dhe teknik  Neni 11  Nadležnosti i odgovornosti stručnih saradnika i rukovodećeg, administrativnog i tehničkog osoblja  Član 11  Competencies and responsibilities of professional associates and managerial, administrative and technical staff  Article 11 | ËSHTË E NEVOJSHME TË POTENCOHEN DETYRAT E MENAGJMENTIT (DREJTORIT TË IP-së) dhe, ndër to, duhet të jetë edhe **monitorimi i edukatorëve në aspektin** didaktik, pedagogjik, profesional, nga drejtori në afate të caktuara kohrore, psh. 1 herë në 6 muaj apo 1 herë në vit për secilin edukator. Kjo të jetë si vlerësim i brendshëm. Pikë tjetër duhet të jetë vlerësimi i jashtëm i edukatores nga inspektorët (kriteret e të cilit duhet të përcaktohen me akt nënligjor apo UA.)  TREBA ISTAKNUTI ZADATKE ADMINISTRACIJE (DIREKTORA PI), uključujući, među njima, **praćenje rada edukatora** od strane direktora u didaktičkom, pedagoškom ili stručnom aspektu u određenim vremenskim periodima, npr. na šestomesečnom ili godišnjem nivou za svakog edukatora. Ovo će se smatrati internom procenom. Druga tačka treba da bude eksterna evaluacija edukatora od strane inspektora (kriterijumi za takvu evaluaciju treba da se utvrde podzakonskim aktom ili AU.)  THE TASKS OF THE MANAGEMENT (PI DIRECTOR) SHOULD BE POINTED OUT, including, among them, **the monitoring of educators** by the director in thedidactic, pedagogical or professional aspect for certain periods of time, e.g., on six-month or annual basis for each educator. This will be considered an internal assessment. Another point should be the external evaluation of the educator by the inspectors (the criteria for such evaluation should be determined with a sub-legal act or AI.) |  | Nuk pranohet  Nije prihvaćen  Not accepted |
|  | Organizimi i programit në institucionet e edukimit në fëmijërinë e hershme  Neni 15  Raspored programa u ustanovama za edukaciju u ranom detinjstvu  Član 15  Program schedule in early childhood education institutions  Article 15 | PROGRAMI DHE ORARI JANË DY GJËRA, DUHET TË SPECIFIKOHET- A është fjala për orarin e qëndrimit të fëmijëve në institucion???  Fjala program mendoj që nuk është e përshtatshme  PROGRAM I RASPORED SU DVE RAZLIČITE STVARI. MORA DA SE precizira - Da li se radi o rasporedu boravka dece u ustanovi???  Mislim da reč “program” nije prikladna PROGRAM AND SCHEDULE ARE TWO DIFFERENT THINGS. IT MUST BE SPECIFIED - Is it about the schedule of the children staying in the institution???  I think that the word “program” is not appropriate | Pranohet  Prihvaćen  Accepted |  |
|  | Organizimi i programit në institucionet e edukimit në fëmijërinë e hershme  Neni 15  Pika 18.3.  Raspored programa u ustanovama za edukaciju u ranom detinjstvu  Član 15  Stav 18.3.  Program schedule in early childhood education institutions  Article 15  Paragraph 18.3. | TË UNIFIKOHET ORARI – 2 orë e gjysmë deri në 6 orë, ka shumë fleksibilitet 3 orë e gjysmë.  USKLADITI RASPORED – 2 i po sata do 6 sati, mnogo je fleksibilnost od 3 i po sata  UNIFY THE SCHEDULE – 2 and a half hours to 6 hours, there is a lot of flexibility 3 and a half hours.  Kjo sjell pabarazitë që kanë qenë deri më tani, diku 1 orë e gjysëm diku 2 orë diku dy e gjysmë diku 3...  To ukazuje na nejednakosti koje su prisutne i do sada, s tim da su neke institucije imale raspored od sat i po, neke druge 2 sata, druge 2 i po, ili 3 sata...  This brings out the inequalities that have persisted so far, with some institutions maintaining a schedule of 1 hour and a half, some others with 2 hours, others 2 and a half, or 3 hours...  Poashtu kjo sjellë pabarazi në punën e edukatoreve, diku një edukatore në një grup, diku një edukatore me dy grupe, diku dy edukatore në një grup.  Ovo takođe ukazuje na nejednakost u radu edukatora, gde neke ustanove imaju jednog edukatora po grupi, neke druge jednog edukatora za dve grupe, a druge imaju dva edukatora za jednu grupu.  This also brings out the inequality in the work of educators, where some institutions have one educator per group, some others one educator for two groups, and also others with two educators for one group.  TË DEFINOHET ORARI I QËNDRIMIT TË FËMIJËVE NË SHKOLLË, DHE MOS T’I LIHET NË KOMPETENCË KOMUNËS, SEPSE AKTUALISHT KA SHUMË PABARAZI NË PUNË PËR PAGËN E NJËJTË.  DEFINISATI SATE I NEMOJTE TO PREPUSTITI U NADLEŽNOSTI OPŠTINE, JER TRENUTNO IMA MNOGO NEJEDNAKOSTI U RADU ZA ISTU PLATU.  DEFINE THE SCHOOL HOURS AND DO NOT LEAVE IT TO THE COMPETENCE OF THE MUNICIPALITY, BECAUSE CURRENTLY THERE ARE MANY INEQUALITIES AT WORK FOR THE SAME SALARY. |  | Pranohet pjesërisht  Delimično prihvaćen Partially accepted |
|  | Organizimi i programit në institucionet e edukimit në fëmijërinë e hershme  Neni 15  Pika 18.3.  Raspored programa u ustanovama za edukaciju u ranom detinjstvu  Član 15  Program schedule in early childhood education institutions  Article 15  Paragraph 18.3.  Stav 18.3. | TË RREGULLOHET ME LIGJ (jo akte nënligjore) unifikimi i klasës parafillore sepse përderisa bëhet e obliguar, duhet të ketë kohëzgjatje dhe standarde të njejta.  Objedinjavanje predškolske nastave TREBA UREDITI ZAKONOM (a ne podzakonskim aktima) jer sve dok je obavezno treba da važe isto trajanje i standardi  The unification of pre-primary class SHOULD BE REGULATED BY LAW (not sub-legal acts) because as long as it becomes mandatory, the same duration and standards should apply. |  | Pranohet pjesërisht  Delimično prihvaćen Partially accepted |
|  | Sigurimi i mjeteve didaktike  Neni 17  Pika 4  Pružanje didaktičkih alata  Član 17  Stav 4  Provision of didactic tools  Article 17  Paragraph 4 | Si dhe me fushat zhvillimore të fëmijës  Kao i sa područjima razvoja deteta  As well as with child development areas |  | Pranohet pjesërisht  Delimično prihvaćen Partially accepted |
|  | Sigurimi i mjeteve didaktike  Neni 17  Pika 6  Pružanje didaktičkih alata  Član 17  Stav 6  Provision of didactic tools  Article 17  Paragraph 6 | Materialet dhe lodrat janë shumë të pakufizuara dhe nuk lypet të specifikohen. Ato i përcakton edukatorja bazuar në cilësitë e saj profesionale për punën me fëmijët, konform nevojave të moshës dhe aktivitetit që realizon. Poashtu edhe përzgjedhja e metodave didaktike për punën me fëmijët nuk duhet të kufizohet me dokumenta sepse janë vetëm si alternativa të cilat e plotësojnë punën me fëmijë.  Materijali i igračke su neograničeni i ne treba ih navesti. Određuje ih edukator na osnovu svojih profesionalnih kvaliteta za rad sa decom, u skladu sa potrebama na osnovu uzrasta i delatnosti koju obavlja. Takođe, izbor didaktičkih metoda za rad sa decom ne bi trebao biti ograničen na dokumente jer su oni samo kao alternative koje dopunjuju rad sa decom.  Materials and toys are unlimited and do not need to be specified. They are determined by the educator based on her professional qualities for working with children, in accordance with the needs based on age and the activity she carries out. Also, the selection of didactic methods for working with children should not be limited to documents because they are only as alternatives that complement working with children. |  | Nuk pranohet  Nije prihvaćen  Not accepted |
|  | Edukimi në fëmijërinë e hershme në familje  Neni 18  Pika 7  Edukacija u ranom detinjstvu u porodici  Član 18  Stav 7.  Early childhood education in the family  Article 18  Paragraph 7 | Të shtohet: PËRMES VETËDIJËSIMIT TË PRINDËRVE PËR TRAJTIM ADEKUAT TË FËMIJËS NË ÇDO ASPEKT TË ZHVILLIMIT TË TIJ  Dodati: PODIZANJEM SVESTI RODITELJA O ODGOVARAJUĆEM TRETMANU DETETA U SVAKOM ASPEKTU NJEGOVOG RAZVOJA Add: THROUGH AWARENESS-RAISING OF PARENTS AS REGARDS TO THE ADEQUATE TREATMENT OF THE CHILD IN EVERY ASPECT OF HIS / HER DEVELOPMENT |  | Nuk pranohet  Nije prihvaćen  Not accepted |
|  | Edukimi në fëmijërinë e hershme në familje  Neni 18  Pika 7.3.  Edukacija u ranom detinjstvu u porodici  Član 18  Stav 7.3.  Early childhood education in the family  Article 18  Paragraph 7.3. | Njëra nga format pareëore të përkrahjes së prindit lidhur me zhvillimin dhe edukimin e fëmijës në moshën e hershme është ,,BASHKËPUNIMI CILËSOR EDUKATOR – PRIND” sepse përmes një bashkëpunimi të tillë, i plotësohen më së miri nevojat zhvillimore të fëmijës nga të dy palët.  Jedan od primarnih oblika roditeljske podrške vezan za razvoj i obrazovanje deteta u ranom uzrastu je „KVALITATIVNI EDUKATOR – SARADNJA RODITELJA“ jer kroz takvu saradnju razvojne potrebe deteta na najbolji način zadovoljavaju obe strane  One of the primary forms of parental support related to the development and education of the child at an early age is "QUALITATIVE EDUCATOR – PARENT COOPERATION" because through such cooperation, the developmental needs of the child are best met by both parties. |  | Nuk pranohet  Nije prihvaćen  Not accepted |
|  | Edukimi parafillor  Neni 19  Pika 8  Predškolsko obrazovanje  Član 19  Stav 8  Pre-school Education  Article 19  Paragraph 8 | Të zëvendësohet me përgatitor.  Zamenite sa pripremnim.  Replace with preparatory. |  | Nuk pranohet  Nije prihvaćen  Not accepted |
|  | Themelimi dhe licencimi i institucioneve të edukimit në fëmijërinë e hershme  Neni 22  Pika 18  Osnivanje i licenciranje ustanova za edukaciju u ranom detinjstvu  Član 22  Stav 18  Establishment and licensing of early childhood education institutions  Article 22  Paragraph 18 | Të specifikohet edhe kush, sepse mbetet e përgjithësuar me mundësi malverzimi.  Navedite ko, jer ostaje generalizovano sa mogućnošću malverzacije.  Specify who, because it remains generalized with the possibility of malversation. | Pranohet  Prihvaćen  Accepted |  |
|  | Pushimi i veprimtarisë së institucioneve që ofrojnë edukim në fëmijërinë e hershme  Neni 24  Pika 21  Prestanak rada institucija koje pružaju edukaciju u ranom detinjstvu  Član 24  Stav 21  Termination of activity institutions providing early childhood education  Article 24  Paragraph 21 | Ndërprerja  Prekid  Termination |  | Nuk pranohet  Nije prihvaćen  Not accepted |
|  | Pushimi i veprimtarisë së institucioneve që ofrojnë edukim në fëmijërinë e hershme  Neni 24  Pika 22  Prestanak rada institucija koje pružaju edukaciju u ranom detinjstvu  Član 24  Stav 22  Termination of activity institutions providing early childhood education  Article 24  Paragraph 22 | Në nivel komune, nga MASHTI apo të përzier? Të specifikohet sepse është shumë me rëndësi kjo për funksionimin cilësor të IP-ve.  Na opštinskom nivou, od strane MONTI-a ili mešovito? Navedite jer je to vrlo važno za kvalitetan rad PU-ova.  At the municipal level, by MESTI or mixed? Specify because it is very important for the quality operation of PIs. |  | Nuk pranohet  Nije prihvaćen  Not accepted |
|  | Pushimi i veprimtarisë së institucioneve që ofrojnë edukim në fëmijërinë e hershme  Neni 24  Pika 26  Prestanak rada institucija koje pružaju edukaciju u ranom detinjstvu  Član 24  Stav 26  Termination of activity institutions providing early childhood education  Article 24  Paragraph 26 | Mungon arsyeja kryesore për pushimin e IP-ve: cilësia e dobët e aspektit pedagogjiko-didaktik e profesional e stafit edukativ, pastaj vijnë këto tjerat të theksuarat në këtë pikë.  Nedostaje osnovni razlog za prestanak rada javnih ustanova: loš kvalitet pedagoško-didaktičkih i stručnih aspekata obrazovnog osoblja, zatim slede ostali istaknuti u ovom stavu.  The main reason for the termination of PIs activity is missing: the poor quality of the pedagogical-didactic and professional aspects of the educational staff, then come the others highlighted in this paragraph. |  | Pjesërisht pranohet  Delimično prihvaćen Partially accepted |
|  | Ndërtesat, pajisjet dhe këndet e lojërave  Neni 25  Zgrade, oprema i igrališta  Član 25  Buildings, equipment and playgrounds Article 25 | Infrastruktura, ndërtesat dhe inventari i brendshëm, duhet të jenë sipas standardeve ndërkombëtare për institucione ku zhvillohen dhe edukohen fëmijët e moshës së hershme. Është e tepërt të specifikohen të nënkuptueshmet siq janë këto: hapësirat, pajisjet, shkallët....! sepse fëmijët janë qenie universale, prandaj për zhvillimin e tyre, vlejnë standarde të njëjta kudo!  Infrastruktura, zgrade i interni inventar moraju biti u skladu sa međunarodnim standardima za ustanove u kojima se mala deca razvijaju i edukuju. Suvišno je precizirati šta je implicitno, kao što su: prostori, oprema, stepenice....! jer su deca univerzalna bića, stoga svuda važe isti standardi za njihov razvoj!  Infrastructure, buildings and internal inventory must be in accordance with international standards for institutions where young children are developed and educated. It is superfluous to specify the what is implicit, such as: spaces, equipment, stairs ....! because children are universal beings, therefore, the same standards apply to their development everywhere! |  | Nuk pranohet  Nije prihvaćen  Not accepted |
|  | Ndërtesat, pajisjet dhe këndet e lojërave  Neni 25  Zgrade, oprema i igrališta  Član 25  Buildings, equipment and playgrounds Article 25 | ...dhe miqësore për fëmijët  … i prilagođeno deci  ... and child-friendly | Pranohet  Prihvaćen  Accepted |  |
|  | Ndërtesat, pajisjet dhe këndet e lojërave  Neni 25  Zgrade, oprema i igrališta  Član 25  Buildings, equipment and playgrounds Article 25 | Të shtohet edhe një paragraf: raporti hapësirë kokë nxënësi, ose ndonjë standard tjetër.  Dodajte još jedan paragraf: odnos prostora i učenika ili bilo koji drugi standard.  Add another paragraph: space - student ratio, or any other standard. |  | Nuk pranohet  Nije prihvaćen  Not accepted |
|  | Menaxhmenti i institucionit për edukim në fëmijërine e hershme  Neni 28  Upravljanje ustanovama za edukaciju u ranom detinjstvu  Član 28  Management of Early Childhood Education Institutions  Article 28 | Të vëhet kriteri: NJOHURI DHE PËRVOJA NË EDUKIM PARASHKOLLOR sepse në praktiken tonë, shumica e menagjerëve të IP-ve, nuk kanë përvojë as nuk kanë njohuri për edukimin parashkollor dhe as nuk dinë çfarë të monitorojnë tek edukatorët  Postavite sledeći kriterijum: ZNANJE I ISKUSTVO U PREDŠKOLSKOM VASPITANJU jer, na osnovu naše prakse, većina rukovodilaca JU nema iskustva ni znanja iz predškolskog vaspitanja i obrazovanja i ne poseduje znanje šta treba da prati kod edukatora  Set the following criterion: KNOWLEDGE AND EXPERIENCE IN PRESCHOOL EDUCATION because, based on our practice, most PI managers have no experience or knowledge of preschool education and do not know what to monitor in educators |  | Nuk pranohet  Nije prihvaćen  Not accepted |
|  | Fondi javor i edukatorës/it dhe bashkëpunëtorët profesional në EFH  Neni 29  Pika 35.1.  Nedeljni raspored edukatora/stručnih saradnika koji rade u ERD-u  Član 29  Stav 35.1.  Weekly schedule of the educators / professional associates working in ECE Article 29  Paragraph 35.1. | Propozim: Orari i edukatoreve/personelit edukativ duhet të përshtatet me grupmoshën e fëmijës. Për grupmoshën deri në 4 vj. Orari i personelit edukativ propozoj të jetë më i shkurtër: p.sh. 4 me 2 orë.  I. Potera – Ipk  Predlog: Raspored rada edukatora/vaspitnog osoblja prilagoditi starosnoj grupi deteta. Za starosnu grupu do 4 godine predlažem kraći raspored nastavnog osoblja: npr. 4 do 2 sata.  I. Potera – Ipk  Proposal: The schedule of educators/educational staff should be adapted to the age group of the child. For the age group up to 4 years, I suggest the schedule of educational staff to be shorter: e.g., 4 to 2 hours.  I. Potera – Ipk |  | Nuk ka koment  Nema komentara  No comment |
|  | Fondi javor i edukatorës/it dhe bashkëpunëtorët profesional në EFH  Neni 29  Pika 35.1.  Nedeljni raspored edukatora/stručnih saradnika koji rade u ERD-u  Član 29  Stav 35.1.  Weekly schedule of the educators / professional associates working in ECE Article 29  Paragraph 35.1. | Si rregullohet me klasën parafillore, kur te neni 14 pika 1.3. është nga 2 ore 30 minuta deri në 6 orë  Kako je to regulisano sa predškolskim razredom, kada se u članu 14 stav 1.3 navodi od 2 sata 30 minuta do 6 sati  How is it regulated with the pre-primary class, when in Article 14 paragraph 1.3 is from 2 hours 30 minutes to 6 hours |  | Nuk ka koment  Nema komentara  No comment |
|  | Fondi javor i edukatorës/it dhe bashkëpunëtorët profesional në EFH  Neni 29  Pika 35.1.  Nedeljni raspored edukatora/stručnih saradnika koji rade u ERD-u  Član 29  Stav 35.1.  Weekly schedule of the educators / professional associates working in ECE Article 29  Paragraph 35.1. | Te definohet ne menyre te qarte :!  Jasno definisati:!  Define clearly:! |  | Nuk ka koment  Nema komentara  No comment |
|  | Auditimi  Neni 31  Revizija  Član 31  Auditing  Article 31 | Të specifikohet kush mund të jetë AUDITOR I BRENDSHËM!  Navedite ko može biti INTERNI REVIZOR!  Specify who can be an INTERNAL AUDITOR! |  | Nuk pranohet  Nije prihvaćen  Not accepted |
|  | Pagesat nga prindërit /kujdestarët ligjor për edukimin në fëmijërinë e hershme  Pika 43  Plaćanja roditelja/zakonskih staratelja za edukaciju u ranom detinjstvu  Stav 43  Payments from parents/legal guardians for early childhood education  Paragraph 43 | Duhet të figurojë diku se cilat forma të organizimit të EFH janë me pagesë e cilat janë pa pagesë  Trebalo bi navesti negde koji oblici organizacije ERD-a trebaju biti plaćeni, a koji su besplatni  It should appear somewhere which forms of ECE organization should be paid and which are free of charge |  | Nuk pranohet  Nije prihvaćen  Not accepted |
|  | Monitorimi dhe inspektimi  Neni 33  Pika 46  Praćenje i inspekcija  Član 33.  Stav 46.  Monitoring and inspection  Article 33  Paragraph 46 | Jo MASHTI, është pa adresë, ose i mundësohet cilitdo zyrtar të inspektojë e monitorojë. Të saktësohet: Monitorimin dhe inspektimin e bënë:....  Nije MONTI, nema adresu, niti dozvoljava bilo kom službeniku da vrši inspekciju i nadgledanje. Navedite: Praćenje i inspekciju vrši: ……..  Not MESTI, it has no address, or allows any official to inspect and monitor. Specify: Monitoring and inspection is done by:.... |  | Nuk pranohet  Nije prihvaćen  Not accepted |
|  | Monitorimi dhe inspektimi  Neni 33  Pika 48  Praćenje i inspekcija  Član 33.  Stav 48.  Monitoring and inspection  Article 33  Paragraph 48 | Të përcaktohet si detyrë e drejtorit të IP-ve, monitorimi e mentorimi i edukatorëve përgjatë aktiviteteve me fëmijët dhe t’u bëhet vlerësim profesional si dhe tu jepen konsulta sipas nevojës së tyre, njëkohësisht edhe të identifikohen cilat edukatore kanë nevojë për trajnime dhe për llojin e trajnimit  Praćenje i mentorstvo edukatora tokom aktivnosti sa decom definisati kao zadatak direktora zavoda i dati stručnu ocenu, takođe sprovesti konsultacije prema njihovim potrebama, istovremeno identifikovati kojim edukatorima je potrebna obuka i kakva vrsta obuke  Define the monitoring and mentoring of educators during activities with children as the task of the director of PIs and give a professional evaluation and give consultations according to their need, at the same time identify which educators need training and what type of training |  | Nuk pranohet  Nije prihvaćen  Not accepted |
|  | Personeli edukativ dhe bashkëpunëtorët profesional të EFH  Neni 34  Pika 49  Edukativno osoblje i stručni saradnici ERD-a  Član 34  Stav 49  ECE educational staff and professional associates  Article 34  Paragraph 49 | po motrat edukatore?  Šta je sa edukatorima koji rade sa decom uzrasta 0-3 godine?  What about educators working with children aged 0-3 years? |  | Pjesërisht pranohet  Delimično prihvaćen Partially accepted |
|  | Personeli edukativ dhe bashkëpunëtorët profesional të EFH  Neni 34  Pika 51  Edukativno osoblje i stručni saradnici ERD-a  Član 34  Stav 51  ECE educational staff and professional associates  Article 34  Paragraph 51 | Të shtohet: në mënyrë selektive sipas nevojës së edukatorëve (nevojat identifikohen përgjatë vlersimit, inspektimit e monitorimit)  Dodati: selektivno prema potrebama edukatora (potrebe se identifikuju kroz procenu, inspekciju i praćenje)  Add: selectively according to the need of educators (needs are identified through assessment, inspection and monitoring) |  |  |
|  | Aftësimi i dadove profesionale  Neni 35  Obuka profesionalnih dadilja  Član 35  Training of professional nannies  Article 35 | Dadot duhet të jenë të licencuar dhe të certifikuar nga organi përkatës profesional.  Dadilje moraju biti licencirane i sertifikovane od strane relevantnog stručnog tela.  Nannies must be licensed and certified by the relevant professional body. | Pranohet  Prihvaćen  Accepted |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Respodentët  Ispitanici  Respondents | Koalicioni i OJQ-ve për Mbrojtjen e Fëmijëve – KOMF  Koalicija NVO-ja za Zaštitu Dece na Kosovu – KOMF  Coalition of NGOs for Child Protection - | Komente rreth draftit aktual  Komentari u vezi aktualnog nacrta  Comments about current draft | Komentet e pranuara  Prihvaćeni komentari  Accepted comments | Komentet të cilat janë pranuar pjesërisht apo nuk janë pranuar.  Komentari koji su delimično prihvaćeni ili nisu prihvačeni  Comments ëhich are accepted partly or are not accepted |
| Çështjet kyçe 1  Ključna pitanja  Key Issues 1 | Fushëveprimi  Neni 2  Pika 1.2.  Obim  Član 2  Stav 1.2.  Scope  Article 2  Paragraph 1.2. | Mirëqenia dhe edukimi cilësor duhen të ndahen. Janë dy fushëveprime të domosdoshme. Meqenëse paragrafi 1.1 përcakton të drejtën për edukim cilësor, propozojmë që paragrafi 1.2 të përcaktojë mirëqenien. Kështu evitohet edhe përsëritja e edukimit cilësor në dy paragrafe.  Mora se napraviti razdvajanje između blagostanja i kvalitetnog obrazovanja. Ova dva opsega su neophodna. Pošto stav 1.1 definiše pravo na kvalitetno obrazovanje, predlažemo da stav 1.2 definiše blagostanje. Time se izbegava ponavljanje kvalitetnog obrazovanja u dva stave.  A separation between welfare and quality education must be made.These two scopes are necessary. Since paragraph 1.1 defines the right to quality education, we propose that paragraph 1.2 define welfare. This avoids the repetition of quality education in two paragraphs | Pranohet  Prihvaćeno  Accepted |  |
|  | Parimet mbi të cilat mbështetet edukimi në fëmijëri të hershme  Neni 3  Pika 2.3.  Načela edukacije u ranom detinjstvu  ČLan 3  Stav 2.3  Early Childhood Education Principles  Article 3  Paragraph 2.3 | Këtu dhe më poshtë në komente me bold janë shënuar pjesët që duhet shtuar. Edukimi **dhe të nxënit** përmes lojës. Parim universal është që fëmijët mësojnë përmes lojës.  Ovde i ispod u podebljanim komentarima pronađite delove koje treba dodati.  Edukacija **i učenje** kroz igru. Univerzalno načelo je da deca uče kroz igru  Find here and below in bold comments the parts to be added.  Education **and learning** through play. The universal principle is that children learn through play | Pranohet  Prihvaćeno  Accepted |  |
|  | Parimet mbi të cilat mbështetet edukimi në fëmijëri të hershme  Neni 3  Pika 2.8.  Načela edukacije u ranom detinjstvu  Član 3  Stav 2.8  Early Childhood Education Principles  Article 3  Paragraph 2.8 | Mosdiskriminimi dhe gjithpërfshirja nuk duhen të ndahen. Ose në këtë rast të shkruhet mosdiskriminim gjinor.  Nediskriminaciju i inkluzivnost ne treba razdvajati. Ili u ovom slučaju mora biti napisano 'rodna nediskriminacija'.  Non-discrimination and inclusiveness should not be separated. Or in this case it must be written 'gender non-discrimination'. | Pranohet  Prihvaćeno  Accepted |  |
|  | Neni 4  Përkufizimet  Pika 3.1.  Član 4  Definicije  Stav 3.1  Article 4  Definitions  Paragraph 3.1. | Të shtohet **mësimit/nxënit.** Është absurde të mohohet që fëmijët mësojnë në këtë moshë  Dodajte **nastavu/učenje**. Apsurdno je poricati da deca uče u ovom uzrastu  Add **teaching/learning**. It is absurd to deny that children learn at this age | Pranohet  Prihvaćeno  Accepted |  |
|  | Neni 4  Përkufizimet  Pika 3.4.  Član 4  Definicije  Stav 3.4.  Article 4  Definitions  Paragraph 3.4. | Koncepti i gjithëpërfshirës nuk është trajtuar mirë. Te riformulohet . Mund te merret nga Konventa për te Drejtat e Njeriut  Sveobuhvatni koncept nije dobro obrađen. Preformulišite ovaj koncept. Može se preuzeti iz Konvencije o ljudskim pravima  The comprehensive concept is not well addressed. Reformulate this concept. It can be taken from the Convention on Human Rights | Pranohet  Prihvaćeno  Accepted |  |
|  | Përkufizimet  Neni 4  Pika 3.4  Definicije.  Član 4  Stav 3.4  Definitions.  Article 4  Paragraph 3.4. | Nxënës koncept shkollor, duhet të jetë **fëmijë.**  Učenik u konceptu škole mora biti **dete.**  The student in the school concept must be a **child**. | Pranohet  Prihvaćeno  Accepted |  |
|  | Përkufizimet  Neni 4  Pika 3.8  Definicije.  Član 4  Stav 3.8  Definitions.  Article 4  Paragraph 3.8 | Në përjashtim tëfëmijëve me aftësi të kufizuar  Sa izuzetkom dece sa smetnjama u razvoju  With the exception of children with disabilities |  | Nuk pranohet  Nije prihvaćeno  Not accepted |
|  | Përkufizimet  Neni 4  Pika 3.10  Definicije.  Član 4  Stav 3.10  Definitions.  Article 4  Paragraph 3.10 | Termi Institucion i EFH më vonë në tekst ka kuptim tjetër dhe i përmbledh edhe format tjera jo vetëm çerdhet/kopshtet dhe shkollat, e në disa raste i përjashton format tjera. Prandaj të konsiderohet që nga 1.7 deri në 1.8.6 të quhen me një term te përbashkët: **Ofruesit e shërbimeve të EFH**. Ndërsa Institucion e EFH mund të mbesin siç janë paraqitur në 1.7 dhe 1.8/ Përndryshe kështu krijon shumë paqartësi.  Termin „Ustanova ERD-a“ kasnije u tekstu ima drugačije značenje i uključuje i druge oblike, ne samo vrtiće i škole, a u nekim slučajevima isključuje i druge oblike. Stoga, razmislite o korišćenju uobičajenog izraza “**pružaoci usluga ERD-a**” od 1.7 do 1.8.6, dok “**institucija ERD-a**” može ostati kao što je predstavljeno u 1.7 i 1.8 / U suprotnom stvara mnogo nejasnoća.  The term “ECE Institution” later in the text has a different meaning and includes other forms as well, not only kindergartens and schools, and in some cases excludes other forms. Therefore, consider using the common term **“ECE service providers”**from 1.7 to 1.8.6, whereas**“ECE Institution”** may remain as presented in 1.7 and 1.8 / Otherwise thus creates a lot of ambiguity. | Pranohet  Prihvaćeno  Accepted |  |
|  | Përkufizimet  Neni 4  Pika 3.11  Definicije.  Član 4  Stav 3.11  Definitions.  Article 4  Paragraph 3.11 | Dhe ofrohet në dy nivele 0-2 dhe 3-6.  I pruža se u dva nivoa, 0-2 i 3-6.  And it is provided in two levels, 0-2 and 3-6. |  |  |
|  | Përkufizimet  Neni 4  Pika 3.11.5.  Definicije  Član 4  Stav 3.11.5.  Definitions  Article 4  Paragraph 3.11.5. | Ky nuk është definicioni i institucioneve me bazë në komunitet. Shih përkufizimin në Ligjin mbi Edukim Parashkollor në fuqi. Riformulim i tërësishëm.  Ovo nije definicija institucija u zajednici. Vidi definiciju u važećem Zakonu o predškolskom vaspitanju i obrazovanju. Potpuna reformulacija  This is not the definition of community-based institutions. See the definition in the Law on Preschool Education in force. Complete reformulation | Pranohet  Prihvaćeno  Accepted |  |
|  | Përkufizimet  Neni 4  Pika 3.9.  Definicije  Član 4  Stav 3.9  Definitions  Article 4  Paragraph 3.9. | Propozohet që në nenin 1.7 te përfshihen edhe format tjera alternative që organizojnë shërbimet e EFH (zëvendëso Institucionet me Ofruesit e Shërbimeve)  Predlažemo da se u član 1.7 uključe i drugi alternativni oblici koje pružaju usluge ERD-a (zaminite institucije pružaocima usluga)  We propose including in Article 1.7 include other alternative forms that ECE services provide (replace Institutions with Service Providers)  Rishikim / plotësim e te gjitha nën-pikave të këtij neni.  Pregled/dopuna svih podstavova ovog člana  Review / supplementing of all sub-paragraphs of this Article |  | Pranohet pjesërisht  Delimično prihvaćeno  Partially accepted |
|  | Përkufizimet  Neni 4  Pika 3.9.  Definicije  Član 4  Stav 3.9  Definitions  Article 4  Paragraph 3.9. | **Propozohet përkufizimi si vijon:**  **Organizatat joqeveritare të licencuara për veprimtari në EFH n**ënkuptojnë organizatat  joqeveritare të cilat ofrojnë shërbime apo kanë programe për EFH.  **Predložena je sledeća definicija: Nevladine organizacije licencirane za aktivnosti ERD-a** označavaju nevladine organizacije koje pružaju usluge ili imaju programe za ERD.  **The following definition is proposed: Non-governmental Organizations licensed for ECE activities**means non-governmental organizations which provide services or have programs for ECE.  Poashtu një pyetje, a pritet të licencohen organizatat për veprimtari në EFH? Aktualisht ka vetëm akreditim të programeve.  Postavlja se i pitanje: da li se od organizacija očekuje da budu licencirane za aktivnosti ERD-a? Trenutno postoji samo programska akreditacija.  There is also a question: are organizations expected to be licensed for ECE activities? Currently there is only program accreditation. |  | Pranohet pjesërisht  Delimično prihvaćeno  Partially accepted |
|  | Përkufizimet  Neni 4  Pika 3.9.  Definicije  Član 4  Stav 3.9.  Definitions  Article 4  Paragraph 3.9. | Paragrafi 1.8.6 **Organizatat joqeveritare të licencuara për veprimtari në EFH nuk qëndron.** Ky përkufizim ngushton veprimtarinë e organizatave vetëmqë përkohësisht të ndihmojnë nivelin lokal në hapjen e institucioneve parashkollore përmes një marrëveshjeje, ndërsa me përfundimin e marrëveshjes, këto institucione parashkollore shndërrohen në publike ose në partneritet. Ky tingëllon më shume si një paragraf i ndonjë projekti.  Stav 1.8.6 **Nevladine organizacije licencirane za aktivnosti ERD-a nije obuhvaćena**. Ova definicija sužava delatnost organizacija samo da bi privremeno pomogle lokalnom nivou u otvaranju predškolskih ustanova putem sporazuma, dok prestankom ugovora ove predškolske ustanove postaju javne ili partnerstva. Ovo više zvuči kao stav bilo kog projekta  Paragraph 1.8.6 **Non-governmental organizations licensed for ECE activities does not stand**. This definition narrows the activity of organizations only to temporarily assist the local level in the opening of preschool institutions through an agreement, while upon the termination of the agreement, these preschool institutions become public or in partnership. This sounds more like a paragraph of any project |  | Nuk ka komente  Nema komentara  No comments |
|  | Përkufizimet  Neni 4  Pika 3.15.  Definicije  Član 4  Stav 3.15  Definitions  Article 4  Paragraph 3.15. | Në kushte shtëpie  Kod kuće  At home | Pranohet  Prihvaćeno  Accepted |  |
|  | Përkufizimet  Neni 4  Pika 3.20.  Definicije  Član 4  STav 3.20.  Definitions  Article 4  Paragraph 3.20. | Gjatë qëndrimit në **shërbimet** e EFH  Tokom boravka u ERD službama    During the stay in ECE services | Pranohet  Prihvaćeno  Accepted |  |
|  | Përkufizimet  Neni 4  Pika 3.21.  Definicije  Član 4  Stav 3.21.  Definitions  Article 4  Paragraph 3.21. | Të rregullohet...Nënkupton personelin e kualifikuar për organizimin e procesit edukativ në institucione të EFH (ofruesit e shërbimeve)  Regulisati ... Znači kvalifikovano osoblje za organizaciju obrazovnog procesa u ustanovama ERD-a (pružaoci usluga)  To be regulated ... Means qualified personnel for the organization of the educational process in ECE institutions (service providers) | Pranohet  Prihvaćeno  Accepted |  |
|  | Përkufizimet  Neni 4  Pika 3.21.  Definicije  Član 4  Stav 3.21.  Definitions  Article 4  Paragraph 3.21. | Çfarë kualifikimi duhet tëketë asistenti, të shtohet kualifikimi i asistentit, Ligji duhet tëpërjashtoj te gjitha mundësitë që brenda institucioneve publike të angazhohen persona privat të paguar nga prindërit, angazhimi i stafit mbështetës profesional duhet të jetëpërgjegjësiinstitucionale publike.  Koje kvalifikacije asistent treba da ima? Dodajte kvalifikaciju asistenta. Zakon bi trebao isključiti sve mogućnosti angažovanja privatnih lica koje roditelji plaćaju u javnim institucijama, angažovanje stručnog pomoćnog osoblja treba da bude odgovornost javne institucije  What qualifications should the assistant have?Add the qualification of the assistant.The law should exclude all possibilities for private persons paid by parents to be engaged within public institutions, the engagement of professional support staff should be a public institutional responsibility |  | Nuk pranohet  Nije porihvaćeno  Not accepted |
|  | Përkufizimet  Neni 4  Pika 3.21.1.  Definicije  Član 4  STav 3.21.1.  Definitions  Article 4  Paragraph 3.21.1. | Këtu përmendet ofrues i shërbimeve prandaj ka logjikë që 1.7-1.8.6 të grupohen me një emër si Ofrues të shërbimeve të EFH.  Pružalac usluga je spomenut ovde, tako da ima smisla da se 1.7 - 1.8.6 grupišu pod jednim imenom kao Pružaoci usluga ERD-a  The service provider is mentioned herein, so it makes sense that 1.7 - 1.8.6 be grouped by one name as ECE Service Providers | Pranohet  Prihvaćeno  Accepted |  |
|  | Përkufizimet  Neni 4  Pika 3.22.  Definicije  Član 4  Stav 3.22.  Definitions  Article 4  Paragraph 3.22. | Pse aftësues? Çka nënkupton?  Zašto treneri? Šta to znači?  Why trainers? What does it mean? |  | Nuk ka komente  Nema komentara  No comments |
|  | Përkufizimet  Neni 4  Pika 3.26.  Definicije  Član 4  Stav 3.26.  Definitions  Article 4  Paragraph 3.26. | Si dhe përcakton vendosjen e fëmijëve në grup mosha të ndryshme.  Takođe određuje smeštaj dece u različite starosne grupe  As well as determines the placement of children in different age groups |  | Nuk pranohet  Nije prihvaćeno  Not accepted |
|  | Përkufizimet  Neni 4  Pika 3.27.  Definicije  Član 4  Stav 3.27.  Definitions  Article 4  Paragraph 3.27. | Diku poshtë quhet planprogram.  U nastavku se naziva nastavni plan i program  Below is called the curriculum | Pranohet  Prihvaćeno  Accepted |  |
|  | Përkufizimet  Neni 4  Pika 3.27.  Definicije  Član 4  Stav 3.27.  Definitions  Article 4  Paragraph 3.27. | ...edukatori/ja**, që përcakton rezultatet, metodat dhe përmbajtjen e që synojnë zhvillimi e shkathtësive të secilit fëmijë,** mbështetur në planin zhvillimor....  ... edukator **koji na osnovu razvojnog plana utvrđuje rezultate, metode i sadržaje koji imaju za cilj razvoj veština** svakog deteta ....  **...** the educator, **who determines the results, methods and content that aim at the development of each child's skills,** based on the development plan .... | Pranohet  Prihvaćeno  Accepted |  |
|  | Përkufizimet  Neni 4  Pika 3.27.  Definicije  Član 4  Stav 3.27.  Definitions  Article 4  Paragraph 3.27. | Dhe ndahet me prindërit e grupit.në fillim të vitit shkollor  Takođe deli sa roditeljima grupe na početku školske godine  And shared with the group parents at the beginning of the school year | Pranohet  Prihvaćeno  Accepted |  |
|  | Qëllimet e Edukimit në Fëmijërinë e Hershme  Neni 5  Pika 4.1.  Cilj edukacije u ranom detinjstvu  Član 5  Stav 4.1.  Objective of Early Childhood Education  Article 5  Paragraph 4.1. | Holistike, përdoret në literaturën bashkëkohore  Holistički, korišćen u savremenoj književnosti  Holistic, used in contemporary literature |  | Nuk pranohet  Nije prihvaćeno  Not accepted |
|  | Qëllimet e Edukimit në Fëmijërinë e Hershme  Neni 5  Pika 4.4.  Cilj edukacije u ranom detinjstvu  Član 5  Stav 4.4.  Objectives of Early Childhood Education  Article 5  Paragraph 4.4. | ...të sigurtë, nxitës/ stimulues  ... bezbedno, podsticajno  ... safe, stimulating |  | Nuk pranohet  Nije prihvaćeno  Not accepted |
|  | Qëllimet e Edukimit në Fëmijërinë e Hershme  Neni 5  Pika 4.4.  Cilj edukacije u ranom detinjstvu  Član 5  Stav 4.4.  Objectives of Early Childhood Education  Article 5  Paragraph 4.4. | Të mësuarit gjatë gjithë jetës duhet të jetë e veçantë. Ajo nuk ndodh vetëm në mjedise të sigurta. Ndodh çdo ditë dhe në çdo vend.  Celoživotno učenje treba biti posebno. To se ne dešava samo u sigurnim okruženjima. To se dešava svaki dan i na svakom mestu.  Lifelong learning should be special. It does not just happen in safe environments. It happens every day and in every place. |  | Nuk pranohet  Nije prihvaćeno  Not accepted |
|  | Qëllimet e Edukimit në Fëmijërinë e Hershme  Neni 5  Pika 4.5.  Cilj edukacije u ranom detinjstvu  Član 5  Stav 4.5.  Objectives of Early Childhood Education  Article 5  Paragraph 4.5. | këndvështrimit dhe **interesave** të fëmjëve...  stavovi i **interesi** deteta ...  views and **interests** of children ... |  | Pranohet pjesërisht  Delimično prihvaćeno  Partially accepted |
|  | Qëllimet e Edukimit në Fëmijërinë e Hershme  Neni 5  Pika 4.5.  Cilj edukacije u ranom detinjstvu  Član 5  Stav 4.5.  Objectives of Early Childhood Education  Article 5  Paragraph 4.5. | Të shtohen edhe disa qëllime/parime universale për EFH Duhet pasur kujdes që fokusi i dokumentit të jetë fëmija, pastaj institucioni parashkollor (ofruesit e shërbimeve) 1. Mundëson fëmijës të njeh vetën dhe të tjerët 2. Të pranohen ndryshimet mes fëmijëve dhe të ndihen se janë pjesë e grupit. 3. Të nxitet shpirti hulumtues dhe imagjinata për të mundësuar mendime të pavarura. 4. Të inkurajohet shprehja artisitke, Të promovohet qasja cros-kurikulare. (Këto mosha nuk duhet të punojnë me lëndë sic e kemi tani tek parafillorët por me fusha\_5. Të siguroj zhvillimin shkathësitë e bazë të jetës dhe zhvillimi fizik.  Dodajte neke univerzalne ciljeve/načela ERD-a. Treba voditi računa da fokus dokumenta bude na detetu, a zatim na predškolskoj ustanovi (pružaocima usluga). 1. Omogućiti detetu da upozna sebe i druge 2. Prihvatiti različitosti među decom i osećati se delom grupe. 3. Podsticati istraživački duh i maštu za omogućavanje samostalnog razmišljanja. 4. Podsticati umetničko izražavanje, promovisati međupredmetni pristup. (Ovi uzrasti ne bi trebalo da rade sa predmetima kao što sada imamo u predškolskoj ustanovi, već sa oblastima). 5. Obezbediti razvoj osnovnih životnih veština i fizički razvoj.  Add some universal goals/principles for ECE. Care should be taken to ensure that the focus of the document is on the child, then on the preschool institution (service providers). 1. To enable the child to get to know themselves and others 2. To accept the differences between children and feel part of the group. 3. To stimulate the research spirit and imagination to enable independent thinking. 4. To encourage artistic expression, to promote cross-curricular approach. (These ages should not work with subjects as we have now in pre-primary but with fields. 5. To provide development basic life skills and physical development. |  | Nuk pranohet  Nije prihvaćeno  Not accepted |
|  | Qëllimet e Edukimit në Fëmijërinë e Hershme  Neni 5  Cilj edukacije u ranom detinjstvu  Član 5  Objectives of Early Childhood Education  Article 5 | 1,3 dhe 1.6 janë të ngjashme mund të fuzionohen  1,3 i 1.6 su slični, mogu se spojiti  1,3 and 1.6 are similar, can be merged | Pranohet  Prihvaćeno  Accepted |  |
|  | Mbrojtja dhe të drejtat e fëmijëve  Neni 6  Pika 5  Zaštita i prava deteta  Član 6  Stav 5  Child protection and rights  Article 6  Paragraph 5 | Dhuna duhet të ndalohet edhe në format tjera të EFH jo vetëm në institucione (çerdhe/kopshte dhe shkolla), prandaj si me lartë të ndryshohet institucione me **ofruesit eshërbimeve t**ë **FH.**  Nasilje treba zabraniti u svim oblicima pružanja usluga ERD-a ne samo u institucijama (vrtićima i školama) Stoga, kao što je gore navedeno, promenite institucije sa pružaocima usluga ERD-a  Violence should be banned in other forms of ECE not only in institutions (kindergartens and schools) Therefore, as above, change institutions with EC service providers | Pranohet  Prihvaćeno  Accepted |  |
|  | Mbrojtja dhe të drejtat e fëmijëve  Neni 6  Zaštita i prava deteta  Član 6  Child protection and rights  Article 6 | **Neni 6 “Mbrojtja dhe të drejtat e fëmijëve” të zëvendësohet me tekstin e propozim nenit si më poshtë.**  **Neni 6**  **Mbrojtja e fëmijëve në fëmijërinë e hershme**   1. Të drejtën për mbrojtje e kanë të gjithë fëmijët që jetojnë brenda territorit të Kosovës. 2. Të gjitha llojet e dhunës janë të ndaluara tek të gjithë ofruesit e shërbimeve të EFH. 3. Ministria nxjerr Politikën për Mbrojtje të Fëmijëve për ofruesit e shërbimeve të EFH, me qëllim mbrojtjen e fëmijëve. 4. Ministria është përgjegjëse për ngritjen e kapaciteteve dhe inspektim të ofruesëve të shërbimeve për EFH në zbatim të Politikës për Mbrojtje të Fëmijëve.   **Član 6 “Zaštita i prava deteta” zameniti tekstom predloženog člana kako sledi.**  **Član 6**  Zaštita dece u ranom detinjstvu  1. Sva deca koja žive na teritoriji Kosova imaju pravo na zaštitu.  2. Sve vrste nasilja su zabranjene u svim pružaocima usluga ERD-a.  3. Ministarstvo donosi Politiku dečije zaštite za pružaoce usluga ERD-a, u cilju zaštite dece.  4. Ministarstvo je odgovorno za izgradnju kapaciteta i inspekciju pružalaca usluga ERD-a koji sprovode Politiku zaštite dece  **Replace Article 6 “Child protection and rights” with the text of the proposed article as follows.**  **Article 6**  **Protecting children in early childhood**  1. All children living within the territory of Kosovo have the right to protection.  2. All types of violence are prohibited in all ECE service providers.  3. The Ministry issues the Child Protection Policy for ECE service providers, in order to protect children.  4. The Ministry is responsible for capacity building and inspection of ECE service providers implementing the Child Protection Policy | Pranohet  Prihvaćeno  Accepted |  |
|  | Kompetencat dhe përgjegjësitë e Ministrisë së Arsimit, Shkencës, Teknologjisë dhe Inovacionit (MASHTI)  Neni 7  Pika 8.4.  Nadležnosti i odgovornosti Ministarstva obrazovanja, nauke, tehnologije i inovacija (MONTI)  Član 7  Stav 8.4.  Competencies and responsibilities of the Ministry of Education, Science, Technology and Innovation (MESTI)  Article 7  Paragraph 8.4. | Ofruesit e shërbimeve  Pružaoci usluga  Service providers |  | Nuk pranohet  Nije prihvaćeno  Not accepted |
|  | Kompetencat dhe përgjegjësitë e Ministrisë së Arsimit, Shkencës, Teknologjisë dhe Inovacionit (MASHTI)  Neni 7  Pika 8.9.  Nadležnosti i odgovornosti Ministarstva obrazovanja, nauke, tehnologije i inovacija (MONTI)  Član 7  Stav 8.9.  Competencies and responsibilities of the Ministry of Education, Science, Technology and Innovation (MESTI)  Article 7  Paragraph 8.9. | Të përmenden cilat ministry  Navedite koje ministarstvo  Mention which ministries |  | Nuk pranohet  Nije prihvaćeno  Not accepted |
|  | Kompetencat dhe përgjegjësitë e komunës  Neni 8  Pika 9.5.  Nadležnosti i odgovornosti Ministarstva obrazovanja, nauke, tehnologije i inovacija (MONTI)  Član 7  Stav 9.5.  Competencies and responsibilities of the municipality  Article 8  Paragraph 9.5. | Si më lartë edhe kjo mundësohet nga Korniza për vlerësim  Kao što je prethodno navedeno, ovo je takođe omogućeno okvirom evaluacije  As above, this is also enabled by the Evaluation Framework | Pranohet  Prihvaćeno  Accepted |  |
|  | Kompetencat dhe përgjegjësitë e komunës  Neni 8  Pika 9.6.  Nadležnosti i odgovornosti Ministarstva obrazovanja, nauke, tehnologije i inovacija (MONTI)  Član 7  Stav 9.6.  Competencies and responsibilities of the municipality  Article 8  Paragraph 9.6. | Angazhimi i vullnetarëve sipas kritereve të bazuara në legjislacionin në fuqi.  Angažovanje volontera prema kriterijumima na osnovu važećeg zakonodavstva.  Engagement of volunteers according to the criteria based on the legislation in force. |  | Nuk pranohet  Nije prihvaćeno  Not accepted |
|  | Kompetencat dhe përgjegjësitë e institucioneve të edukimit në fëmijërinë e hershme  Neni 9  Nadležnosti i odgovornosti ustanova za edukaciju u ranom detinjstvu  Član 9  Competencies and responsibilities of early childhood education institutions  Article 9 | Ofruesve të shërbimeve  Pružaoci usluga  Service providers |  | Nuk pranohet  Nije prihvaćeno  Not accepted |
|  | Kompetencat dhe përgjegjësitë e institucioneve të edukimit në fëmijërinë e hershme  Neni 9  Pika 10.2.  Nadležnosti i odgovornosti ustanova za edukaciju u ranom detinjstvu  Član 9  Stav 10.2.  Competencies and responsibilities of early childhood education institutions  Article 9  Paragraph 10.2. | edukim dhe **të nxënit** cilësor.  kvalitetno obrazovanje i **učenje**  quality education and **learning** | Pranohet  Prihvaćeno  Accepted |  |
|  | Kompetencat dhe përgjegjësitë e institucioneve të edukimit në fëmijërinë e hershme  Neni 9  Pika 10.7.  Nadležnosti i odgovornosti ustanova za edukaciju u ranom detinjstvu  Član 9  Stav 10.7.  Competencies and responsibilities of early childhood education institutions  Article 9  Paragraph 10.7. | Të shtohet Hartimi i PIA (PIE), ne bashkëpunim me specialistët dhe prindërit për fëmije me aftësi të kufizuara. Edukatoret deri tani nuk kanë pas një plan si të punojnë me këtë kategori të fëmijëve.  Dodati izradu IOU-a, u saradnji sa specijalistima i roditeljima za decu sa smetnjama u razvoju. Vaspitači do sada nisu imali plan rada sa ovom kategorijom dece  Add the Drafting of IEP, in cooperation with specialists and parents for children with disabilities. The educators so far have not had a plan how to work with this category of children |  | Nuk pranohet  Nije prihvaćeno  Not accepted |
|  | Kompetencat dhe përgjegjësitë e institucioneve të edukimit në fëmijërinë e hershme  Neni 9  Pika 10.7  Nadležnosti i odgovornosti ustanova za edukaciju u ranom detinjstvu  Član 9  Stav 10.7.  Competencies and responsibilities of early childhood education institutions  Article 9  Paragraph 10.7. | Të shtohet plani individual  Dodati individualni plan  Add the individual plan |  | Nuk pranohet  Nije prihvaćeno  Not accepted |
|  | Kompetencat dhe përgjegjësitë e institucioneve të edukimit në fëmijërinë e hershme  Neni 9  Pika 10.7  Nadležnosti i odgovornosti ustanova za edukaciju u ranom detinjstvu  Član 9  Stav 10.7.  Competencies and responsibilities of early childhood education institutions  Article 9  Paragraph 10.7. | Të specifikohet përkrahja  Navedite podršku  Specify the support |  | Nuk pranohet  Nije prihvaćeno  Not accepted |
|  | Kompetencat dhe përgjegjësitë e institucioneve të edukimit në fëmijërinë e hershme  Neni 9  Pika 10.9  Nadležnosti i odgovornosti ustanova za edukaciju u ranom detinjstvu  Član 9  Stav 10.9  Competencies and responsibilities of early childhood education institutions  Article 9  Paragraph 10.9. | Zbatimi i vendimit duhet të merret parasysh edhe pëlqimi i prindit/ kujdestarit ligjor.  Prilikom izvršenja odluke mora se uzeti u obzir saglasnost roditelja/zakonskog staratelja  The consent of the parent /legal guardian must be taken into account when enforcing the decision |  | Nuk pranohet  NIje prihvaćeno  Not accepted |
|  | Kompetencat dhe përgjegjësitë e institucioneve të edukimit në fëmijërinë e hershme  Neni 9  Pika 10.9.  Nadležnosti i odgovornosti ustanova za edukaciju u ranom detinjstvu  Član 9  Stav 10.9  Competencies and responsibilities of early childhood education institutions  Article 9  Paragraph 10.9. | Ndërro vendin e paragrafëve nga 1.8 ne 1.7 dhe anasjelltas.  Zamenite pasuse sa 1,8 na 1,7 i obrnuto  Shift paragraphs from 1.8 to 1.7 and vice versa |  | Nuk pranohet  Nije prihvaćeno  Not accepted |
|  | Kompetencat dhe përgjegjësitë e institucioneve të edukimit në fëmijërinë e hershme  Neni 9  Pika 10.9.  Nadležnosti i odgovornosti ustanova za edukaciju u ranom detinjstvu  Član 9  Stav 10.9  Competencies and responsibilities of early childhood education institutions  Article 9  Paragraph 10.9. | Nëse lejohet strukturë ekuivalente të trajtohet në 1.15.  Ako je dozvoljena ekvivalentna struktura, rešiti u 1.15  If equivalent structure is allowed, address in 1.15 |  | Pranohet pjesërisht  Delimično prihvaćeno  Partially accepted |
|  | Kompetencatdhepërgjegjësitë e personelitedukativ  Neni 10  Kompetencije i odgovornosti obrazovnog osoblja  Član 10  Competencies and responsibilities of educational staff  Article 10 | Edukatorët/et kanëshumëmëtepërkompetenca se këtoqëjanëparaqitur. Edhekëtomundtëpërcaktohen me Kornizënvlerësuesesinë 1.3 dhe 1.10  Nastavnici imaju daleko više kompetencija od predstavljenih. Oni se takođe mogu definisati okvirom evaluacije u 1.3 i 1.10  Educators have far more competencies than those presented. These can also be defined with the Evaluation Framework in both 1.3 and 1.10 |  | Pranohetpjesërisht  Delimično usvojeno  Partially accepted |
|  | Kompetencatdhepërgjegjësitë e personelitedukativ  Neni 10  Pika 11  Kompetencije i odgovornosti obrazovnog osoblja  Član 10  Stav 11  Competencies and responsibilities of educational staff  Article 10  Paragraph 11 | E para duhettëjetëkështudiçka.....Respektimiisecilitfëmijë, pa marrparasyshaftësitë, prejardhjen, etninë apo gjininë  Prvo mora biti ovako nesto..... Poštovanje za svako dete bez obzira na sposobnosti, poreklo, nacionalnost ili pol  The first must be something like this ..... Respect for each child, regardless of abilities, origin, ethnicity or gender |  | Nukpranohet  Nije usvojeno  Not accepted |
|  | Kompetencatdhepërgjegjësitë e personelitedukativ  Neni 10  Pika 11.1.  Kompetencije i odgovornosti obrazovnog osoblja  Član 10  Stav 11.1.  Competencies and responsibilities of educational staff  Article 10  Paragraph 11.1. | **dokumentacionin**zyrtar...  zvanična **dokumentacija** …  official **documentation** ... |  | Nukpranohet  Nije usvojeno  Not accepted |
|  | Kompetencatdhepërgjegjësitë e personelitedukativ  Neni 10  Pika 11.2.  Kompetencije i odgovornosti obrazovnog osoblja  Član 10  Stav 11.2.  Competencies and responsibilities of educational staff  Article 10  Paragraph 11.2. | shtonjë**mjedisitësigurte**dhenxitës...  dodajte **sigurno** i stimulativno **okruženje**...  add a **safe** and stimulating**environment** ... | Pranohet  Usvojeno  Accepted |  |
|  | Kompetencatdhepërgjegjësitë e personelitedukativ  Neni 10  Pika 11.4.  Kompetencije i odgovornosti obrazovnog osoblja  Član 10  Stav 11.4.  Competencies and responsibilities of educational staff  Article 10  Paragraph 11.4. | Dhënat e **arritjes**  Podaci o **postignućima**  **Achievement** data |  | Pranohetpjesërisht  Delimično usvojeno  Partially accepted |
|  | Kompetencatdhepërgjegjësitë e personelitedukativ  Neni 10  Pika 11.4.  Kompetencije i odgovornosti obrazovnog osoblja  Član 10  Stav 11.4.  Competencies and responsibilities of educational staff  Article 10  Paragraph 11.4. | kujdestarinligjor, **apo bashkëpunëtorinprofesional..**P.sh. psikologuduhettëkenëqasjenëportofoliotëfëmijëve  zakonski staratelj ili **stručni saradnik** .. npr. psiholozi bi trebali imati pristup dečjim portfolijima  legal guardian, or **professional associate** .. e.g., psychologists should have access to children's portfolios |  | Nukpranohet  Nije usvojeno  Not accepted |
|  | Kompetencatdhepërgjegjësitë e personelitedukativ  Neni 10  Pika 11.4.  Kompetencije i odgovornosti obrazovnog osoblja  Član 10  Stav 11.4.  Competencies and responsibilities of educational staff  Article 10  Paragraph 11.4. | ShtoBashkëpunimi**professional**  Dodajte **profesionalnu** saradnju  Add **professional** collaboration |  | Nukpranohet  Nije usvojeno  Not accepted |
|  | Kompetencatdhepërgjegjësitë e personelitedukativ  Neni 10  Kompetencije i odgovornosti obrazovnog osoblja  Član 10  Competencies and responsibilities of educational staff  Article 10 | Teshtohetdiçkasi**respekt**ibarabartë. Kështutingëllon se mundtëmositrajtonmirë, por duhettëgjithëmostitrajtojmirë  KOMF  Dodajte nešto poput jednakog poštovanja. Zvuči kao da se prema njima možda ne ponašaju dobro, ali ne treba se prema svima ponašati dobro  KOMF  Add something like equal **respect**. Itit sounds like they may not treat them well, but everyone should not be treated well  KOMF |  | Ështëlarguar pika  Stav je uklonjen  The Paragraph is removed |
|  | Forma alternative tëorganizimit  Neni 13  Pika 15  Alternativni oblici organizacije  Član 13  Stav 15  Alternative forms of organization  Article 13  Paragraph 15 | Ofruesvetëshërbimeve  Pružaoci usluga  Service providers |  | Nukpranohet  Nije usvojeno  Not accepted |
|  | Forma alternative tëorganizimit  Neni 13  Pika 16.3.  Alternativni oblici organizacije  Član 13  Stav 16.3.  Alternative forms of organization  Article 13  Paragraph 16.3. | Regjistrimi / licensimi  Registracija / licenciranje  Registration / licensing |  | Nukpranohet  Nije usvojeno  Not accepted |
|  | Organizimiiprogramitnëinstitucionet e edukimitnëfëmijërinë e hershme  Neni 15  Raspored programa u ustanovama za edukaciju u ranom detinjstvu  Član 15  Program schedule in early childhood education institutions  Article 15 | Ofruesit e shërbimeve jo institucionet. Edhe format alternative kanë program  Pružaoci usluga ne institucije. Alternativni oblici takođe imaju program  Service providers not institutions. Alternative forms also have a program |  | Nukpranohet  Nije usvojeno  Not accepted |
|  | Organizimiiprogramitnëinstitucionet e edukimitnëfëmijërinë e hershme  Neni 15  Pika 18.2.  Raspored programa u ustanovama za edukaciju u ranom detinjstvu  Član 15  Stav 18.2.  Program schedule in early childhood education institutions  Article 15  Paragraph 18.2. | Propozohetqësëpaku me qenë 3.5 orë e gjysmë.  Predlog je da bude najmanje 3,5 i po sata  The proposal is to be at least 3.5 and a half hours |  | Pranohetpjesërisht  Delimično usvojeno  Partially accepted |
|  | Kurrikuladheprogramet  Neni 16  Pika 2  Nastavni planovi i programi  Član 16  Stav 2  Curricula and programs  Article 16  Paragraph 2 | Kjonukduhettëlihetvetëmpërpubliket. Duhettëjetëpërtëgjithë. Programi/metodologjiaduhettëceket se duhettëjetënëharmoni me Kurrikulën e EFH Kështusiçështëlënëpshlejonnjëkopshtprivattëmbajmësimfetarsepse ai ka përcaktuar me programin e tij  Ovo ne treba suziti samo na javne institucije. Trebalo bi da obuhvati sve institucije. Treba napomenuti da program/metodologija treba da bude u skladu sa planom i programom ERD-a. Postojeći propis, npr., dozvoljava privatnom vrtiću da drži versku nastavu jer je to definisalo svojim nastavnim planom i programom.  This should not be narrowed only to the public institutions. It should cover all institutions. It should be mentioned that the program/methodology should be in line with the ECE Curriculum. The existing regulation, e.g., allows a private kindergarten to hold religious courses because it has defined with its curriculum | Pranohet  Usvojeno  Accepted |  |
|  | Sigurimiimjetevedidaktike  Neni 17  Pika 3  Pružanje didaktičkih sredstava  Član 17  Stav 3  Provision of didactic tools  Article 17  Paragraph 3 | Lodratdhematerialetsëparisigurohenpërfëmijëprandajtështohet .......qëmundësojnë**angazhimin e tëgjithëfëmijëvepërtëluajturdhenxënë, pavarësishtpotencialittë tyre**dherealizimin e plan programit  Igračke i materijali su prvo osigurani za decu; stoga treba dodati ....... koji omogućavaju **angažovanje sve dece da se igraju i uče, bez obzira na njihove potencijale** i izvođenje nastavnog plana i programa  Toys and materials are first provided for children; therefore, it should be added ....... that enable **the engagement of all children to play and learn, regardless of their potential** and the execution of the curriculum | Pranohet  Usvojeno  Accepted |  |
|  | Sigurimiimjetevedidaktike  Neni 17  Pika 3  Pružanje didaktičkih sredstava  Član 17  Stav 3  Provision of didactic tools  Article 17  Paragraph 3 | Tani del një term iriplaniprogram  Sada se pojavljuje novi nastavni plan i program  Now a new term curriculum emerges | Pranohet  Usvojeno  Accepted |  |
|  | Sigurimiimjetevedidaktike  Neni 17  Pružanje didaktičkih sredstava  Član 17  Provision of didactic tools  Article 17 | Tëndërrohenvendet 2 -3.  Za promenu mesta od 2-3  To change places from 2-3 |  | Nukpranohet  Nije usvojeno  Not accepted |
|  | Edukiminëfëmijërinë e hershmenëfamilje  Neni18  Pika 7.3.  Edukacija u ranom detinjstvu u porodici  Član 18  Stav 7.3.  Early childhood education in the family  Article 18  Paragraph 7.3. | Tëmendohetedhepërfëmijët e hospitalizuar.  Uzmite u obzir i hospitalizovanu decu | Pranohet  Usvojeno  Accepted |  |
|  | Edukimiparafillor  Neni 19  Pika 8  Predškolsko obrazovanje  Član 19  Stav 8  Pre-primary education  Article 19  Paragraph 8 | Shto**hapësiratëveçanta**përtëiikurtermitklasaveqëasoconnëshkollë. Terminologjiaduhettëpërmirësohetatyku ka vend nëligj, qëtëmoslihenkeqkuptimet, siç ka ndodhnëtëkaluarën.  Dodajte **posebne prostore** kako biste izbegli termin "razredi" povezan sa školom. Terminologiju treba korigovati tamo gde ima mesta u zakonu, da ne bi došlo do nesporazuma, kao što se dešavalo u prošlosti  Add **special spaces** to avoid the term “classes” associated with the school. Terminology should be corrected where there is room in the law, so as not to leave misunderstandings, as has happened in the past |  | Nukpranohet  Nije usvojeno  Not accepted |
|  | Edukimiparafillor  Neni 19  Pika 8  Predškolsko obrazovanje  Član 19  Stav 8  Pre-primary education  Article 19  Paragraph 8 | E organizojnëedhe format alternative. Ndryshonë**Ofruesit e shërbimevepër EFH**pastajnëkllapapërmendicilat  Takođe je organizovan po alternativnim oblicima. Promenite u pružaoce usluga ERD, a zatim u zagradama navedite koji  It is also organized by alternative forms. Change to ECE Service Providers then in parentheses mention which ones |  | Pjesërishtpranohet  Delimično usvojeno  Partially accepted |
|  | Edukimiparafillor  Neni 19  Pika 8  Predškolsko obrazovanje  Član 19  Stav 8  Pre-primary education  Article 19  Paragraph 8 | Ligjiduhettëpërmbajedheinformatatjerapërparafillorëtsidomospasisynohettëbehetobligativ, osetështohetnjëaktnënligjorqëpërcakton, organizimin e punës, llojin e mjetevedidaktike, librave, burimeve, pajisjet,...  Zakon bi trebalo da sadrži i druge podatke za učenike predškolskog uzrasta, pogotovo što je predviđeno da postane obavezan, ili da se doda podzakonski akt kojim se utvrđuje organizacija rada, vrsta didaktičkih sredstava, knjige, sredstva, oprema,...  The law should also contain other information for pre-primary students, especially since it is intended to become mandatory, or add a sub-legal act that determines the organization of work, the type of didactic tools, books, resources, equipment, ... | Pranohet  Usvojeno  Accepted |  |
|  | Edukimiparafillor  Neni 19  Pika 9  Predškolsko obrazovanje  Član 19  Stav 9  Pre-primary education  Article 19  Paragraph 9 | Nëpërjashtimtëfëmijëve me aftësitëkufizuar  Osim za decu sa posebnim potrebama  Except for children with disabilities |  | Nukpranohet  Nije usvojeno  Not accepted |
|  | Dokumentacionipedagogjik  Neni 20  Pedagoška dokumentacija  Član 20  Pedagogical documentation  Article 20 | Ofruesit e shërbimevetë EHF  Pružaoci usluga ERD  ECE service providers |  | Nukpranohet  Nije usvojeno  Not accepted |
|  | Mbrojtja e tëdhënavepersonale  Neni 22  Pika 15  Zaštita ličnih podataka  Član 22  Stav 15  Protection of personal data  Article 22  Paragraph 15 | Ofruesit e shërbimevetë EFH  Pružaoci usluga ERD  ECE service providers |  | Nukpranohet  Nije usvojeno  Not accepted |
|  | Themelimidhelicencimiiinstitucionevetëedukimitnëfëmijërinë e hershme  Neni 22  Osnivanje i licenciranje ustanova za edukaciju u ranom detinjstvu  Član 22  Establishment and licensing of early childhood education institutions  Article 22 | Kush është ne ketërastofruesiishërbimit?.NëNenin 25 përmendenInstitucionetpërgjegjëse, por nukcekencilat. Tëharmonizohetgjuha e institucioneverelevante, kështulenhutidhetëpërmendettek Neni 4 Përkufizimet  Ko je pružalac usluge u ovom slučaju? Član 25 pominje odgovorne institucije, ali ne precizira koje. Uskladiti jezik relevantnih institucija, jer postojeći stvara zabunu i navesti u članu 4. Definicije  Who is the service provider in this case? Article 25 mentions the responsible institutions, but does not specify which ones. Harmonize the language of the relevant institutions, as the existing onecreates confusion and mention in Article 4 Definitions | Pranohet  Usvojeno  Accepted |  |
|  | Ndërtesat,pajisjetdhekëndet e lojërave  Neni25  Pika 30  Zgrade, oprema i igrališta  Član 25  Stav 30  Buildings, equipment and playgrounds  Article 25  Paragraph 30 | Nëkrejtdokumentinkëtupërherëtëparëpërmendetkjondarje. Ndarja e grupmoshaveduhettëpërmendettekprogrametsidhetekpërkufizimet..  U celom dokumentu ova podela se ovde pominje prvi put. U programima kao i u definicijama treba spomenuti podelu starosne grupe.  In the whole document, this division is mentioned here for the first time. The age group division should be mentioned in the programs as well as in the definitions. |  | Nukpranohet  Nije usvojeno  Not accepted |
|  | Themelimiitrupaveprofesionale  Neni 27  Osnivanje stručnih tela  Član 27  Establishment of professional bodies  Article 27 | Kush mundtëjetëinstitucionpërgjegjës DKA dhe MASHTI a po? A mundtëjetëedhe MSH. Duhettëcekencilat  Ko može biti odgovorna institucija? MER i MONTI? Može li to biti i MZ? Treba napomenuti koje  Who can be the responsible institution? MED and MESTI? Could it also be the MoH? It should be mentioned which ones |  | Nukpranohet  Nije usvojeno  Not accepted |
|  | Menaxhmentiiinstitucionitpëredukimnëfëmijërine e hershme  Neni 28  Pika 34  Upravljanje ustanovom za edukaciju u ranom detinjstvu  Član 28  Stav 34  Management of the early childhood education institution  Article 28  Paragraph 34 | Si mëlartëCilat?  Kao gore, koje?  As above, which ones? | Pranohet  Usvojeno  Accepted |  |
|  | Menaxhmentiiinstitucionitpëredukimnëfëmijërine e hershme  Neni 28  Pika 34.2.  Upravljanje ustanovom za edukaciju u ranom detinjstvu  Član 28  Stav 34  Management of the early childhood education institution  Article 28  Paragraph 34.2. | Jaedhenjëshembullkutanipërdoretnjëterminologjikrejttjetër. Prandaj**Ofruesit e shërbimevetë EFH**ështëalternativë e mirëpërtëpërmbledhurtëgjitha e organizimettëpunësnë EFH  Evo još jednog primera gde se sada koristi potpuno drugačija terminologija. Stoga su Pružaoci usluga ERD dobra alternativa za sumiranje svih radnih organizacija u ERD-u  Here is another example where a completely different terminology is now used. Therefore,the ECE Service Providers is a good alternative to summarize all of the work organizations in ECE | Pranohet  Usvojeno  Accepted |  |
|  | Menaxhmentiiinstitucionitpëredukimnëfëmijërine e hershme  Neni 28  Pika 34.2.  Upravljanje ustanovom za edukaciju u ranom detinjstvu  Član 28  Stav 34  Management of the early childhood education institution  Article 28  Paragraph 34 | KjonukvlenpërorganizatatjoqeveritarepasiqëkëtokompetencajanëtërregulluaranëkuadërtëstatutittëOJQ.  Ovo se ne odnosi na nevladine organizacije jer su ove nadležnosti regulisane statutom NVO.  This does not apply to non-governmental organizations as these competencies are regulated under the NGO statute. | Pranohet  Usvojeno  Accepted |  |
|  | Financimi  Neni 30  Pika 36  Finansiranje  Član 30  Stav 36  Funding  Article 30  Paragraph 36 | Ofruesit e shërbimevenë EFH  Pružaoci usluga ERE  ECE service providers |  | Nukpranohet  Nije usvojeno  Not accepted |
|  | Auditimi  Neni 31  Revizija  Član 31  Audit  Article 31 | Tek institucionet jo publiketëmERDetparasyshqëtëkenëtëparaqiturnjërinngakriteretpërlicencimqëpagesatpërfëmijët me aftësitëkufizuarnukmundentëjenë me tënjëjtënkostosipërfëmijëttipiktëcaktohetnjëpërqindjebazuarnëtarifën e pagesëssëpërgjithshme.  Nejavne ustanove treba da ispune kriterijum za licenciranje, odnosno da isplate za decu sa smetnjama u razvoju ne mogu biti po istoj ceni kao za decu bez smetnji u razvoju. Procenat treba odrediti na osnovu ukupne naknade za plaćanje  Non-public institutions should meet the criterion for licensing, namely that payments for children with disabilities cannot be at the same cost as for children without disabilities. A percentage should be setbased on the total payment fee |  | Nukpranohet  Nije usvojeno  Not accepted |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Respodentët  Ispitanici  Respondents | MUTE Foundation  MUTE Foundation  MUTE Foundation | Komente rreth draftit aktual  Komentari u vezi aktualnog nacrta  Comments about current draft | Komentet e pranuara  Prihvaćeni komentari  Accepted comments | Komentet të cilat janë pranuar pjesërisht apo nuk janë pranuar.  Komentari koji su delimično prihvaćeni ili nisu prihvačeni  Comments which are accepted partly or are not accepted |
| Çështjet kyçe 1  Ključna pitanja  Key Issues 1 | Kompetencat dhe përgjegjësitë e Ministrisë së Arsimit, Shkencës, Teknologjisë dhe Inovacionit  Neni 7  Kompetencije i odgovornosti Ministarstva obrazovanja, nauke, tehnologije i inovacija  Član 7  Competencies and responsibilities of the Ministry of Education, Science, Technology and Innovation  Article 7 | **Neni 7: lidhur me kompetencat e MASHTI lidhur me piken 1.1. Zhvillimi i politikave dhe hartimi i legjislacionit për EFH;**  **Član 7: u pogledu nadležnosti MONTI-a u vezi sa tačkom 1.1. Razvoj politika i izrada zakona za ERD-a;**  **Article 7: with regards to the competencies of MESTI in relation to the point 1.1. Development of policies and drafting of legislation for ECE;**           Në syllabusët e  Fakultetit të Edukimit - Drejtimi për  parashkollor, të integrohet lënda: DRAMA SI STRATEGJI E PUNËS ME FËMIJËT PARASHKOLLOR”, së paku si lëndë një semestrale.   * Integrisati u nastavne planove i programe Učiteljskog fakulteta - Predškolske smerove, predmet: DRAMA KAO STRATEGIJA RADA SA DECOM PREDŠKOLSKOG UZRASTA”, najmanje kao jednosemestralni predmet * Integrate in the syllabi of the Faculty of Education - Preschool Majors, the course: DRAMA AS A STRATEGY OF WORK WITH PRESCHOOL CHILDREN”, at least as a one-semester course            MASHTI të akreditojë një modul përmbajtësor dhe të trajnojë edukatoret,lidhur me zbatimin e DRAMËS, si strategji e të mësuarit efektiv dhe shumë miqesorë për fëmijët.   * MONTI treba da akredituje modul sadržaja i obuči edukatore u vezi sa primenom DRAME kao efikasne strategije učenja koja je veoma prilagođena deci * MESTI should accredit a content module and train educators regarding the implementation of DRAMA as an effective and very child-friendly learning strategy            Të trajtohet çështja:Edukimi i Prindërve për qasje adekuate ndaj mirëqenies dhe zhvillimit tërësor të fëmijëve  Rešavanje problema: Edukacija roditelja o adekvatnom pristupu dobrobiti i celokupnom razvoju dece  Address the issue: Parents education about an adequate approach to the well-being and overall development of children |  | Nuk pranohet  Nisu prihvaćeni  Not accepted |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Respodentët  Ispitanici  Respondents | **Rrjeti i Grave të Kosovës**  **Mreža žena Kosova**  **Kosovo Women's Network** | Komente rreth draftit aktual  Komentari u vezi aktualnog nacrta  Comments about current draft | Komentet e pranuara  Prihvaćeni komentari  Accepted comments | Komentet të cilat janë pranuar pjesërisht apo nuk janë pranuar.  Komentari koji su delimično prihvaćeni ili nisu prihvačeni  Comments which are accepted partly or are not accepted |
| Çështjet kyçe 1  Ključna pitanja  Key Issues 1 | **Fushëveprimi, neni 2 pika 1.6**  **Delokrug, član 2, stav 1.6**  **Scope, Article 2, paragraph 1.6**  **Parimet mbi të cilat mbështetet edukimi në fëmijëri të hershme, Neni 3, pika 2.10 Principi edukacije u ranom detinjstvu, član 3, stav 2.10**  **Early Childhood Education Principles, Article 3, paragraph 2.10**  **Përkufizimet, Neni 4 pika 3.3**  **Definicije, član 4, stav 3.3**  **Definitions, Article 4, paragraph 3.3**  **Kompetencat dhe përgjegjësitë e Ministrisë** **së Arsimit, Shkencës, Teknologjisë dhe Inovacionit, Neni 7, pika 8.5.**  **Nadležnosti i odgovornosti Ministarstva prosvete, nauke, tehnologije i inovacija, član 7. stav 8.5.**  **Competencies and responsibilities of the Ministry of Education, Science, Technology and Innovation, Article 7, paragraph 8.5.**  **Kompetencat dhe përgjegjësitë e komunës, Neni 8**  **Nadležnosti i odgovornosti** **opštine, član 8**  **Competencies and responsibilities of the municipality, Article 8**  **Materialet, lodrat dhe paisjet edukative, Neni 16, pika 5**  **Edukativni materijal, igračke i oprema, član 16. stav 5**  **Educational materials, toys and equipment, Article 16, paragraph 5** | Neni 2 pika 1.6, Është mirë të specifikohet, sepse si dispozite është e paqartë. Mentorimin e kujt? Sanksionimin e cilit institucion? Te renditen këta të fundit, qe bien nën fusheveprimtarine e këtij projektligji  Član 2 stav 1.6, Bilo bi dobro precizirati, jer je ova odredba nejasna. Ko će biti mentor? Koja institucija će biti sankcionisana? Navedite ove poslednje, koje spadaju u delokrug ovog nacrta zakona  Article 2 paragraph 1.6, It would be good to specify, as this provision is unclear. Who is to be mentored? Which institution is to be sanctioned? List the latter, which fall under the scope of this draft law  1.6. Të theksohen të paktën disa nga këta akterë: Këtu mund të theksohen edhe mekanizmat nacionalë, komunalë dhe qendrorë në avancimin e barazisë gjinore (ABGJ, Zyrtarët për barazi gjinore), sidomos ne luftimin e stereotipeve apo teksteve seksiste. P.sh. Pasi që kemi të bëjmë me koordinim të nivelit lokal dhe qendror, është mirë të theksohet përfshirja e ZBGJ-ve dhe bashkëpunimi i tyre me drejtoritë e arsimit, në kuadër të komunave të Kosovës.  Navedite barem neke od ovih zainteresovanih strana: Nacionalni, opštinski i centralni mehanizmi u promovisanju rodne ravnopravnosti (ARR, službenici za rodnu ravnopravnost) takođe mogu biti istaknuti ovde, posebno u borbi protiv seksističkih stereotipa ili tekstova. Na primer, pošto se bavimo koordinacijom na lokalnom i centralnom nivou, bilo bi dobro naglasiti učešće SRR-a i njihovu saradnju sa odeljenjima za obrazovanje u opštinama na Kosovu  Mention at least some of these stakeholders: National, municipal and central mechanisms in promoting gender equality (AGE, Gender Equality Officers) can also be highlighted here, especially in combating sexist stereotypes or texts. For instance, since we are dealing with coordination at the local and central level, it would be good to emphasize the involvement of GEOs and their cooperation with the Education Departments within the municipalities of Kosovo.   * 1. Të shtohen pikat 1.1. Promovimit të qasjes edukative të barabartë e me ndjeshmëri gjinore që në fëmijërinë e hershme   1.6 Dodati stavove 1.1. Promovisanje ravnopravnog i rodno osetljivog obrazovnog pristupa od ranog detinjstva  1.6 Add paragraphs 1.1. Promoting an equal and gender-sensitive educational approach from early childhood   * 1. Transformimin e normave dhe stereotipeve gjinore, drejt avancimit të barazisë gjinore qysh në edukimin ne fëmijërinë e hershme. Bazuar edhe është specifikuar në Memorandumin bashkëpunues, të RrGK dhe Ministrisë së Arsimit, Shkencës, Teknologjisë dhe Inovacionit.   1.2. Transformacija rodnih normi i stereotipa, u pravcu promocije rodne ravnopravnosti od edukacije u ranom djetinjstvu, na osnovu i kako je navedeno u Memorandumu o saradnji MŽK-a i Ministarstva obrazovanja, nauke, tehnologije i inovacija  1.2. Transforming gender norms and stereotypes, towards the promotion of gender equality from early childhood education, based on and as specified in the Cooperation Memorandum of KWN and the Ministry of Education, Science, Technology and Innovation  **Neni 3, pika 2.10,** Të specifikohet ndaj kujt kërkohet llogaridhënia dhe për çka, siç kemi sugjeruar ne fjalinë në vijim  **Član 3, stav 2.10,** Navedite od koga se traži odgovornost i za šta, kao što smo predložili u sledećoj rečenici.  **Article 3, paragraph 2.10,** Specify from whom accountability is sought and for what, as we have suggested in the following sentence  **Neni 4 pika 3.3** TË SHTOHET  **Član 4, tačku 3.3** DODATI  **Article 4 paragraph 3.3** ADD   * 1. Stereotipet Gjinore dhe Marrëdhëniet e Pushtetit - një grup i përgjithësuar i tipareve dhe karakteristikave që i atribuohen një gjinie i cili krijon pritshmëri të arbitrare që ato janë përfaqësuese të të gjithë personave që mund t’i përkasin një identiteti dhe që sjelljet e tyre do të jenë në përputhje me këto tipare.   1. Rodni stereotipi i odnosi moći – generalizovani skup komponenata i karakteristika pripisanih polu koji stvara proizvoljna očekivanja da su reprezentativni za sve osobe koje mogu pripadati identitetu i da će njihovo ponašanje biti u skladu sa tim karakteristikama  .1. Gender Stereotypes and Power Relations - a generalized set of features and characteristics attributed to a gender that creates arbitrary expectations that they are representative of all persons who may belong to an identity and that their behaviour will be in accordance with these features  RRGK - Duke qenë që sugjerojmë që ky projektligj t’i kontribuojë edhe këtij aspekti, sugjerojmë që të sqarohet se çfarë janë stereotipet gjinore. Përkufizimi këtu, është marrë nga Fjalorthi i Qendrës Kosovare për Studime Gjinore: <http://kgscenter.net/site/assets/files/1785/fjalorth_konceptet_kyce_ne_studimet_gjinore_qksgj.pdf>  MŽK - Pošto predlažemo da ovaj nacrt zakona doprinese i ovom aspektu, predlažemo da se razjasni šta su rodni stereotipi. Definicija je preuzeta iz Rečnika Kosovskog centra za rodne studije:  <http://kgscenter.net/site/assets/files/1785/fjalorth_konceptet_kyce_ne_studimet_gjinore_qksgj.pdf>  KWN - Since we suggest that this draft law contribute to this aspect as well, we suggest clarifying what gender stereotypes are. The definition herein is taken from the Dictionary of the Kosovar Gender Studies Centre:  <http://kgscenter.net/site/assets/files/1785/fjalorth_konceptet_kyce_ne_studimet_gjinore_qksgj.pdf>  **Përkufizimet, Neni 4 pika 3.3,** Konsiderojmë që te gjithëpërfshirja, duhet të përfshihet si bazë e diversitetit edhe "krijimi i kushteve për pjesëmarrje te plote dhe efektive në të nxënit për nxënësit me aftësi të kufizuara dhe nevoja të veçanta", dhe t’i tregohet vëmendje e veçantë këtij komuniteti përgjatë këtij projekt-ligji  **Definicije, član 4, stav 3.3**, smatramo da pod inkluziju treba uključiti kao osnovu različitosti i „stvaranje uslova za puno i efektivno učešće u učenju učenika sa smetnjama u razvoju i posebnim potrebama“, a posebnu pažnju treba posvetiti ovoj zajednici tokom ovog Nacrta zakona  **Definitions, Article 4, paragraph 3.3,** We consider that under inclusion should be included as a basis of diversity also "the creation of conditions for full and effective participation in learning for students with disabilities and special needs", and special attention should be paid to this community throughout this Draft Law  **Neni 7, pika 8.5.** Nuk është e qartë çka  nënkupton ky paragraf. Në çfarë kuptimi është menduar: identifikimi i hershëm i fëmijëve?  **Član 7, tačka 8.5.** Nejasno je šta ovaj stav implicira. Šta znači rano prepoznavanje dece?  **Article 7, point 8.5.** It is unclear what this paragraph implies. What does the early identification of children mean?  Neni 8, pika 9.1. Të parashihet edhe të specifikohet edhe themelimi e Qendrave për Përkujdesjen e Fëmijëve (institucion publik pa pagesë) të cilat duhet të ndërtohen dhe funksionalizohen ne përputhje me numrin e fëmijëve në komunën përkatëse. Specifikisht, të jetë nën përgjegjësinë e secilës komune të alokoj mjete financiare për themelimin e këtyre institucioneve.  Član 8. tačka 9.1. Predvideti i precizirati osnivanje centara za brigu o deci (besplatna javna ustanova), koji bi trebalo da budu uspostavljeni i funkcionišu u skladu sa brojem dece u dotičnoj opštini. Konkretno, svaka opština treba da izdvoji sredstva za uspostavljanje ovih institucija.  Article 8, point 9.1. Envisage and specify the establishment of Child Care Centres (public institution free of charge), which should be established and operational in accordance with the number of children in the respective municipality. Specifically, each municipality should allocate funds for the establishment of these institutions  Të kihet parasysh që qeveria duhet të angazhohet në zgjerimin e disponueshmërisë së institucioneve parashkollore në përputhje me Objektivat e Barcelonës të BE-së, duke përfshirë marrëdhëniet gjinore në kurrikulat e edukimit të hershëm.  Imajte na umu da bi vlada trebala biti posvećena proširenju dostupnosti predškolskih ustanova u skladu sa ciljevima EU iz Barselone, uključujući rodne odnose u nastavnim planovima i programima ranog obrazovanja.  Keep in mind that the government should be committed to expanding the availability of pre-school institutions in line with the EU Barcelona Objectives, including gender relations in early education curricula.  Neni 16, pika 5, Konsiderojmë se kjo pjesë duhet të konkretizohet. Të sqarohet se përgjegjësi e kujt është blerja e lodrave dhe në baze të cilave kritere blihen. Kush e monitoron këtë proces?  Član 16. tačka 5. Smatramo da ovaj deo treba konkretizovati. Pojasniti ko je odgovoran za kupovinu igračaka i na osnovu kojih kriterijuma se ta kupovina odvija. Ko prati ovaj proces?  Article 16, point 5, We consider that this part should be concretized. Clarify who is responsible to purchase toys and based on what criteria this purchase takes place. Who monitors this process?  Konsiderojmë se kjo pjesë duhet të konkretizohet. Të sqarohet se përgjegjësi e kujt është blerja e lodrave dhe në bazë të cilave kritere blihen. Kush e zbaton dhe monitoron këtë proces? Dhe a është fjala për materiale shkollore (Tekste shkollore)?  Smatramo da ovaj deo treba konkretizovati. Pojasniti ko je odgovoran za kupovinu igračaka i na osnovu kojih kriterijuma se ta kupovina odvija. Ko sprovodi i prati ovaj proces? I da li se radi o školskom materijalu (udžbenicima)?  We consider that this part should be concretized. Clarify who is responsible to purchase toys and based on what criteria this purchase takes place. Who implements and monitors this process? And is it about school materials (textbooks)? | **Neni 7, pika 8.5.** Pranohet  Član 7, stav 8.5 Prihvaćeni  **Article 7, paragraph 8.5.**  Accepted | Neni 2 pika 1.6, pjesërisht pranohet  Član 2 stav 1.6, delomično prihvaćeni  Article 2 paragraph 1.6, partially accepted  Neni 2 pika 1.6, nuk pranohet  Član 2 stav 1.6, nisu prihvaćeni  Article 2 paragraph 1.6, not accepted  1.6. Nuk pranohet  1.6. Nisu prihvaćeni  1.6. Not accepted  **Neni 3, pika 2.10,** Nuk pranohet  Član 3, stav 2.10, Nisu prihvaćeni  **Article 3, paragraph 2.10**, Not accepted  **Neni 4 pika 3.3, propozimi për piken shtesë, nuk pranohet**  **Član 4 stav 3.3, predlog dopunskog stava se ne prihvata**  **Article 4 paragraph 3.3, the proposal for the additional paragraph is not accepted**  **Përkufizimet, Neni 4 pika 3.3, pjesërisht pranohet**  **Definicije, član 4, stav 3.3, delimično se prihvataju**  **Definitions, Article 4 paragraph 3.3, are partially accepted**  Član 8, stav 9.1, nisu prihvaćeni  Article 8, paragraph 9.1, not accepted  Neni 16, pika 5, nuk pranohet  Član 16. stav 5. nisu prihvaćeni  Article 16, paragraph 5, not accepted |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Respodentët  Ispitanici  Respondents | REGGIO TERZO MONDO RTM (OJQ)  REGGIO TERZO MONDO RTM (NVO)  REGGIO TERZO MONDO RTM (NGO) | Komente rreth draftit aktual  Komentari u vezi aktualnog nacrta  Comments about current draft | Komentet e pranuara  Prihvaćeni komentari  Accepted comments | Komentet të cilat janë pranuar pjesërisht apo nuk janë pranuar.  Komentari koji su delimično prihvaćeni ili nisu prihvačeni  Comments which are accepted partly or are not accepted |
| Çështjet kyçe 1  Ključna pitanja  Key Issues 1 | **Fushëveprimi Neni 2, pika 1.1,1.7**  **Delokrug Član 2, stav 1.2,1.7**  **Scope Article 2, paragraph 1.1,1.7**  **Parimet mbi të cilat mbështetet edukimi në fëmijëri të hershme, Neni 3 pika 1.1**  **Principi na kojima se zasniva Edukacija u ranom detinjstvu, Član 3, stav 1.1**  **Early Childhood Education Principles, Article 3 paragraph 1.1**  **Kompetencat dhe përgjegjësitë e Ministrisë** **përkatëse për Arsimit, Neni 7, Pika 1.1.**  **Nadležnosti i odgovornosti nadležnog Ministarstva obrazovanja, Član 7, stav 1.1.**  **Competencies and responsibilities of the relevant Ministry of Education, Article 7, paragraph 1.1.**  **Kompetencat dhe përgjegjësitë e institucioneve të edukimit në fëmijërinë e hershme, Neni 9, pika, propozim te shtohet 1.13**  **Nadležnosti i odgovornosti ustanova za edukaciju u ranom detinjstvu, Član 9. stav, predlog za dodavanje 1.13.**  **Competencies and responsibilities of Early Childhood Education institutions, Article 9, paragraph, proposal to add 1.13**  **Themelimi dhe licencimi i institucioneve të edukimit në fëmijërinë e hershme, Neni 22, pika 1**  **Osnivanje i licenciranje ustanova za edukaciju u ranom detinjstvu, Član 22. stav 1**  **Establishment and licensing of early childhood education institutions, Article 22, paragraph 1**  **Themelimi i trupave profesionale, Neni 25**  **Uspostavljanje stručnih tela, Član 25**  **Establishment of Professional bodies, Article 25**  **Kordinimi ndërsektorial, Neni 28, pika 3**  **Međusektorska koordinacija, Član 28, stav 3**  **Cross-sectoral coordination, Article 28, paragraph 3**  **Monitorimi dhe Inspektimi, Neni 33**  **Praćenje i inspekcija, Član 33**  **Monitoring and inspection, Article 33** | Në kuadër të **Nenit 2 – Fushëveprimi, paragrafi 1.1**, ne sugjerojmë të shtohet edhe *nevojat kolektive*, në mënyrë që të merret parasysh edhe dimensioni relacional i arsimit parashkollor  U **članu 2** – **Delokrug, stav 1.1** predlažemo da se dodaju i *kolektivne potrebe*, kako bi se uzela u obzir i relaciona dimenzija predškolskog obrazovanja.  Under **Article 2 – Scope**, **paragraph 1.1** we suggest adding also *collective needs,* so as to account also for the relational dimension of preschool education  **1.7**, ne sugjerojmë që të shtohet *koordinimi* për bashkëpunim, i cili është një element thelbësor për zbatimin efektiv të politikave  PEDAKOS  **1.7**, predlažemo dodavanje *koordinacije* saradnji, što je ključni element za efikasnu primenu politike  PEDAKOS  **1.7**, we suggest adding *coordination* to cooperation, being a crucial element for effective policy implementation  PEDAKOS  Në **nenin 3, paragrafi 1.1, Parimet e Arsimit** **në Fëmijërinë e Hershme,** ne sugjerojmë të shtohet një paragraf në lidhje me parimin e barazisë / ndërgjegjësimit gjinor dhe një paragraf tjetër që i referohet Deklaratës për të Drejtat e Fëmijëve (Kombet e Bashkuara, Nju Jork, 1989)  **Član 3, stav 1.1, Principi na kojima se zasniva Edukacija u ranom detinjstvu**, predlažemo da se doda paragraf koji se odnosi na princip rodnog pariteta/svesnosti, i drugi paragraf koji se odnosi na Deklaraciju o pravima deteta (Ujedinjene nacije, Njujork, 1989.)  **Article 3, paragraph 1.1, Early Childhood Education Principles** we suggest adding a paragraph regarding the principle of gender parity/awareness, and another paragraph referring to the Children Rights Declaration (United Nations, New York, 1989)  Në nenin 7, paragrafi 1.1, **Objektivat e Edukimit në Fëmijërinë e Hershme**, ne sugjerojmë të shtohet Z*hvillimi motorik, qytetaria globale / traditat lokale dhe logjika / matematika*. Megjithatë, në të njëjtën kohë, këto janë përmbajtje që mund të trajtohen më mirë në nivel kurrikular. Prandaj, ne sugjerojmë që të qëndroni më shumë në një nivel të përgjithshëm (“*1.1. Të promovohet rritja, zhvillimi, shëndeti dhe mirëqenia gjithëpërfshirëse e çdo fëmije*”) dhe pjesa tjetër të mbetet në kuadër të kurrikulës.  Član 7, stav 1.1, **Ciljevi Edukacije u ranom detinjstvu**, predlažemo da se na listu doda *motorički razvoj, globalno građanstvo/lokalne tradicije i logika/matematika*. Međutim, u isto vreme, ovo su sadržaji koji bi se mogli bolje obraditi na nivou kurikuluma. Stoga predlažemo da se ostane više na opštem nivou *(„1.1. Promovisati rast, razvoj, zdravlje i holističko blagostanje svakog deteta“*), a ostalo ostaviti kurikulumu.  Article 7, paragraph 1.1, **Objectives of Early Childhood Education,** we suggest adding *Motor development, global citizenship/local traditions and logics/mathematics* to the list. However, at the same time, these are contents that could be better addressed at curriculum level. Hence, we suggest to stay more at a general level (“*1.1. Promote the growth, development, health and holistic well-being of every child*”), and leave the rest to the curriculum.  Në nenin **9, propozim të shtohet 1.13- Kompetencat dhe përgjegjësitë e institucioneve të edukimit në fëmijërinë e hershme,** ne sugjerojmë të shtohet 1.13 për të krijuar me ligj një *Bord/Këshill të Prindërve ose iniciativë të ngjashme*, për t'i përfshirë prindërit dhe familjet, të paktën në një nivel konsultativ, në menaxhimin e nivelit parashkollor dhe / ose të iniciativës së EFH  **Član 9, stav, predlog da se doda 1.13 – Nadležnosti i odgovornosti ustanova za edukaciju u ranom detinjstvu**, predlažemo da se doda 1.13 da se zakonom uspostavi *Odbor roditelja ili slična inicijativa*, da se roditelji i porodice, barem na konsultativnom nivou, uključe u upravljanje predškolskom i/ili ERD inicijativom  **Article 9, paragraph, proposal to add 1.13 - Competencies and responsibilities of Early Childhood Education institutions,** we suggest adding a 1.13 to establish by law a *Board of Parents or similar initiative*, to include parents and families, at least at a consultative level, in the management of the preschool and/or of the ECE initiative  Në nenin 22, pika 1 - **Themelimi dhe licencimi i institucioneve të edukimit në fëmijërinë e hershme**, licencimi është i artikuluar me akt nënligjor, ndërsa çlicencimi (heqja e licencës) është artikuluar vëmendshëm. Ne sugjerojmë që të dyja të trajtohen në të njëjtën mënyrë, qoftë në ligj ose në një akt nënligjor (rekomandohet). Në këtë drejtim, ne sugjerojmë gjithashtu me përulësi që t’i konsultoni Udhëzimet e Licencimit për institucionet private parashkollore që RTM dhe partnerët e saj (përfshirë Ministrinë e Arsimit) i kanë hartuar në kuadër të një projekti të edukimit në fëmijërinë e hershme në Palestinë.  PEDAKOS  Član 22, stav 1 – **Osnivanje i licenciranje ustanova za edukaciju u ranom detinjstvu**, licenciranje je artikulisano podzakonskim aktom, dok je delicenciranje pažljivo artikulisano. Predlažemo da se oba obuhvate na isti način, bilo u Zakonu ili u jednom podzakonskom aktu (preporučeno). S tim u vezi, takođe ponizno predlažemo da se konsultujete sa Uputstvom za licenciranje privatnih predškolskih ustanova koje su RTM i njegovi partneri (uključujući Ministarstvo obrazovanja) razvili u okviru projekta ranog obrazovanja u Palestini.  PEDAKOS  Article 22, paragraph 1 - **Establishment and licensing of early childhood education institutions,** licensing is articulated in a sub-legal act, while de-licensing is attentively articulated. We suggest to address the two the same way, either in the Law or in one sub-legal act (recommended). In this regard, we also humbly suggest to consult the Licensing Instructions for private preschools that RTM and its partners (including the Ministry of Education) developed in the framework of an early childhood education project in Palestine.  PEDAKOS  Neni 25, **Themelimi i trupave profesionale**, ne vëmë në dukje se nuk është shumë e qartë se çfarë është ky “trup profesional”. Nuk është e qartë nëse bëhet fjalë për një grup konsultativ, një Sindikatë të Punëtorëve, një subjekt profesional apo diçka tjetër.  PEDAKOS  Članom 25. **Osnivanje stručnih tela,** ističemo da nije baš jasno šta je to „Stručno telo“. Nije jasno da li se radi o konsultativnoj grupi, sindikatu radnika, stručnom subjektu ili nečem trećem.  PEDAKOS  Article 25, **Establishment of Professional bodies,** we point out that it is not very clear what this “Professional Body” is. It is not clear whether it is a consultative group, a Union of Workers, a professional entity, or something else.  PEDAKOS.  **Neni 28, paragrafi 3,** **Themelimi i trupave profesionale**, ne vëmë në dukje se nuk është shumë e qartë se çfarë është ky “trup profesional”. Nuk është e qartë nëse bëhet fjalë për një grup konsultativ, një Sindikatë të Punëtorëve, një subjekt profesional apo diçka tjetër.  PEDAKOS  **Član 28. stav 3. Osnivanje stručnih tela**, ističemo da nije sasvim jasno šta je to „Stručno telo“. Nije jasno da li se radi o konsultativnoj grupi, sindikatu radnika, stručnom subjektu ili nečem trećem.  PEDAKOS  **Article 28, paragraph 3 Establishment of Professional bodies,** we point out that it is not very clear what this “Professional Body” is. It is not clear whether it is a consultative group, a Union of Workers, a professional entity, or something else.  PEDAKOS  **Neni 33, Monitorimi dhe inspektimi,** ne vëmë në dukje se nuk është realisht e qartë se cilave Standarde i referohet inspektimi. Në fund, theksojmë se lista e **dokumenteve nënligjore** të cilave projektligji iu referohet dhe i parashikon është mjaft e gjatë:  1. Procedurat e Menaxhimit dhe Administrimit  2. Raporti fëmijë / mësimdhënës  3. Kurrikula e EFH  4. Përkufizimi i materialit didaktik  5. Edukimi në shtëpi  6. Përcaktimi i strategjive të dokumentacionit pedagogjik  7. Udhëzime për licencim / çlicencim  8. Kriteret për rekrutimin e drejtorëve  9. Udhëzimet e të ushqyerit  10. Të hyrat  11. Profili i profesionistëve të ndryshëm (përfshirë mësimdhënësit)  12. Dado  13. Punëtorët vullnetarë  Është një sasi e konsiderueshme e dokumenteve të politikave, por edhe shumë të rëndësishme dhe të dobishme. Ne rekomandojmë krijimin e një task force për hartimin e këtyre dokumenteve, me qëllim që të plotësohet Ligji dhe të mundësohet zbatimi efektiv i tij.  PEDAKOS.  **Član 33, Praćenje i inspekcija**, ističemo da nije baš jasno na koje standarde se inspekcija odnosi.  Na kraju, ističemo da je lista **podzakonskih dokumenata** na koje se poziva i predviđa nacrt zakona prilično duga:  1. Procedure upravljanja i administracije  2. Odnos deca/učitelji  3. ERD kurikulum  4. Definicija didaktičkog materijala  5. Kućno obrazovanje  6. Definisanje strategije pedagoške dokumentacije  7. Uputstva za licenciranje/de-licenciranje  8. Kriterijumi za izbor direktora  9. Smernice za ishranu  10. Prihodi  11. Profil različitih profesionalaca (uključujući nastavnike)  12. Dadilja  13. Dobrovoljni radnici  To je važna količina dokumenata politike, a ipak od kritične važnosti i korisna. Preporučujemo formiranje radne grupe za izradu ovih dokumenata, sa ciljem da se zakon dopuni i omogući njegova efikasna primena.  PEDAKOS.  **Article 33, Monitoring and inspection**, we highlight that it is not really clear to which Standards the inspection refers.  Finally, we highlight that the list of **Sub-legal documents** the draft Law makes reference to and provides for is quite long:  1. Management and Administration procedures  2. Children/teachers ratio  3. ECE Curriculum  4. Didactic Material definition  5. Home education  6. Pedagogical documentation strategies definition  7. Licensing/de-licensing instructions  8. Criteria for the recruitment of Directors  9. Nutrition guidelines  10. Revenues  11. Profile of different professionals (including teachers)  12. Nanny  13. Voluntary workers  It is an important amount of policy documents, yet critically important and useful. We recommend creating a task force for the development of these documents, with the aim to complement the Law and allow it to be implemented effectively.  PEDAKOS. | Neni 2, pika 1.1, Pranohet  Član 2, stav 1.1 Prihvaćen  Article 2, point 1.1, Accepted  1.7. Pranohet  1.7. Prihvaćen  1.7. Accepted  Neni 22, pika 1 – Është pranuar  Član 22, stav 1- Prihvaćen  Article 22, paragraph 1 - Accepted  Neni 25, është pranuar  Član 25, prihvaćen  Article 25, accepted  Neni 28, pika 3, është pranuar  Član 28, stav 3, prihvaćen  Article 28, paragraph 3, accepted | **Neni 3, pika 1.1,** Pjesërisht pranohet  **Član 3, stav 1.1**, delimično prihvaćen  **Article 3, paragraph 1.1**, partially accepted  Neni 7, pika 1.1. Nuk është pranuar  Član 7, stav 1.1. Nije prihvaćen  Article 7, paragraph 1.1. Not accepted  **Neni 9,** Nuk pranohet  **Član 9,** Nije prihvaćen  **Article 9**, Not accepted  Neni 33, pjesërisht pranohet  Član 33, delimično prihvaćen  Article 33, partially accepted |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Respodentët  Ispitanici  Respondents | Save the Children Kosova  Save the Children Kosovo | Komente rreth draftit aktual  Komentari u vezi aktualnog nacrta  Comments about current draft | Komentet e pranuara  Prihvaćeni komentari  Accepted comments | Komentet të cilat janë pranuar pjesërisht apo nuk janë pranuar.  Komentari koji su delimično prihvaćeni ili nisu prihvačeni  Comments which are accepted partly or are not accepted |
| Çështjet kyçe 1  Ključna pitanja  Key Issues 1 | Qëllimi, neni 1  Svrha, član 1.  Purpose, Article 1  **Parimet mbi të cilat mbështetet edukimi në fëmijëri të hershme, Neni 3**  **Načela edukacije u ranom detinjstvu, član 3.**  **Early Childhood Education Principles, Article 3**  **Kompetencat dhe përgjegjësitë e Ministrisë** **së Arsimit, Shkencës, Teknologjisë dhe Inovacionit, Neni 7**  **Kompetencije i odgovornosti Ministarstva obrazovanja, nauke, tehnologije i inovacije, član 7.**  **Competencies and responsibilities of the Ministry of Education, Science, Technology and Innovation, Article 7**  **Kompetencat dhe përgjegjësitë e komunës, Neni 8**  **Kompetencije i odgovornosti opštine, član 8.**  **Competencies and responsibilities of the municipality, Article 8**  **Kurrikula dhe programet ne EFH, Neni 15, pika 2**  **ERD plan i programi, član 15, stav 2.**  **ECE curriculum and programs, Article 15, paragraph 2**  **Materialet, lodrat dhe pajisjet edukative, Neni 16, pika 6**  **Edukativni materijal, igračke i oprema, član 16. stav 6.**  **Educational materials, toys and equipment, Article 16, paragraph 6**  **Ndërtesa, pajisjet dhe këndet e lojërave, pika, Neni 24, pika 34**  **Zgrade, oprema i igrališta, stav, član 24, stav 34.**  **Buildings, equipment and playgrounds, paragraph, Article 24, paragraph 34**  **Pagesat nga prindërit/kujdestarët ligjor për edukimin në fëmijërinë e hershme, Neni 32, pika 51**  **Uplate roditelja/staratelja za edukaciju u ranom detinjstvu, član 32. stav 51.**  **Payments from parents / legal guardians for early childhood education, Article 32, paragraph 51** | Neni 1, sipas mendimit tonë, ju duhet të përfshini "arsimi cilësor gjithëpërfshirës" në qëllimin e ligjit.  Član 1, Po našem mišljenju, potrebno je „Kvalitetno inkluzivno obrazovanje“ staviti u svrhu zakona.  Article 1, On our opinion, you need to put "Quality Inclusive education" at the purpose of the law.  Neni 1 - Ky ligj ka të bëjë vetëm me EDUKIMIN në fëmijërinë e hershme, ndërsa OZHQ 4.2 dhe kornizat e tjera të politikave e përkufizojnë këtë më gjerësisht si "zhvillimi cilësor në fëmijërinë e hershme, kujdesi dhe arsimi parafillor." Ideja është se zhvillimi në fëmijërinë e hershme është shumë më i gjerë se edukimi në fëmijërinë e hershme dhe për këtë arsye duhet gjithashtu të trajtohet në një mënyrë ndërsektoriale (duke përfshirë shëndetin, ushqimin, mbrojtjen, etj.). Nuk jemi të sigurt nëse aspektet specifike të shëndetit, të ushqyerit dhe mbrojtjes për fëmijërinë e hershme mbulohen tashmë nga ligje të tjera? Nëse po, ky ligj duhet të sigurojë të paktën lidhjet me këto korniza të tjera rregullatore dhe të sigurojë koordinim.  Član 1 - Ovaj zakon se odnosi samo na EDUKACIJU u ranom detinjstvu, dok SDG 4.2 i drugi politički okviri definišu ovo šire kao "kvalitetan razvoj u ranom detinjstvu, brigu i predškolsku edukaciju". Stvar je u tome da je razvoj u ranom detinjstvu mnogo širi od edukacije u ranom detinjstvu i stoga ga takođe treba rešavati na međusektorski način (uključujući zdravlje, ishranu, zaštitu, itd.). Niste sigurni da li su aspekti zdravlja, ishrane i zaštite vezani za rano detinjstvo već obuhvaćeni drugim zakonima? Ako je odgovor da, ovaj zakon mora osigurati barem veze sa ovim drugim regulatornim okvirima i osigurati koordinaciju.  Article 1 - This law is about early childhood EDUCATION only, whereas SDG 4.2 and other policy frameworks define this more broadly as "quality early childhood development, care and pre-primary education". The point is that early childhood development is much broader than early childhood education and therefore also needs to be addressed in a cross-sectorial way (including health, nutrition, protection, etc.). Not sure whether the early childhood-specific health, nutrition, protection aspects are covered by other laws already? If yes, this law needs to ensure at least the linkages with these other regulatory frameworks and ensure coordination.  Mund t'i referoheni nenit 24 të KONVENTËS SË OKB-së PËR TË DREJTAT E PERSONAVE ME AFTËSI TË KUFIZUARA: «Shtetet palë njohin të drejtën e personave me aftësi të kufizuara për edukim. Me qëllim realizimin e kësaj të drejte pa diskriminim dhe mbi bazën e mundësive të barabarta, Shtetet Palë sigurojnë një sistem gjithëpërfshirës të edukimit në të gjitha nivelet dhe të mësuarit gjatë gjithë jetës…»  Mendojmë se është shumë e dobishme të përvijohen këto parime të rëndësishme, në mënyrë që t'u jepet pak më shumë legjitimitet dhe të lidhen me kornizat ekzistuese të politikave kombëtare ose ndërkombëtare, të cilat Kosova i ka miratuar (p.sh. të drejtën për arsim parafillor për të gjithë fëmijët në Kosovë, OZHQ 4.2 dhe konventën e OKB-së për të drejtat e personave me aftësi të kufizuara).  1.1. Gjithashtu mund t'i referoheni OZHQ 4.2. më konkretisht: Deri në vitin 2030, të sigurohet që të gjitha vajzat dhe djemtë të kenë qasje në zhvillimin cilësor në fëmijërinë e hershme, kujdesin dhe arsimin parafillor, në mënyrë që të jenë gati për arsimin fillor.  1.2. A mund të themi “Edukim miqësor për fëmijët, argëtues dhe i përshtatshëm për moshën”  1.6. Do të specifikonim: mosdiskriminimi për shkak të gjinisë, aftësisë së kufizuar, përkatësisë etnike, fetare, statusit social, etj.  1.9 Ne do të sugjeronim "Zero tolerancë ndaj të gjitha llojeve të dhunës"  Možete se osvrnuti na član 24. UN KONVENCIJE O PRAVIMA OSOBA SA INVALIDITETOM: «Države potpisnice priznaju pravo osoba sa invaliditetom na edukaciju. U cilju ostvarivanja ovog prava bez diskriminacije i na osnovu jednakih mogućnosti, države potpisnice osiguravaju inkluzivni edukativni sistem na svim nivoima i celoživotno učenje…»  Mislimo da je od velike pomoći izložiti ova važna načela. Da bi im se dalo malo više legitimiteta i da bi se povezali sa postojećim nacionalnim ili međunarodnim okvirima politike, koje je Kosovo podržalo (npr. pravo na predškolsku edukaciju za svu decu na Kosovu, SDG 4.2 i UN konvencija o pravima osoba sa invaliditetom).  1.1. Takođe možete pogledati SDG 4.2. tačnije: do 2030. osigurati da sve devojčice i dečaci imaju pristup kvalitetnom razvoju u ranom detinjstvu, brizi i predškolskoj edukaciji kako bi bili spremni za osnovnu edukaciju.  1.2. Možemo li reći "Edukacija prilagođena deci, igriva i primerena uzrastu"  1.6. Naveli bismo: nediskriminaciju u pogledu roda, invaliditeta, etničke pripadnosti, vere, društvenog statusa itd.  1.9 Predlažemo "nultu toleranciju prema svim vrstama nasilja"  You can refer to Article 24 of the UN CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES: «State parties recognize the right of persons with disabilities to education. With a view to realizing this right without discrimination and on the basis of equal opportunity, States Parties shall ensure an inclusive education system at all levels and lifelong learning…»  We think it is very helpful to outline these important principles. In order to give them a bit more legitimacy, and to link them to existing national or international policy frameworks, which Kosovo has endorsed (e.g. the right to preprimary education for all children in Kosovo, SDG 4.2 and the UN convention of the rights of persons with disabilities).  1.1. You can also refer to SDG 4.2. more specifically: By 2030, ensure that all girls and boys have access to quality early childhood development, care and pre-primary education so that they are ready for primary education.  1.2. Can we say “Child-friendly, playful and age-appropriate education”  1.6. We would specify: non-discrimination with regards to gender, disability, ethnicity, religion, social status, etc.  1.9 We would suggest "Zero tolerance towards all types of violence"  Neni 7 dhe pika 1.7 A mund të shtojmë "koordinim ndërsektorial për EFH holistik cilësor ndërmjet ministrive të ndryshme të linjës në nivel kombëtar"?  A mund të shtojmë institucione të trajnimit të mësimdhënësve të një akteri tjetër kyç, duke siguruar trajnim adekuat për edukatorët parashkollorë?  1.7. Cilësia duhet të jetë kriteri kryesor, jo performanca, apo jo?  SCH  Član 7. i stav 1.7 Možemo li dodati "međusektorsku koordinaciju za holistički kvalitet ERD-a između različitih resornih ministarstava na nacionalnom nivou"?  Možemo li dodati institucije za obuku nastavnika još jedne ključne zainteresovane strane, osiguravajući adekvatnu obuku za predškolske vaspitače?  1.7. Glavni kriterijum bi trebao biti kvalitet, a ne učinak, zar ne?  SCH  Article 7, and paragraph 1.7 Can we add "inter-sectorial coordination for holistic quality ECE between the different line ministries at national level"?  Can we add teacher training institutions of another key stakeholder, ensuring adequate training for preschool educators?  1.7. Quality rather than performance should be the main criteria, no?  SCH  Neni 8, A mund të shtojmë këtu edhe: koordinimin ndërmjet shërbimeve të ndryshme komunale (shëndetësia, mbrojtja, shërbimet sociale, etj.) për ofrimin holistik të EFH?  A mund të sqarojmë këtu gjithashtu se kush është përgjegjës për financimin e EFH (MASHTI/ komunat)?  Neni 15, pika 2, A nuk duhet të përpiqet MASHTI për harmonizimin e kurrikulës të EFH?  Član 8, Možemo li ovde dodati i: koordinaciju između različitih opštinskih službi (zdravstvo, zaštita, socijalne usluge, itd.) za holističko pružanje ERD-a?  Možemo li i ovde da razjasnimo ko je zadužen za finansiranje ERD-a (MONTI/opštine)?  Član 15. stav 2. Da li MONTI ne treba da teži usklađivanju nastavnog plana i programa ERD-a?  Article 8, Can we also add here: coordination between the different municipal services (health, protection, social services, etc.) for holistic ECE provision?  Can we also clarify here who is in charge of financing ECE (MESTI/ municipalities)?  Article 15, paragraph 2 Should MESTI not strive for a harmonization of the ECE curriculum rather?  **Neni 16, pika 6,** Kush është përgjegjës për financimin e këtyre materialeve? Komuna? Nëse po, unë ju sugjeroj ta sqaroni këtë këtu  **Član 16, stav 6**, Ko je odgovoran za finansiranje ovih materijala? Opština? Ako je odgovor da, predlažem da se ovo razjasni ovde  **Article 16, paragraph 6,** Who is responsible for financing these materials? Municipality? If yes, I suggest to clarify this here  **Neni 24, paragrafi 34,** Mund të ketë kuptim të shtohet një klauzolë për hapësirën minimale të nevojshme për fëmijë (në m2).  Ndoshta mund të merrni parasysh parimet e Dizajnit Universal. Parimet kryesore të tij janë thjeshtësia, fleksibiliteti dhe efikasiteti.  **Član 24. stav 34.** Ima smisla dodati klauzulu o minimalnom potrebnom prostoru po detetu (u m2).  Možda znate nešto o načelima Univerzalnog dizajna, njegova ključna načela su jednostavnost, fleksibilnost i efikasnost.  **Article 24, paragraph 34** It can make sense to add a clause on the minimum space per child needed (in m2).  Maybe you can thing about Universal Design principals, It’s key principles are simplicity, flexibility and efficiency.  **Neni 32, pika 51,** a varet kjo tarifë nga të ardhurat e secilës familje? Nëse jo, EFH nuk do të jetë i qasshëm për të gjithë fëmijët!  Për më tepër, a kushtojnë të gjitha modalitetet e EFH? A nuk duhet të paktën që arsimi i detyrueshëm parafillor të jetë falas? Nëse po, ju lutemi specifikoni këtu!  **Član 32. stav 51.** Da li ova naknada zavisi od prihoda svake pojedinačne porodice? Ako je odgovor ne, ERD neće biti dostupan svoj deci!  Štaviše, da li svi ERD modaliteti koštaju? Zar ne bi barem obavezna predškolska edukacija trebala da bude besplatna? Ako je odgovor da, navedite ovde!  **Article 32, paragraph 51** is this fee dependent on each individual families’ income? If not, ECE will not be accessible to all children!  Moreover, do all ECE modalities cost? Should not at least the compulsory pre-primary education be free? If yes, pls specify here! | Neni 1, pranohet  Član 1, prihvaćen  Article 1, accepted  Neni 3, pranohet  Član 3, prihvaćen  Article 3, accepted  Neni 8, Pranohet  Član 8, prihvaćen  Article 8, Accepted  Neni 15, pika 2, pranohet  Član 15, stav 2, prihvaćen  Article 15, paragraph 2, accepted | Neni 1, Nuk pranohet  Član 1, nije prihvaćen  Article 1, not accepted  Neni 7 dhe pika 1.7, nuk pranohet  Član 7. i stav 1.7, nisu prihvaćeni  Article 7 and paragraph 1.7, not accepted  Neni 16, pika 6, nuk pranohet  Član 16, stav 6, nije prihvaćen  Article 16, paragraph 6, not accepted  Neni 24, pika 34, nuk pranohet  Član 24, stav 34, nije prihvaćen  Article 24, paragraph 34, not accepted  Neni 32, pika 51, pjesërisht pranohet  Član 32, stav 51, delimično prihvaćen  Article 32, paragraph 51, partially accepted |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Respodentët  Ispitanici  Respondents | **Sindikata e Bashkuar e Arsimit në Kosovë (SBASHK)**  **Ujedinjeni sindikat obrazovanja, nauke i kulture Kosova (SBASHK)**  **United Trade Union of Education in Kosovo (SBASHK)** | Komente rreth draftit aktual  Komentari u vezi aktualnog nacrta  Comments about current draft | Komentet e pranuara  Prihvaćeni komentari  Accepted comments | Komentet të cilat janë pranuar pjesërisht apo nuk janë pranuar.  Komentari koji su delimično prihvaćeni ili nisu prihvačeni  Comments which are accepted partly or are not accepted |
| Çështjet kyçe 1  Ključna pitanja  Key Issues 1 | **Qëllimi, Neni 1**  **Svrha, član 1**  **Purpose, Article 1**  **Përkufizimet**  Neni 4, Paragrafi 12  **Definicije**  Član 4. stav 12.  **Definitions**  Article 4, paragraph 12  **Përkufizimet**  **Neni 4, paragrafi 1.14**  **Definicije**  **Član 4, stav 1.14**  **Definitions**  **Article 4, paragraph 1.14**  **Kompetencat dhe përgjegjësitë e institucioneve të edukimit në fëmijërinë e hershme,** Neni 9, paragrafi 1.13  **Kompetencije i odgovornosti ustanova za edukaciju u ranom detinjstvu**, član 9. stav 1.13.  **Competencies and responsibilities of Early Childhood Education institutions,** Article 9, paragraph 1.13  **Organizimi i programit në institucionet e edukimit në fëmijërinë e hershme,** Neni 14, paragrafi 1.3 në relacion me nenin 27, paragrafi 1.1  **Raspored programa u ustanovama za edukaciju u ranom detinjstvu**, član 14. stav 1.3 u vezi sa članom 27. stav 1.1.  **Program schedule in early childhood education institutions,** Article 14, paragrafi 1.3 in relation to Article 27, paragraph 1.1  Neni 27, paragrafi 1.1  Član 27, stav 1.1  Article 27, paragraph 1.1  Komente të Përgjithshme  Opšti komentari  General comments | Neni 1, Të hiqet fjalia “prej lindjes….” nga pragrafi dhe të zëvendësohet me fjalinë “nga mosha 1 vjeҫare”  Član 1, Ukloniti frazu "od rođenja...." iz stava i zameniti je frazom „od 1 godine“  Article 1, Remove the phrase “since birth….” from the paragraph and replace it with the phrase “from the age of 1”  Neni 4, Paragrafi 12,  Ҫdo Institucion Parashkollor duhet të ketë edhe edukatore shtesë e cila duhet të zëvendësoj në rast mungesave të edukatoreve nëpër grupe të ndryshme.  Član 4. stav 12.  Svaka predškolska ustanova treba da ima dodatnog vaspitača za zamenu u slučaju odsustva vaspitača u različitim grupama.  Article 4, paragraph 12,  Every preschool institution should have an additional educator for replacement purposes in case of absence of educators in different groups.  Neni 4, paragrafi 1.14  Të përfshihen në përkufizim edhe motrat edukatore në një nënparagraf të ri 1.14.3  Član 4, stav 1.14  U definicije uključiti i vaspitače (Alb. motrat edukatore-pomoćni vaspitači obično sa srednjom medicinskom školom) u novom podstavu 1.14.3.  Article 4, paragraph 1.14  Include also in the definitions educators (Alb. motrat edukatore-assistant educators usually with medical secondary school diploma) in a new sub-paragraph 1.14.3  Neni 9, paragrafi 1.13  Të shtohet ky pargaraf i ri i cili garanton mbrojtjen institucionale të integritetit dhe dinjitetit të personelit edukativ në raport me palët tjera (prindërit dhe kujdestarët e fëmijëve si dhe personave tjerë).  Član 9, stav 1.13  Dodati ovaj novi stav kojim se garantuje institucionalna zaštita integriteta i dostojanstva obrazovnog osoblja u odnosu na druge strane (roditelji i staratelji deca, kao i druga lica).  Article 9, paragraph 1.13  Add this new paragraph, which guarantees the institutional protection of the integrity and dignity of the educational staff in relation to other parties (parents and guardians of children, as well as other persons).  Neni 14, pragrafi 1.3 në relacion me nenin 27, pragrafi 1.1  Duhet të harmonizohen oraret dhe programi i punës meqë është i njëjti program për edukim parashkollor i cili zbatohet për grupmoshat 5-6 vjeҫ.  Član 14. stav 1.3 u vezi sa članom 27. stav 1.1  Raspored i program rada treba uskladiti jer se radi o istom programu za predškolsko obrazovanje koje se odnosi na starosnu grupu od 5-6 godina.  Article 14, paragraph 1.3 in relation to Article 27, paragraph 1.1  Schedules and work program should be harmonized as it is the same program for preschool education that applies to the age group of 5-6 years.  Neni 27, paragrafi 1.1 - Propozohet të rikthehet verzioni i këtij paragrafi nga ligji i vjetër.   1. Të parashihet limiti i moshës së fëmijëve me nevoja të veqanta të cilët mundë të qëndrojnë në kopshte. 2. Numri i fëmijëve nëpër grupe kundrejt numrit të edukatoreve. 3. Pushimi vjetor të rregullohet sikurse pushimi vjetor nëpër shkolla   Član 27. stav 1.1 - Predlažemo da se verzija ovog stava vrati sa starog zakona.   1. Predvideti starosnu granicu za decu sa posebnim potrebama koja mogu pohađati vrtić. 2. Broj dece u grupama prema broju vaspitača. 3. Godišnji odmor treba regulisati u skladu sa godišnjim odmorom u školama.   Article 27, paragraph 1.1 - We propose restoring the version of this paragraph from the old law.   1. Provide an age limit for children with special needs who can attend kindergarten. 2. Number of children in groups versus number of kindergarten teachers. 3. Annual leave should be regulated in compliance with the annual leave in schools |  | Neni 1, nuk është pranuar  Član 1, nije prihvaćen  Article 1, not accepted  Neni 4, paragrafi 1.12  nuk është pranuar  Član 4, stav 1.12 nije prihvaćen  Article 4, paragraph 1.12 not accepted  Neni 4, paragrafi 1.14  nuk është pranuar  Član 4, stav 1.14.  nije prihvaćen  Article 4, paragraph 1.14.  not accepted  Neni 9, paragrafi 1.13 të shtohet,  nuk është pranuar  Član 9, dodati stav 1.13,  nije prihvaćen  Article 9, add paragraph 1.13,  not accepted  Neni 14, pragrafi 1.3 në relacion me nenin 27, paragrafi 1.1,  Nuk është pranuar  Član 14. stav 1.3. u vezi sa članom 27. stav 1.1.  Nije prihvaćen  Article 14, paragraph 1.3 in relation to Article 27, paragraph 1.1,  Not accepted  Neni 27, paragrafi 1.1, nuk është pranuar  Član 27, stav 1.1, nije prihvaćen  Article 27, paragraph 1.1, not accepted  Komentet e përgjithshme, nuk janë pranuar  Opšti komentari, nisu prihvaćeni  General comments, not accepted |